THE FRENCH SCHOOLE-MASTER.

VVherein is moſt plainly ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

FIRST COLLECTED BY *C.H. and now newly corrected and amended by M.R.F. Profeſſor of the ſaid tongue.*

Imprinted at London by Simon Stafford, for Clement Knight dwelling in Pauls Church-yard, at the ſigne of the Holy Lambe.
1602.

7 Nov. 51 Stonehill

UMI

A warning to the Reader.

BEfore I proceede any further, gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou do not seeke the eleganeie concerning the English of this Booke: for I doe not pretend to teach thee any other thing, then the French tongue: because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the French phrases to serue the Burgonion, Flemmish, or English: the which should be done cleane contrarie: as by an example.

Hath no bodie asked after me?
N'a personne damandé pour moy?
And the French man saith:
Personne ne m'a-il demandé? yet:
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phraſe is, faits du feu: *or,* allumez le feu:

Here you may ſee in theſe two maner of ſpeaches, what difference there is betwixt thē both: alſo what diſcommoditie enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to auoide tediouſnes.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpecial token certain letters, which in reading ought partly to be left: deſiring thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, & not fully pronounced: But if theſe, which be in London, will in the meane while reſort to me, they ſhall heare by word of mouth to ſatiſfie their owne minde.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of my booke, but let him take the French with ſuch good will, as I doe giue it vnto him.

The

The maner to pronounce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take payne to pronounce perfitly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé, qu, err, ess, té, u, ex, y grek, zed etranſche.

Afterward theſe our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

When theſe Syllables.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu

ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua		que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	vu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	are
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne
hault	hui	hors	hait	heurt	hane
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	neud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt

oeil œuf oſt ou ours oit
pain prou prõpt puis peut pieu
quand qu'on quel quil qu'un quart
rail rit rend rien roy rut
ſail ſeul ſaint ſoit ſuit
tail tuil tort teinct toict tout
uail vueil ueux uain uoit uit

But chiefly and aboue all, theſe two, i, and v: the firſt is pronounced as the Engliſh ee: as feeble, cheeſe: the Frenchman would witte it thus: fible, chis: the other is harder of prolation, which we doe pronounce without any helpe of the tongue: ſo toyning the lips, as if you would whiſtle, ſay v: and ſound the french v, after that rate.

Note, whereſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b, c, d, f, g, h, l, p, ſ, t, if he findeth ſtrange that they be written, and not wholly ſounded, this letter ſ, in theſe fewe wordes, will chiefly ſhew that it ſerueth much for the quantity:

paſſe,

paſle,	pale.
ſaſle,	foule,
maſle,	male-kind,
peſcheur,	a fiſher,
paſte,	dowe or paſte,
paſté,	a pie or paſtie,
maſtin,	a maſtie,
impoſt,	a ſubſidie,
delié.	looſe or vnbound.

All which words be long, becauſe of the preſence of ſ, contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:

palle,	a ſhouell or ſpade,
ſalle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur,	a ſinner,
pecher,	to ſinne,
patte,	a paw,
patté,	flat-footed,
matin,	morning or earely,
tripot,	a tennice-court,
delié,	thine.

So that I conſume or beſtowe twiſe as much time in pronouncing, paſte, for dowe, as patte, for a paw: iudge the like of the reſt, which

which doe admit either ſ, p, l, or certaine o-ther conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatiſfied concerning theſe letters, I meane the learned, and he which is a Scholler, let him read my booke De pronunciatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this ſigne, ', which is called Apoſtrophus in Latine.

When you finde any word noted with this marke or token, ', you may ſay hardly, that it is put in ſtead of a, or e: therefore we doe write,

l'egliſe,	the Church,
l'epiſtre,	the Epiſtle,
l'eſtomach,	the ſtomacke,
l'home,	the man,

in ſtead of la egliſe: la epiſtre: le eſtomach: le home: in this ſort we do auoyd that gaping, which otherwiſe ſhould enſue in pronouncing a, and e: which vice or fault we abhor and ſhunne, as carefully as the Italian in his fine ſpeech.

Sometime i is taken away by the ſame marks, but only when this ſillable ſi, is ioyned

med with il: so in stead of

il vous plaist,			it pleaseth you,
il fault,			it behoueth,
il a fait,	si		he hath done,
il convient,		il	it becommeth,

we doe write, s'il vous plaist: s'il fault: s'il a fait: s'il convient.

Marke coniunctiue.

This marke ~ at the midst of the word, sheweth that it is compounded with two or three: as

chausse-pied,	a shoing-horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	further-more,
au-iour-d'huy.	at this day.

It signifieth also, that the next word following this marke, must be annexed to it:

batez-le tout nud:	whip him all naked:
ou va-il si tost?	where goeth hee so quickly?
que te chaut-il de cela?	what carest ỹ for that?
menez-la souz le bras.	leade her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall pricks ¨ vpon a vowel: as ä, ë, ï, &c.

The vowel hauing two pricks vpon the head, is deuided from the other going before: example:

louöyent,	did play,
bouë,	dirt,
ie louë,	I doe praiſe,
touäille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
eſtenduë,	a ſtretching,
moruë,	grëne fiſh,
obeïſſant,	obedient,

you muſt not ſay, bo-vë: lo-vë: to-vaillë: ſoyning u, with a, or e: but thus: bou-ë: lou-ë: clou-ër: queu-ë: moru-ë: obe-ï-ſſant.

What we doe call é maſculine.

The Engliſhmen do pronounce very eaſily this é, which is called é, maſculine: not for the reſpect of any gender, but becauſe it is pronounced linely, as the Latines doe pronounce, lapide: me: te: ſe: &c. but ſomewhat ſharpely: which é, you ſhall find alwayes

alwaies noted with this accent é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruſlé,	burned,
acheué,	ended,
feſſé,	whipped,
pieté,	godlineſſe,
bonté,	goodneſſe,
amitié, &c.	friendſhip, &c.

What French-men doe call e, feminine.

WHereſoeuer you finde this e, at the words end, it is an e feminine: and hauing but halfe the ſound of the other é, it is pronounced ſlowly, and as it were, deadly: marke therefore how you ſound the ſecond ſillable of theſe ſuch Engliſh words, namely bodily, &c. or the ſecond ſillable of facere, legere, in Latine, and pronounce ſo our e feminine at the words end: marke how the common doe ſound this Engliſh phraſe: Is he come?

Examples.

ſalade,	a ſallet,
face,	the face,
balade,	a ballet,

mouſtarde,

mouſtarde,	muſtard,
table,	a table,
batre,	to beate,
dame,	ladie,
vne,	one,
donne.	giue.

The pronunciation of this e, is of such importance, that I doe warne the Englishmen to take heede in this rule, as a rule of weight.

To be short, when you shall find two ee, in a word, the one is masculine, and the other is feminine.

congée,		an axe or bill,
fusée,		a squib,
bourrée,		a bauen,
gelée,		frost.
changée,		changed,
abandonnée,		forsaken,
fouëttée,		whipped,
trouvée,		found.

But so it is, that in these two words only you find two éé, masculine.

créé,		created,
fée,		appointed by destinie,

and by adding e feminine, you find three e thus:

elle

elle est	créée,	shée is	created,
	féée,		appoynted, or ordained by destiny.

We haue begun but now of late to marke é masculine, not onely at the beginning, but also in the middest of the word:

édit,	a proclamation,
mérite,	a merite,
moderément,	moderately,
aisément.	easily.

A rule of two consonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he must take paine to auoyde all rough pronunciation thus: note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another kinde of consonant, you must leaue the first, and read with one breath, if it be possible, the whole clause or sentence: the example will make it playne:

croyez,	les gens	beléeue,	honest men.
suivez,	de bien,	follow,	
aimez,		loue	

leauing

leauing z, and both the s, read ſuiué le gen de bien.

Il vaut myeux tard que iamais:
It is better late then neuer.
Leaue vnſounded t, x, d, and ſay,
Il vau myeu tar que iamais.

I and u ſometime be conſonants, as in Latine.

When i, and u, are ioyned with any other vowel or with themſelues, they become conſonants, and therefore do cauſe the laſt conſonant of the word going before to be left: u, alſo coupled with r: as

Dites vous vray?
Do you say true?
N'eſtes vous iamais content?
Are you neuer content?
Viſtes vous iamais ieuneſſe plus bruſque?
Did you euer ſee luſtier youth?
Choſes vulgaires, mais vrayes:
Vulgar things, but true.
Reade
Dite vou vray? n'eſte vau iamai content?
Viſte vou iamai ieuneſſe plu bruſque?
Choſe valgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquides m,n,r, are neuer staied or left, by reason of any consonant beginning the word following: and most often l.

Another exception.

See that you pronounce alwayes c, at the words end, whether a vowell or a consonant followeth: as

auec { toy / luy / elle } with { thée, / him, / her. }

Likewise, { froc, / broc, / choc, &c. } a { Monkes-hood, / gallon, / chock or fight. }

An addition.

We neuer leaue f, at the end of a word: true it is that we stay a little vpon f, before wée pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d' Angleterre,

The good béefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this sillable ains: but leaving a, vnsounded, say:

Ie ne dy pas quelz sont les princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to bee obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paine to shun rough speech, by auoyding the prolation of two diuers consonants in sundrie words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and pawning in our French speech: which fault you shall auoyd thus:

elle	a dit ainsi,	thée	hath said so,
	ira auec vous,		shal go w̄ you,
	oit dur,		heareth hard,
	oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-ira auec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mō oncle est venu:	mine vncle is come,
Ma tante a soupé:	mine ant hath supped
Ta fille y court:	thy daughter rūneth thither:
Sa fame est venuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncle st venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa fame st venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of a.

Sound our a, as you sound the first sillable in Laurence, or Augustine in English.

When a, is ioyned with in, it leseth his sound or at the least it is very little heard: as Pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high minded, to morrowe, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint, maintenant. But if e, followeth n, then i, goeth more towards a, thus:

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are so pronounced, romin, souuerin, &c. but if you adde e, to it, you alter both the signification and pronunciation together: as

romaine, souueraine: a the romaine, souuereine:

which are pronounced much after this English word villaine, but somewhat shorter:

Of a, before i, and y.

Pronounce these words altogether like e, masculine

é, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu, ie ſçay cela, ie ſue nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten him, I know that, I am borne. Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit: ie lé batu: ie ſcé cela: ye ſuy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mode: as

Ie	feray,	I shall or will	make or doe,
	diray,		say,
	eſcriray,		write,
	batray,		beate,
	boiray.		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: eſcriré: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in ay: some French-men do pronounce it as it is written:

Ie	marchay,	I	marched.
	allay,		went.
	conſideray,		considered.
	acheray,		bought.

Some other do pronoũce them by i, thus: Ie marchi: i'alli: ie conſideri: i'acheri: & all such be of the first conjugation, whose Infinitiue do end in er: as aimer: tomber: iaſer: &c.

Ai.

Now touching your ai, you muſt make and ſound it diphthong like, that is, not a, not i: marke how you pronounce theſe Engliſh words, day, ſay, may, gay: and pronounce after the ſame ſort our ai: as

maiſtre, } a maſter.
naiſtre, } to be borne.
maiſtreſſe, } miſtreſſe.
repaiſtre: } to feed.

Ai, in theſe words and like, is long, becauſe of the conſonants which do follow it: but in theſe following, it muſt be ſounded ſhort, for want of a double conſonant.

aimes, } loue thou.
faire, } to do.
ſe taire, } to hold his peace.
ſecretaire, } a ſecretary.
imaginaire, } an imaginary thing.
ſalaire, } a reward.
populaire, } fauoured of the people, or fauouring the commons.

Againe in theſe following, and ſuch like, ai, is long, as:

punais, } a } man with a ſtinking breath.
niais } } nice one.
laquay, } } lackey.

maiſe,

maiſe, } a { ſhée nice.
punaiſe. } { ſhée ſtinking breath.

Turning againe to our ay, you muſt marke whether e, or a, followeth the ſame, for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: i-e: now adde e, or a, to it: cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould diuide all the vowels aſunder; namely in meeter thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, { Eſay the Prophet.
abbayer, { to barke.
abbaye, { an abbey.
ayant, { hauing.
voyez, { ſee ye.

Sound them as if they were ſo parted,

E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt bée very circumſpect in this rule, & his teacher a very skilfull French-man, or elſe all will goe to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye, money.
la voye, the way.
courroye, a girdle or latchet of the shoe.
vne oye, a goose.
ioye, ioy.

Where e, is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the imperfect of the Invicative mode.

Ie { fayſoye, Danſoye, chantoye, ſaultoye, couroye, aymoye, &c. } I did { make or do. daunce. ſing. leape. runne. loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctive mode: as

combien que { i'aye, i'oye, ie voye, ie ſoye. } although that I { haue. heare. ſee. bee.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperative mode? Oh how busie is this tongue, and in what maze doth the learner enter in, which doth take it in hand: Therefore let his Tutor be seuen fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, soyent, } let them { haue, see. beare. bee.

Ioyne to this the third person plurall of the imperfect tense of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, iouoent, alloyent, trottoyent, buuoyent, &c. } they did { loue. play. goe. trotte. drinke, &c.

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not ỳ part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in Fraunce, to giue precepts concerning the pronunciation of our tongue: yea, neyther of the best French-man, be he neuer so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A before u.

Sound a, before u, almost like o: as aultre, Augustine, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do admit

mit b, at the latter end, and the same vn-sounded.

du plomb, } lead.
vn colomb. } a pigeon.

True it is, that in the middest of the word it is verie often written, and not heard: but our ancestours haue done it, to shew the derivation of the word, as in these and such like:

debuoir, } dutie, or to owe.
prebistre, } a priest.
siebure, } an ague.
sebue, } a beane.

Comming out of the Latine words, debeo, et debitum, presbiter, febris, faba.

Cas S.

When you find this ç, before a ç o, sound it like s: as

François,	Frauncis.
sçauoir,	to know or vnderstand.
garçon,	boye.
maçon.	a maison.
façon,	fashion.
venez ça,	come hither.
pieça,	a good while ago.
commençons:	let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus: Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As English-men do ſound their ſh, ſo doe we our ch: as in ſtead of

chacun,	each one.
charger,	to loade.
cheual,	a horſe.
chetif,	a caitife.
chiche,	a niggard.
chicheté,	niggardneſſe.
choſe,	a thing.
choiſir,	to chooſe.
machouëre:	a iawbone.

Pronounce them as if they were written, ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſheté, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouëre, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie: and theſe following, and their derived.

cholere,	choler.
chorde,	a ſtring.
eſchole,	a ſchoole.
cichorée,	cicorie.

D

This letter at certaine words end, is ſeldome or very little expreſſed: as

chaud,

chaud,	heate or hot.
pied,	the foote.
froid,	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled,	corne.
il respond,	he answereth.

And sometime it is pronounced like t, and chiefly if the word following beginneth with a vowel: as in these:

Il entend,	he understandeth.
il defend,	he defendeth or forbiddeth.
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il tend,	he cleaueth.

As for d, in the midst of the word, for the finall, one must looke in C.H. Dictionary.

E.

Pronounce e, before m, or n, almost like a: I meane if the sayd e, be ioyned in speaking with m, or n: as

embellir, embrasser, emmaillotter emmener,	to	beautifie. embrace. swaddle in clouts. carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of

entende-

entendement,	vnderſtanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lie.
ſentir,	to ſmell.
enyvrer,	to make one drunke.

Pronounce, antandement, anterrement, ſantir, mantir, &c.

Exception.

All the verbes of the third perſon plural ending in ent, are excepted: as

Ilz	ayment,	they	loue.
	boiuent,		drinke.
	viennent,		come.
	liſent,		read.

Say partly eating or drowning n: iz aimet, liſet, chantet, &c. See this more at large at the letter n.

Alſo words hauing i, or y, before en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane.
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien, &c.	earthly.

Pronounce

Pronounce this word Gehenne, the racke, as if it were written, ienee: example: on luy a baillé le Gehenne, or il a heu la Gehenne: he hath had the racke, or hee hath beene racked.

F.

The English-men shall euer pronounce f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay some-what vpon f, before they vtter the next word following: as

tardif leurier, &c. { a slow gray-hound.
du bœuf salé, { poudred béefe.
le cerf courant, { the running hart.
grief mordant, { a biting griefe.

Pronounce these two words, nœuf heures, nine of the clocke, as if they were written neu veures.

G.

This letter g, at the words end, is seldome written, and very little sounded: as

sang, { bloud.
estang, { a fish-pond.
hareng, { a herring.
doigt, { a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger: pronounce doi, very short.

Gn.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companiō, and such like: so melting g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say: mignon, ognon, compagnon: say then, cam-pag-ne, compag-nie, and not cam-pag-ne: compagnie, separating g, from n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others where g, is not heard.

G, before u.

When you find, gua, gue, gui, pronounce them as ỹ first sillable of, gallant, or gallop: gelding, or giuing: gilt, or giltie; in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise, } those of Guise.
i'arguë, } I do argue or rebuke:
aiguë, } sharpe.

Which you shall pronounce thus: gu-ï-se, i'ar-gu-ë, ai-gu-ë: as

Vne

vne { parolle, / sentence, / fame, / dague, / pointe, } aiguë { a charpe { word. / sentence. / woman / dagger. / point.

These other three be of foure sillables:

contiguë, ioyning.
ambiguë, doubtfull.
esguiser, to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-gu-ë à la mienne.
His house is ioyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: or il parle am-bi-gu-ëment: He sayth doubtful things, or hee speaketh doubtfully: hauez vous esgu-i-sé mon couteau? haue you whetted my knife?

G before e and i.

Here how you pronounce g, in genet, generation, gentill, gibet, and gilofer: so pronounce, but not so hard, our g, before e, and i: as

geline, a henne.
gemeaus, twins.
gemir, to moane.
geniſſe, a heifer.

gibier,

gibier, } wild-foule.
gigot de mouton, } a legge of mutton.
giron, } the lappe.

As for g, before a, and o, it is pronounced as in Latine or English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this you call h, we do set before you all those words which do breath h, with al their compounds, and deriued, by the order of the Alphabet: but first and formost wee neuer breath h, after tha as for, tha, the, thi, tho, thu: sound, ta, te, ti, to, tu.

H. ante A.

Ha,
hache,
hain,
hairon,
hait, souhait,
and Souhaitter.
hale, and halé,
halecrét,
haler,
haleter,
hameau,
hanap,
hanche,
hante,
hanter,
haquebute,
harquebuse,
haquenée,
hacquet,
harangue,

haras
harceler
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé
haſte
hau
haubert, haubargeon
hauée
hauét
hault
haye
havre.

H. ante e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H. ante i.

Hibou
hideux
hie.

H. ante o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hungrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx.

H. ante u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or e, if a double, ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leauing the ſaid, i, ſound ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound Scollion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that maner theſe that follow, and ſuch like: paille, faillir, faillir, taille: treille, veille, vieille: and in theſe diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenoille, brouiller, veuile, feuille, feuiller: and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feuillie, feulliet, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthõg passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expressed as the others going before: first & formost, all such as do end in, illon, as papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde to it these: baaller fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramillieret abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, & periller, fretiller: fillastre, filleut, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these fewe be written with a diphthong, nevertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguile, tranquille, cauilation, estoille, auillir, and all their derived.

L.

What molestation and trouble this let-

ter

ter bringeth to our countrymen, let the reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, wee shall followe the nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: for therefore you leaue, l, at the latter end of these words:

Il est soul, he is belly-full.
il monstre le cul, he sheweth his arse.
vn sol, deus sols, a shilling, two sonnes.
col, the necke.
li col. a halter.
genoil the knee.
fenoil, fenell.
fol, fols, a foole, fooles.
mol, soft or smoth.

Neuertheles you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and ou, if a consonant followeth.

Aultre, another.
aulne, an ell.
oultre, further.
fouldre, &c. the thunder-bolt.

A court-like vse about this letter L.

Where the common sort sayeth,

que { veult-il? / fait-il? / dit-il? / entend-il? } what { will he? / doth he? / sayeth he? / meaneth he? }

The Courtier and Nobilitie sayeth, que veut-i? que fait-i? dit-i? entent-i? leauing, l, vnsounded, and toyning, t, with i.

Now in this diuersitie of opinions, I leaue the learner to his choyce.

Some doe say, ilz ont soupé: ilz ont fait: ilz ont aymé, &c. and the others do pronoũce leauing, z, il ont fait, soupé, aymé, &c. others leauing, l, doe say, iz ont soupé, iz ont dit, fait, & c. but these two last be the best: but if a consonant followeth, leaue both l, and s, or z: so in steade of

ilz { font, / disent, / mangent, / gambadẽt, &c. } they { doe or make. / say. / eate. / make gãbols. }

Speake as if it were writtẽ, i font, i ditent, i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it bee changed

changed into, n, in these words:

nom,	a name,
faim,	hunger.
temps,	time.
haim,	an angling hooke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damage.
vndaim,	a hinde.

Say then: non, fin, very short: tans, hin, hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with n.

champ,	a field.
compte,	a reckoning.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	to recken.
damnifier,	to damnifie or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

We shall leaue this letter n, vnsounded, onely in verbes of the third person plurall, ending in ent: as

Ilz	mangent,	they	eate.
	escriuent,		write.
	ayment,		loue.

Ilz { iouöyent, / danſoyent, } they { did play. / did dannſe,

Partly eating n, ſay i mangent: il eſcrinet: il aymet: i iouöyent: i danſoyēt, theſe two laſt and their like, very long vpon the laſt ſillable, to make a difference of their third perſon ſingular, which is very ſhort: as il buuoit, il couroit, &c. and you ſay in the plural, il buuoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words:

paon, { a Peacocke.
faon, { a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. In ſome countries they ſay, vn tahon, a great flie, called a drone: and in others, vn tan.

Pronounce theſe following, leauing o.

boeuf, { bœfe, or an oxe.
oeuf, { an egge.
coeur, { the heart.
moeurs, { maners.
ſoeur, { a ſiſter.
oeuvre, { workes.

Euen as they were ſo written, beuf, euf, keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We doe write this word Loup, & voloiſe, and

and sound it without p, thus: i'ay veu le lous: I haue seene the Wolfe: contrariwise vn say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn sep, the stalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these following, write them thus:

sept,	seuen.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
loups,	Wolues.
coups,	blowes.
seps,	stalkes or stockes of the vine.
ensepuelir,	to burie.
escripre,	to write.

And sound them euen as they were written thus: set, conte, tans, lous, cous, ses, ensevelir, escrire.

Q.

Pronounce q before u, like k, as

qualité,	a qualitie.
querelle,	a quarrell.
quitter,	to acquite.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnsounded: but very

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betweene a single and a double, r, as in these exemples.

Mon mary est bien marry, de voſtre deſortune: my husband is very sory for your mischaunce: another, les lirons ont rongé tous noz marrons: the rats haue gnawne all our chestnuts: Tu ne gagneras guere, en frequantant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and in the middest of the word, thus: le Roy & la Rynne sont las de lire & escrire: the King and Queene are weary of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first & formost, we sound a single, s, betwixt diuers vowels, as z: say then for

chose	a thing.
maison,	a house.
mignardise,	wantonnes.
gaillardise	liuelines.
cornemuse	a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, minizardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet ſome doe pronounce theſe words with their derived, as having two ſ, thus: reſentir, reſembler, as I reſent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmacke of the hereſie of Arrius: elle reſemble ſa mere: ſhe is like her mother: the common and euill vſe to write prinſe with his compounds, and pronounce it with a z, thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it ſhould be written, priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good & plaine difference, betweene a ſingle and double ſ, let him pronounce theſe few phraſes: poiſſon, ſans vin eſt poiſſon: fiſh without wine, is poyſon: embraſſer, embraſer, embracing, kindling, baiſſer, baiſer, to bow downe to kiſſe: caſſade, caſade, camiſade, paliſade, &c.

A generall rule for ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

That all proper names do ſound ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſte, &c. adde to theſe all Subſtãtiues ending in iſme, as ſyllogiſme, cathechiſme, bàrbariſme, iudaiſme, &c. except Abiſme.

Exception.

Although theſe be proper names, yet you muſt

must leaue, ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, eſtiene, eſcoce, hyeroſme: ſome do ſound, ſ, in Ieſus Chriſt, and ſome do leaue it.

Euē as I haue taught you to breathe our h, at the beginning of our French words, ſo likewiſe I will teach you to ſound our, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word, with the compounds, and derived of them: firſt and formoſt

A.

Abſconſe
abterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay nenertheleſſe
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
attiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſperité: yet ſay, aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſté.

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and beſtelette
bir-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque.

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtoire
conſiſte, with all the derived of ſto, ſtas: as reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, & the compounds of aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: as il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion onely
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, & all the ſubſtantiues in cion, comming from the cõpounds of this verbe, *Scribo*: as inſcripcion, &c.

deſeſpé-

deſeſpérer
deſtituer
deſtruction, with all the compounds of his.
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire

diſtribuer
diſturber
domeſtique

E

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſter
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin onely
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouäde
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier

eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

Fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G.

Garguéſques, or
gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

Haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité onely
hoſtíe
hoſtilité.

I.

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtríe
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

inſtig-

instigacion
instituer
instruire
instrument
intestins
inuestiture onely
iuristes
iusques
iustice
iustifier

L.

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Magistrat
maiesté
manifeste
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
mistére
mistique
modeste
molester
monastére
moresque, or
morisque
monstre, for a monster.
mosquet
mosquée
moustache
moustele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Non-obstant.

O.

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstinacion
offusquer
opuscule
organiste
ottade
ostentacion.

Pan-

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, except
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtination
prépoſtére
presbitére, onely
preſtiges
priſtin
proſcrire, except
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, that is, la gehenne or torture, to give the racke.

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Sacrifie
ſatisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſter
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtative, onely

terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and ỹ compoũds of trans a prepoſition, as,
transfigurer
triſteſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words derived out of the Latine, in tio: as

indiſpoſition, } an indiſpoſition.
interrogation, } an interrogation or demaund.
condemnation, } a condemnation.
affection, &c. } an affection.

which

Which you shall pronounce by c, thus: indisposicion, affeccion, &c.

We neuer sound, r, in this sillable, er, except another, r, followeth.

V.

This kind of, v, in the middest of ỹ word, is a consonant, and this, u, a vowel: as

mouvoir,	to moue.
ouvrier,	a worke-man.
couvrir,	to couer.
convoiter, &c.	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write, x, for, s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the wordes end, like, s: as

deux,	two.
six,	sixe.
paix,	peace.
prix,	price.
noix,	a nut.
poix,	pitch.

Say deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words.

deuxiesme,	the second.
sixiesme,	the sixt.
dixiesme,	the tenth.
seixesme,	the sixteenth.

As if they were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante,	ſixtie.
lexive,	the lie of the buck.
Bruxelles,	a townes name in Brabant.
complexion,	a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, thus: ſoiſſante, leſsiue, Bruſſeles, compleſsion: the reſt are pronounced as in Latine:

exceſsif,	exceeding.
extraordinarie,	extraordinarie.
extravagant,	out of the way.
exercer,	to exerciſe.
exemple,	an example.
executer,	to execute.

Y.

This letter doth differ from i, in this ſort: for y, is neuer ioyned with any vowell to be a conſonant, but alwaies is ſeuered from it, as:

ayant,	hauing.
ayeul,	auncеſtour.
voyons,	let vs ſée.
ayons, &c,	let vs haue.

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant: a-y-eul, vo-y-ons: a-y-ons, le-y-aute: and ſuch like.

Words

Z.

Some knowing not the propertie of this letter, do confound it with, s, at the words end: as tances, tancez, trompes, trompez, & such like, do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou doest deceive mee, es, is pronounced verie short, drawing towards e, feminine, that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceive them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passive voyce: as iz sont changez, they are changed: ils sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced, as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The observation of the quantitie in our French tongue.

WE observe a certaine kind of quantity in the middest, or in the end of our words: Within the words, thus: all the third person plurall, of the first perfect of the Indicative mode, do drawe the last sillable saving one, very long: as

Ils	mangerent,	They	ate.
	lûrent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		vnderstood.
	amoindrîrent,		lessened.

Likewise these:

Caucase,	All these words and their like are long.	Possible,
Marastre,		Remissible,
Fillastre,		Penible,
Opiniastre,		Combustible,
Fournaise,		Mignardise,
Punaise,		Couardise,
Maulvaise,		Marchandise,
Bourgeoise,		Gaillardise,
Capaple,		Mandose,
Perissable,		Couperose,
Changeable,		Chose,
Erable,		Enclose,
Cornemuse,		Hideuse,
Ie m'amuse,		Fameuse,
Intruse,		Advantageuse,
Camuse.		Perilleuse.

At the words end, if, é, masculine doe occupie the place, the accent is carried vpon it, thus: Ie devalise, ie suy deuarisé: ie maistrise, ie suy maistrisé.

Do the like, if z, be there placed, as: martirise, martirisez: authorise, authorisez, &c.

Al

If, r, occupieth the place, it draweth the accent upon it selfe: as, ie temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drowne e, at ỹ end of the word.

fellonnie,	crueltie.
marvoisie,	mamsie.
philosofie,	philosophie.
ialousie,	telousie.

ine, somewhat long.

Cousine,	my she cousen.
concubine,	a concubine.
cuisine,	a kitchin.
voisine,	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best French-men are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoyd the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Ouva-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth she weepe?

They pronounce, où vati? qu'y a tilà? pleure telle? againe:

Que dira-on?	What will they say?
Me payera-on?	Will they pay me?
L'appellera-on?	Shall one call him?
Ira elle là?	Shall she goe there?

Pronounce, que dira ton? or que dira lon? me payera ton? or payera lon? l'appellera tõ? ira telle là? and such like.

Monsieur a-il disné?	hath my Lord dined?
a-il fait?	hath he done?
a elle escrit?	hath she written?
ayme-il?	doth he loue?
danse elle?	doth she daunse?

Say, à ti disné? à ti fait? à telle escrit? Ayme ti? danse telle? and for Comment s'apelle-il? say, sapelle ti? Comment s'apelle elle, sound, sapelle telle?

An other fine obseruation.

When any word endeth with n, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double n, thus:

on a fait,	they haue done.
mon amy,	my friend.
ton ennemy,	thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nennemy.

Doe

Doe the like, when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus:
Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, say: you zave zassez, si vou zestes content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nou zonti trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop à coup: you eate too grædily: say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit-il? what saith he: pronounce, que di ti? Que feront elles? what will they doe? as if it were written, que feron telles? tout y est, all is there: say, tou ty est: Tout vient à point, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vien tà point.

If any, Viet-dase, doth maliciously speake against this, ie le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, afin qu'il aprenne à myeux parler.

A Contraction or shortening of words.

The scrupulositie of our best countrymen is such, about the smoothenesse of their speech,

speech, that to auoyd too much gaping, inter mingle letters not written, but onely taken in, in their speaking: they doe write in deed,

a il	disné?	hath he	dined?
	fait?		done?
	escrit?		written?
	oui?		heard?

And they pronounce thus:

a ti	dit?	and for a elle	dit?
	fait?		cousu?
	escrit?		dormi?
	oui?		soupé?

Wee say as if it were written

a telle	dit?
	cousu?
	dormi?
	soupé?

Likewise for, Où va-il? Whither goeth he? say, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? and so for, ou va-elle? Mange-elle? say, où va telle? mange telle? Commeit s'appelle-il? comment s'appelle-elle? say, sapelle ti? s'appella telle?

ira	il?	shall	he goe?
	elle?		she goe?

As if it were written ira ti? ira telle?

Here

Here thou seest, gentle Reader, how wee call in or adde letters in our speech, which are not written; and contrarywise, in these following, wee take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle de N. / mon capitaine, } Mistris of N. / my captaine.

And we sound Madmoiselle de, &c. Mon capitaine.

In these following, we vse a shortning, which the Latins doe call contractio or syncope.

Il { amenera, / laissera, / donera, / differera, / demourera, } he shall or will { bring. / leaue. / giue. / differ. / remaine or dwell

will & pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demourra.

Likewise, in stead of ceste home, ceste femme, à ceste heure, ceste escu: pronounce stome: ste fame: à steure: stecu: this we haue learned of the Italian, which doe write questa matina, this morning: à questa hora, euen now: and pronounce sta matina, or sta mane, à stora. Que ferons nous ceste apres-

disnée?

diſnée? What ſhall wee do this after none? ſound ſtapreſdiſnée, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for it is, you ſound, tis, &c.

The decorum which the right French-men do obſerue in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle Reader ſhall learne to ſoyne, and as it were linck together a whole member or diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi, they haue ſaid ſo: pronounce on na di tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets que, &c. he hath ſignified to all his ſubiects, that, &c. Pronounce as if it were written, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good gold and ſiluer: ſay bon nor et bon arjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant, and the next beginneth with a vowell, ſoyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are too ſharpe or earneſt: ſound, vouzete tro pápre: aller au preſche, to goe to the Sermon: aller à la maiſon, to goe home: ſay, alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame, } my ſoule.
ton ame, } thy ſoule.
mon hoſteſſe, } my hoſteſſe.
ton hoſteſſe: } thy hoſteſſe.

Sound, mon name: ton name: mon noteſſe, &c.

Rules of Grammar.

THere be diuers notes, whereby we may know a ſtranger, but theſe be the two principall: that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mode.

Our French articles are two, the maſculine, and the feminine: the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau: One knife.
Gen. Dun couteau: Of one knife.
Dat. A vn couteau: To one knife.
Accuſ. Vn couteau: One knife.
Voc. O couteau: O knife.
Abl. Par vn couteau: By one knife.
Or, Auec vn couteau: With one knife.

Plurall.

Plurall.

Nom. Les couteaux: The knifes.
Gen. Des couteaux: Of the knifes.
Dat. Aux couteaux: To the knifes.
Accuſ. Les couteaux: The knifes.
Voc. O couteaux: O knifes.
Abl. Auec les couteaux: With ỹ knifes.
Or, Par les couteaux: By the knifes.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme.
Gen. Du banc: Of the forme.
Dat. Au banc: To the forme.
Accuſ. Le banc: The forme.
Voc. O banc: O forme.
Abl. Par le banc: By the forme.
Or, Auec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.
Gen. Des bancs: Of the formes.
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Les bancs: The formes.
Voc. O bancs: O formes.
Abl. Auec les bancs: With the formes.
Di, Par les bancs: By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne fame: One woman.
Gen. D'vne fame: Of one woman.
Dat. A vne fame: To one woman.
Accuſ. Vne fame: One woman.
Voc. O fame: O woman.
Abl. Avec vne fame: With one woman.
Di, Par vne fame, By one woman.

Plurall.

Nom. Les fames: Women.
Gen. Des fames: Of women.
Dat. Aux fames: To women.
Accuſ. Les fames: Women.
Voc. O fames: O women.
Abl. Par les fames: By women.
Di, Avec les fames, With women.

Singul.

Singul.

Nom. La feneſtre: The window.
Gen. De la feneſtre: Of the window.
Dat. A la feneſtre: To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre: O window.
Abl. Avec la feneſtre: With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres: To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtres: O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By ỹ windowes.

In like maner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of genders in the plurall number.

La.

This ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: ſometime a relative, as

Où

Où eſt ma chemiſe? Where is my ſhirt?
Ne la voyez vous pas? Doe you not ſee it?
Ie ne la voy pas: I ſee it not.
Ie la voy: I ſee it.

Sometime it is an aduerbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: and it muſt moſt often in reading bee ioyned with the word which goeth before: as

Aſſeez vouz là au bout de la table.
Sit you there at the bordes end.

yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis:
vous jouës là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, is alwayes put before words beginning with a vowell: as.

Vn bel arbre: vn bel home, &c.
A fayre tree: a fayre man, &c.

but, beau, commeth alwayes before a conſonant, as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy, tu, and toy.

Theſe foure Pronounes differ thus: je, is alwayes ioyned with the Verbe: and,

moy, is absolute: as if I say

{qui a fait cela?
{who hath done that?

you answere, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious: as

{je l'ay fait:
{I have done it:

tu, and, toy, are the like:

{as qui rit? c'est toy:
{who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa: are of like nature, as, bel, and beau: to avoyd the gaping which should follow, we say:

{mon ame: ton harbaleste.
{my soule: thy crossebow.
{son hostesse.
{his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

These ſillables are commonly ſet before Verbes: as

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thee.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſee him: he chafeth.
il ſe mocque: je mery de toy:
he mocketh: I laught at thee.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verbe: as

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and vous.

When you find two, vous, together, take the one for the nominatiue caſe, & the other the accuſatiue, as

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous.
will you kill your ſelfe?

nous, is the like, as

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and voz.

IF theſe wozds be ſet befoze ſubſtantiues, we ſay,

noz biens: voz amis.
our goods: your friends.

but after, ſay,

les bois ſont noſtres et voſtres.
the woods be ours and yours.

and the one befoze, and the other after, ſay,

ce ſont noz amis, et les voſtres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatiues.

EN, rehearſeth the thing befoze ſpoken: as alſo, le, and, la: as

preſtes moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aures: où eſt mon pere?
you ſhall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
doe you not ſee him?
je ne le voy pas: où eſt la
I ſee him not: where is the
chambriere? appelez-la:
maiden? call her.

en, ſometime is a Prepoſition: as
il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
he is at home, at Church.
en, is ſometime put with verbes ſignifying mouing to a place, as
je uay en France.
I goe to France.
vous en allez-vous:
goe you your way.
y, is an aduerbe rehearſing the place ſpoken before, as.
jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole. I goe thither.

Leur.

THis word, leur, ſometime is a Pronoune poſſeſſiue: as
c'eſt leur droit:
it is their right.
and ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as eſt ce le leur?
or, eſt-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'eſt la leur.

Of the substantiue.

WE follow the order of nature, putting the substantiue before the adiectiue: as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, bare of March.
but, bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little.

and certaine others, be commonly put before the substantiue: as

vn bon homet vne mauvaise fame.
A good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vse euer this syllable, ne, for a signe of denying, and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, iauroy, onques, or jamais: as

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will none of that: he doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath said: I see no body.
je ne dy rien: il n'ya aucun danger.
I say nothing: there is no daunger.
ne le veistes vous jamais?
did you neuer see him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

When you shall note, that the Verbe is alwayes

alwayes placed betwixt ne, and, point, or such like: as

{je ne parle pas, &c.
{I do not speake.

Degrees of comparisons.

PLus, is the signe of the comparatiue, and, tres, of the superlatiue: as

{grand, plus-grand, tres-grand, &c.
{bigge, bigger, the biggest of all, &c.

bon, hath his owne comparatiue, as

{bon, meilleur, tres-bon: mauvais.
{good, better, best of all: euill,
{pire, &c. petit, moindre, &c.
{worse, little, lesser.

bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruites.

NAmes of trées be of the masculine gender: as

{vn pomier, le poirier.
{an apple trée, the peare trée.
{say, vne saulx.
{a willow trée.

but all ỹ fruits be of the feminine gender: as

vne cerise, la pome, &c.
a cherie, the apple.

Nownes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the singular: as

{le fame, les fames, maiſon, maiſons, &c.
{the woman, women, a houſe, houſes, &c.
but theſe follow not the rule.

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
{an eye, eyes, knee, knees, horſe,
{chevaulx, porc, pourceaulx.
{horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

The firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mode, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s: as

{ſe ſuy, ſe voy, ſ'oy, ſe croy, ſ'eſroy.
{I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:
and not ſe ſuis: & this is not onely for the difference of ꝑ ſecond perſõ ſingular of the ſame tenſe & mood, but alſo to the likenes of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and modes, which admit no, s, as

{ſ'aloy, ſ'alay, ſ'iray.
{I did goe, I went, I will goe:
and not, ſ'alois: excepting the Poetes: but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſpare s, for the quantitie ſake.

{ſe pers, ſe mets.
{I leeſe, I lead.

A ſhortening of Verbes, called in Latine, Contractio.

In ſtead of ſ: differeray, donneray, ſe laiſſeray, demoureray, meneray.

We ſay, ſe dorray, or, doray, ſe lairay, ſe demorray: I wil giue, I will leaue, I wil dwel. ſe marray, differray.

I will leade, differ.

Likewiſe for ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: we ſay, ſtome, ſteſame, à-ſteure, ſteeu.

The future tenſe of the Indicatiue moode.

THe firſt perſon of this tenſe, is cõmonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the Indicatiue, by adding, ray, as

ſ'aime, ſ'aimeray. ſe ly, ſe liray
I loue, I will loue. I reade, I ſhall reade
ſe prend, ſe prendray.
I take, I will take.

few be excepted:

ſe veulx, ſe vouldray. ſe vay, ſ'iray.
I will, I ſhall be willing. I go, I will go.
ſe peulx, ſe pourray, ſe fay, ſe feray.
I may, I ſhal be able. I haue, I ſhal haue.
ſe ſuy, ſe ſeray, ſ'ay, ſ'auray.
I am, I ſhall be. I haue, I ſhall haue.
ſe decoy, ſe decevray. pers, perdray.
I deceiue, I wil deceiue. I loſe: I ſhal loſe.

OF

OF VERBES imperſonals.

ON, or lon bee ſignes put afore verbes imperſonals.

Example.

Indicatiue preſ.

They loue
or, men do loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they ſhall loue.

Imperatiue.

Let them loue.

Optatiue.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Subiunctiue.

Seeing ỹ they loue
though they did loue,

DES VERBIS imperſonelz.

ON, ou, *lon*, ſont ſignes mis deuant verbes imperſonelz.

Exemple.

Indicatif preſent.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
on ayma
on a aymé
on avoit aimé
on aymera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatif.

Pleuſt à Dieu
qu'on aimaſt
Dieu veuille,
qu'on ayt aimé
Pleuſt à Dieu
qu'on euſt ayme.

Coniunctif.

Veu qu'on ayme,
cõbien qu'on aimaſt

veu

ſeeing that it be ſo	veu que ainſi ſoit
that they haue loued	qu'on ayt aimé
though they	combien qu'on
had loued	auroit aimé
after that they	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	*Infinitif.*
To be loued	Eſtre aimé
to haue beene loued.	avoir eſté aimé
I hope that they	i'eſpere qu'on
will loue me.	m'aimera.

YOu ſhall aſſay to turne your	VOus eſſayerez à tourner voz
verbes on this faſhiõ	verbes en ceſte façõ
They loue,	On aime,
they loue not	on n'aime point
doe they loue?	aime on?
do they not loue?	n'aime on pas
Turne a verbe perſonall in this ſort.	*Tournez vn verbe perſonnel en ceſte ſorte.*
I reade, I reade not	Ie li, ie ne li pas,
reade I?	li-ie?
do I not reade?	ne li-ie pas?
thou readeſt	tu lis
thou readeſt not	tu ne liſ-pas
readeſt thou?	liſ-tu?
readeſt thou not?	ne liſ-tu pas?

Indicatiue mood.	*Indicatif mesf.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The Plurall number.	*Ne nombre plurier.*
We haue	Nous avons
ye haue	vous auez
they haue.	ilz ont.
The Imperfect.	*L'imperfect.*
I had	I'avoye
thou haddeſt	tu avois
he had.	il avoit.
We had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had.	ilz avoyent.
The firſt perfect	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou haddeſt	tu eus
he had.	il eut
We had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had.	liz eûrent.
The ſecond preter-perfect.	*Le ſecond preterit perfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had	tu as eu
he hath had	il a eu

Nous

We haue had
ye haue had
they haue had.
Plusperf.
I had had
thou haddest had
he had had
we had had
ye had had
they had had.
The future.
I shall haue
thou shalt haue
he shall haue
we shall haue
ye shall haue
they shall haue.
The Imperatiue moode.
Haue y, let him haue
The Plurall.
Let vs haue
haue yée
let them haue.
The present and preterimperfect.
Would God I had
thou haddest

Nous avons eu
vous avez eu
ilz ont eu.
Plusperf.
I'avoye eu,
tu avois eu
il avoit eu
nous avions eu
vous aviez eu
ilz avoyent eu.
Le futur.
I'auray
tu auras
il aura
nous aurons
vous aures
ilz auront.
L'imperatif meuf.
Aye, qu'il ayt.
Le plurier.
ayons
ayez
qu'ilz ayent.
Le presens & preterimperfect.
Pleust à dieu que
que tu eusses (i'eusse
qu'il

he had:	qu'il euſt:
we had,	que nous euſsions,
ye had,	que vos euſsiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect & Pluſ- perfect.	*Pluſ-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que i'euſ- (ſe eu
thou hadſt had, (had	que tu euſſes eu,
he had had:	qu'il euſt eu:
we had had,	que nous euſſions eu,
ye had had,	que vos euſsiez eu,
they had had.	qu'ilz euſſent eu.
The future.	*Le futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter.	i'aye cy apres,
thou maieſt haue,	que tu ayes,
he may haue:	qu'il ayt:
we may haue,	que nous ayons,
ye may haue,	que vous ayez,
they may haue.	qu'ilz ayent.
Th'imperfect.	*L'imperfect.*
When I ſhould haue,	quand i'auroye,
thou ſhouldſt haue,	quand tu aurois,
he ſhould haue:	quand il auroit:
we ſhould haue,	nous aurions,
ye ſhould haue,	vous auriez,
they ſhould haue.	ilz auroyent.
The infinitiue.	*L'infinitif.*

Auoir.

To haue.	Auoir.
The perfect and more then perf.	*Le perfect, & plus que perf.*
To haue had.	Auoir eu.
The future.	*Futur.*
I hope ỹ he shal haue.	I'espere qu'il aura.
The gerunds.	*Les gerunds.*
To haue, as	Auoir, comme
desire to haue.	desir d'avoir.
in hauing,	en ayant,
for to haue.	pour avoir.
A participle of the present.	*Le participe present.*
Hauing.	Ayant.
The future.	*Le futur.*
Which shall haue.	Qui aura.
	Sum.
The singular.	*Le singulier.*
I am,	Ie suy,
thou art,	tu es,
he is:	il est:
The plurall.	*Le plurier.*
We be,	Nous sommes,
ye be,	vous estes,
they be.	ilz sont.
The imperfect.	*Le imperfect.*
I was,	I'estoye,
thou wast,	tu estois,

il

he was	il eſtoit
we were	nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ils eſtoyent.
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut
we were	nous fuſmes,
ye were	vous fuſtes
they were.	ilz furent.
The ſecond.	*Le ſecond.*
I haue bẽn	I'ay eſté
thou haſt bẽn	tu as eſté
he hath bẽn	il a eſté
we haue bẽn	nous avons eſté
ye haue bẽn	vous avez eſté
they haue bẽn.	ilz ont eſté.
Pluſperf.	*Pluſ-perfect.*
I had bẽn	I'avoye eſté
thou haddeſt bẽn	tu avois eſté
he had bẽn.	il avoit eſté
we had bẽn	nous avions eſté
ye had bẽn	vous aviez eſté
they had bẽn.	ilz avoyent eſté.
Future.	*Futur.*
I ſhall or will be	Ie ſeray,

thou ſhalt be	tu ſeras
he ſhall be	il ſera
we ſhall be	nous ſerons
ye ſhall be	vous ſerez
they ſhall be.	ilz ſeront.
The Imperatiue.	*L'imparatif.*
Be thou	Sois,
let him be.	qu'il ſoit.
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merie	Soyons ioyeux
be ye	ſoyez
let them be.	qu'ilz ſoyent.
Optatiue.	*Optatif.*
God grant I be	Dieu veuille que ie
thou beeſt	que tu ſois (ſoye
he be	qu'il ſoit
we be	que nous ſoyons
ye be	que vous ſoyez
they be.	qu'ilz ſoyent.
The imperfect tenſe	*L'imperfect temps*
ſingular.	*ſingulier.*
Would God I were	Pleuſt à Dieu que ie
thou wereſt	que tu fuſſes (fuſſes
he were	qu'il fuſt
we were	que nous fuſsions
ye were	que vous fuſſiez:
they were.	qu'ilz fuſſent.

Pluſperfect.	*Pluſperfect.*
Would god I had bin	Pleuſt à dieu que i'uſſe
thou hadſt bẽn,	que tu euſſes eſté, (eſté
he had bẽn,	qu'il euſt eſté:
We had bẽn:	que nous euſsions eſté
ye had bẽn,	que uous euſsiez eſté
they had bẽn.	qu'ilz euſſent eſté.
The future of this mood is like vnto the preſent, putting an Aduerbe to it.	*Le futur de ce mœuf eſt ſemblable au temps preſent, adioutant vn Aduerbe, pour l'aduenir.*
The Imper. tẽſe of the ſubiunctiue ſingu.	*L'Imper. temps preſ. du Subiunctif ſingulier.*
When I ſhould be	Quand ie ſeroye
thou ſhouldſt be	quand tu ſerois
he ſhould be	quand il ſeroit
We ſhould be	Quand nous ſerions
ye ſhould be	vous ſeriez
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The infinitiue.	*Le infinitif.*
To be.	Eſtre.
The perf. & pluſperf.	*Le perf. & pluſperfect.*
To haue bẽn.	Avoir eſté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall be.	Qui ſera.
The part of the preſent tenſe.	*Le parti du temps preſent.*
Being.	Eſtant.

The

The touch-ſtone for thoſe which haue learned French.

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, laine, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bobouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognō, mignō, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, myeux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, boruë, faire, la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, hūble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrū, Autū, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouë, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

To the end that I may teach thee by experience & practise, that which I haue shewed thee by arte, I haue here added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in the Morning.

HO Frances, rise, and goe to schoole: you shall be beaten, for it is past seuen: make you readie quickly, say your prayers, then you shall haue your breakfast: goe to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my dublet? bring my garters, and my shoes: giue me that shoing-horne: what do you there? why make you not hast?

Make first a cleane shirt, for yours is too foule: is it not?

Make haste, then, for I do tarrie too long.

It is moyst yet, tarrie a little, that I may dry it by ỹ fire: I wil haue soone done.

I cannot tarrie so long: go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to schoole without your cleane shirt.

A fin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, t'ay icy adiouſté ces familieres confabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HAu François levez vous, et allez a l'eſchole: vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſées: abillez vous viſtement, dites voz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner: ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes: depeſchez vous ie vous prie: ou eſt mon pourpoint? apportez mes iartieres, et mes ſouliers: dõnez moy ce chauſſe-pied: que faites vous la? que ne vous haſtez vous?

Prenez premierement vne chemiſe blanche, car la voſtre eſt trop ſaſle: n'eſt pas?

Haſtez vous donc, car ie demeure trop.

Elle eſt encore moite, attendez vn peu que ie la ſeiche au feu: i'auray toſt fait.

Ie ne ſauroye tarder ſi longuement: allez vous en, ie n'en veu point.

Voſtre mere me tancera, ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldst be shent,
then I should be either chid, or beaten:
Where haue you layd my girdle
and inkehorne: where is all my geare:
I haue nothing readie: I will tell
my Father: I will cause you to be beaten.
Peter, bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no Riuer water:
for it is troubled: giue me, I pray you,
Well, or Fountaine water:
Take the ewre, and powre vpon
my hands: powre high, what stay ye for:
Can you not wash in the balon:
shall you haue alwayes a seruant
at your taile: you are too wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they doe in many houses
in England: what sot is this:
giue me a towell: maiden,
now giue me my breakfast,
for I am readie: goe to: make haste.
Haue you saluted your Father and your
mother: haue you forgotten that:
Where is he: I know not where he is.
Ye is in the shoppe, that know you well.
I goe to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi i'eſtoye ou tancé, ou batu:
où avez vous mis ma ceinture et mon
eſcriptoire? où ſont toutes mes beſongnes?
Ie n'ay rien preſt: ie le diray
à mon pere: Ie vous feray batre:
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour laver mes mains et la face:
Ie ne veu point d'eaue de riviere,
car elle eſt trouble: donnez moy, je vous prie
de l'eaue de puis, ou de fontaine:
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains: verſez de hault: qu'attẽdez vous?
Ne vous ſçauriez vous laver au baſsin?
aurez vous touſiours vn ſerviteur
à voſtre queuë? vous eſtes trop mignard.
Veux tu que ie me lave ma bouche
et la face, où i'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre? quel ſot eſt-ce cy?
baillez moy vne touäille: chambriere,
donnez moy maintenant mon deſiuner,
car ie ſuy preſt: oz ſus: haſtez vous.
Avez vous ſaluë voſtre Pere et voſtre
Mere? auez vous oublié cela?
Où eſt-il? ie ne ſçay où il eſt.
Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy des à preſent.

God giue you good morrow, my Father, and all your companie: Father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clocke? you shall be whipt: goe, and kneele downe, and say your prayers: God blesse thée.

Séek at the end of the booke for Euening and Morning prayers.

Now goe, and haue me recommended vnto your Maister and Mistris, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me: that will kéepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson when you are come againe from schoole. Well, Father.

Two neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow, gossip.

And you also: how doe you this morning? how doe your children? Wel God be praised: at your cõmandment. How is it wt you since yesternight supper?

Well, thanks be to God, sauing that I could not sléepe nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon iour mon pere, et à tout voſtre compaignie: mon pere, dõnez moy voſtre benedictiõs, s'il vous plait.

Eſtes vous leué? eſt-il temps de lever à huict heures? vous ſerez feſſé: allez, mettez vous à genoux, et dites voz prieres: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres du ſoir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy à voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe, et leur dites que je les prie de venir demain diſner avec moy: cela vous gardera d'eſtre feſſé: apprenez bien, afin que vous me ſachiez rendre voſtre leçon quand vous ſerez de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon iour compere.

Et à vous auſſi: cõment vous portez vous à ce matin? comment ſe portent voz enfans? Bien loué ſoit Dieu: à voſtre cõmandement.

Comment vous va deſpuis erſoir ſouper?

Bien Dieumercy: ſauf que ie n'ay peu dormir ny repoſer toute la nuict.

Pour

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so swéetly before the Cities storehouse, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verely I haue not heard them.

Truly you sléepe very soundly As he that sleepeth without care, and which had drunk very wel yesternight.

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the towne, with those of the Quéenes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would séeme vnto you to be ravished by their swéet noyse, in an earthly paradise: you had heard first and formost the Viols, Cornets, Harpes, Hobois, Trumpets, with foure Flutes the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play? who had hyred them? can you tell?

The

Pour quoy? qui vous a empeſché?
Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et iouëurs d'inſtruments, qui iouöyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict iuſques au point du iour?

Vrayment ie ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondemẽt,
Comme celuy qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais a propoz, qui eſtoyent ces chantres et iouëurs d'inſtruments?

Ie ne ſçay certes: ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulz de la Rÿnne, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt a Dieu que ie les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous: car il vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre: vous euſsiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman qui triumphoyent.

Eſt il vray? a l'adueu de qui iouöyent ilz? qui les avoit louëz ſçauriez vous dire?

Meſsieurs

The best of the citie, to plant the May-pole at the market place.

But should it not be for some wedding? for the daughter of one of the Sheriffes of the citie is maried to day.

That may be: but so it is, that ỹ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs goe and see it if you will.

I am content of it: let vs goe when you will.

What muscke do I heare there at the lanes end? is it not some wedding?

It is the bride, of whom I haue told you.

Truly, she is a fayre wench, though she be ill dressed: do you see the faire Carkanete which she hath hanging on her neck?

But doe you see the faire chaine of gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue fiue hundred crownes: Where is ỹ bridegroome? ah, I see him there at the middest of the great streete.

Truly he is a faire gentle-man: It doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither goe they? to Church, or to some great Lords house?

They goe to the Church of Saint Paul.

What is a clocke? I would faine know.

It is almost nine, as I thinke.

What,

Meſsieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des eſchevins de la ville eſt mariée au-iour-d'huy.

Cela peult eſtre: mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le voior ſi vous voulez.

I'en ſuis cõtent: alons quãd vouz vouldrez

Quelle muſique oe-ie là au bout de la rue? ſont ce point quelques eſpouſailles?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé.

Certes c'eſt vne belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée: voyes vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cenſeſcus: Où eſt l'eſpoux? ali, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentil-home: il appert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grand vertu.

Où vont ils? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'egliſe de ſaint Paul.

Quelle heure eſt-il? ie le voudroye ſçavoir.

Il eſt pres de neuf heures, comme ie penſe.

Com-

What, is it so late? Yea truly.
It is time to goe to the Church.
Let vs go see that mariage, and then we will goe to heare the Sermon at Pauls crosse: is it not well said?
There shall be no let for me: for I haue heard say, that a young batcheler of Diuinitie, which is very well learned, shall preach to day at the crosse.
I beleeue it well: for there preacheth no body but is of choyce, and of great learning, and for cause.
I do think that they be the best sermons, that men may heare in all the rest of ỹ Realme of England: are they not good?
And of those which be made before the Quenes Maiestie in the time of Lent, what say you of it?
You say true: those be of weight: but one must not marueil at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meane they be sermons premeditated.
Is it not better to take aduice and deliberation beforehand, then to come to the Pulpit rashly?
I confesse it: for men do see all Sundayes and Holydaies, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de Paul, n'eſt-ce pas bien dit?
Il ne tiendra pas à moy: car i'ay
ouï dire qu'vn ieune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte,
preſchera auiourd'huy à la croix.
Ie le croy bien: car il ne preſche la
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçavoir: et pour cauſe.
Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermõs,
qu'on ſauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre: ne ſont ilz pas
Et de ceulx qui ſe ſont devant la (bõs?
maieſté de la Rynne au temps de careſme,
qu'en dites vous?
Vous dites vray: ceulx-la ſont de poids:
mais il ne ſ'en fault point eſmer veiller,
car les predicans ſont admoneſtez
long temps deuant: et par ce moyen
ce ſont preſches premeditées.
Ne vault il pas mieulx prendre advis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdie?
Ie le confeſſe: car on voit tous les
Dimanches et iours de feſtes, vne grande

et

and a noble company in Pauls churchyard:
behold, the Church is all full of folkes:
tell me, how shall we enter in?

Enter you first, and I will follow you:
thrust hard, and cause the way to be made.
Harken, I doe heare a swéet musicke:
I neuer heard the like, that I know.

Sée whether we may get to the quier,
and we shall heare the fairest voyces
of all the cathedrall Churches in England.

I beléeue you: who should have them,
if the Londoners had them not?

I thinke that the Quéenes singing men
are there: for I doe heare her baase.

That may be: for, to tell the truth,
I neuer heard better singing since
I was borne, neither shall hereafter.

Harken, there is a good verficle.

I promise you that I would heare them
more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me
thinketh that I should heare thē more lively,
if I had well dined: doe I not say true?
but we doe tary here to long: let vs goe
and take our roume to heare the sermon:
shall we goe? are you readie?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great
preasse:

et noble assemblée au cymitiere de S. Paul: voyez, le temple est tout plein de gens: dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et ie vous suyvray: poulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, i'oye vne doulce musique: ie n'oui iamais la semblable, que ie sache.

Voyez si nous pourrons pagner le cœur, et nous orrons les plus belles voix, (terre de toutes les eglises cathedrales d'Angle-

Ie vous en croy bien: qui les auroit, si ceulx de Londres ne les avoyent?

Ie pense que les chantres de la Rynne y sont, car i'oye sa basse-contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité, ie n'oui iamais mieulx chanter de sa naissance, et n'orray ci appres.

Oyez, voila vn bon verset.

Ie vous promets que ie les orroye Plus volonties chanter, que boyre ou mãger.

Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me semble que ie les orroye plus alaigrement, si i'avoye bien dîné: ne dis-ie pas vray? mais nous demourons trop icy: allons prendre nostre place pour ouir le presche: irons nous? estes vous prest?

I'en suis content: cõment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande

preasse: I neuer saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full: all the formes be occupied.

We will finde place inough, care you not for that: let me alone.

Sit hard by, and right ouer against the preacher, y we may heare him better.

I will doe it if I may: William, I pray you sit aside a little, and make vs some rome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that, which is aboue in the Gallerie? doe you not know him?

No truely. It is my Lord of N. and that Ladie which sitteth by him, is my Ladie the Admirall: the Dutchesse of N. the Countesse of N. the Marquesse of N. My Ladie Treasorer.

Do you know those gentlewomē, which be behind? Yea, as me thinketh: Is it not mistris N. and mistris of N. with their two neeces and cousins? Yea.

Behold, the Preacher commeth: shall we helpe to sing this Psalme?

I cannot sing, except I doe learne: now, the sermon is almost ended: let vs rise to get out first:

let

preſſe : ie ne vei iamais telle foule.

Où nous ſerrons nous ? tout eſt plein : les bancs ſont deſia tous occupez.

Nous trouuerons place aſſés, ne vous ſouciez de cela : laiſſez moy faire.

Séez vous tout au pres, et vis à vis du preſcheur, afin que nous l'oyons mieulx.

Ie le feray ſi ie peus : Guillaume, ie vous prie reculez vous vn peu, et nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cueur, Monſieur.

Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en la gallerie ? Ne le cognoiſſez vous pas ?

Non certes : ſi ce n'eſt Monſieur de N. & ceſte dame qui eſt aſsiſe au pres de luy, c'eſt Madam l'Admiralle : la Ducheſſe de N : la Counteſſe de N : la Marquiſe de N : Madame la Threſoriere.

Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui ſont derriere ? Ouy, ce me ſemble : N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et Madamoiſelle de N. avec leurs deux niepces & couſines ? Ouy.

Vo-il à le preſcheur qui vient : aideront-nous à chanter ce pſeaulme ?

Ie ne ſçay pas chanter, ſi ie n'apprends : or ſus, le ſermon eſt preſ-que fini : levons nous pour ſortir des premiers :

let vs not tarrie for the preasse.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leaue: let me goe by I pray you. With all my heart, Sir.

Wel gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At master Chauncellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you hartily, gossip: you shall excuse me for this time if it pleaseth you, for he and I haue to confer together, touching some busines.

I pray you do not denie it me at this time: doe another time as you shall thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me derie well: he and I haue béene schoolefellowes at the Colledge of Winchester.

Is not that your lackey which crosseth the streete: except I be deceiued, it is he.

Yea verely: call him, I pray.

Lackey. What is your pleasure Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira: ie feray tout ce que vous vouldrez, pour l'amour de vous.

Ne vous deſplaiſe: laiſſez moy paſſer ie vous prie. De bien bon cueur, Monſieur.

Et bien compere, où allez vous diſner?

Chez moy: chez nous: en la maiſon: et vous, où diſnez vous?

Chez Monſieur le Chancelier de Lõdres, il m'a inuité il y a plus de quinze iours.

Certes nous diſnerons enſemble.

Ie vous remercie de bon cueur compere: vous m'excuſerez pour ceſte fois s'il vous plait, car luy & moy avons à cõmuniquer enſemble de quelques afaires.

Ie vous prie ne m'eſconduiſez point à ce coup: faites vne aultre fois comme il vous ſemblera bon: comme il vous plaira.

Ie crains qu'il ne le prenne en maulvaiſe part, ſi je le deçoy à ceſte heure.

Non, nõ: je feray voz excuſes envers luy: il me cognoiſt fort bien: luy et moy avons eſté compagnons d'eſchole, au college de Wincheſtre.

N'eſt-ce pas là voſtre laquay qui trauerſe la rue? ſi je ne ſui deceu, c'eſt luy.

Ouy vrayement: appeleſ-le, je vous prie.

Laquay. Que vous plaiſt-il Monſieur?

Whither goe you: where run you so fast: it seemeth ỹ you haue neither won nor lost: come hither: doe you play the sot?

I went to seeke you: for those that you bade yesterday be at home, which does tarrie for you, a good while agoe.

Hath no body asked after me since I departed: what newes at home:

I cannot tell, Sir, because I haue not beene at home till now.

Where haue you beene so long:

My mistris hath sent me on two or three arrands, whereby I haue bin absent.

You haue playde by the way, and then you bring to me these faire scuses.

No forsoth, Sir, if it doth please you to aske of N. you shall know the truth, for he was with me.

Yea verely, I shall aske of thy fellow, which is as great a lier as thou art. Is thy mistris at home, or no?

Yea, Sir, she is now come frō ỹ church.

Is the seruice done in our parish?

It is alreadie a good halfe houre: and it is neere twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come: see that the dinner be readie when we be come, and without a fault:

Dray

Où allez vous ? où courez vous si fort ? il semble que vous n'avez perdu ny gagné : venez ça : faites vous le fot ?

Ie vous alloye cercher : car ceulx que vous invitastes hier sont en la maison, qui vous attendent, il y a ia long temps.

Personne m'a-il demandé despuis que ie sui parte ? que y a-il de nouveau ?

Ie ne sçay, Monsieur, acause que je n'ay pas esté en la maison iusques à present.

Où auez vous esté si long temps ? Ma maistresse m'a envoyé en deux ou trois messages, dont i'ay este absent.

Vous avez iouë par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mon. s'il vous plait de le demãder à N. vous en sçaurez la verité, car il estoit a vec moy.

Voire, ie le demanderay à ton compagnõ, qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non ? Ouy, Mõs. elle est à present venuë de l'egliſe.

Le service est-il achevé en nostre parroisse ? Il y à ia vne bonne demye heure : et il est pres de midy par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons : voyez que le disner soit prest quand nous viendrons, et sans faultes :

draw some wine in ỹ meane time, go quick ly.

You haue there a prety boy, and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will do nothing else then make great cheere, and play at dice and cards.

There be some, to tell the troth, which be verie sluggish: and as men say commonly, he is happie which hath a good seruant and a good wife: but where is she?

What noyse do I heare there within?

Knock at ỹ doore: knock hard, or els they will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not. Who is there?

Open the doore: I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within sir, and great companie.

Wife, shall we go to dinner: well, shall we dine? I am verie hungrie.

When it will please you my louer, all is readie, the meate marreth: where haue you tarried so long? you come not now from the Church, that know I wel, for it is twelue stroken.

Goe to, let vs go to dinner: it vs goe fit.

Goe

tirez du vin ce pendant : allez viſte.

Vous avez là vn ioly garçon, & vif d'eſprit : i'en voudroy avoir vn tel.

Ie vous promes que ie tireray plus de ſervice de ce garçon, que de trois ſeruiteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand' cheere, et iouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux : et cõme on dit cõmunement, il eſt bien-heureux, qui a vn bon ſerviteur, et vne bonne femme : mais ou eſt elle ?

Quelle noiſe oy-ie là dedans ? Frappez à l'huis : hurtez fort, où ilz ne l'orront pas : tirez la cãpane pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas. Qui eſt là ?

Ouvrez la porte : ie penſe que vous eſtes ſourd : où eſt ma femme ? eſt elle ceans ?

Elle eſt ceãs, Monſieur : et grãd cõpagnie.

Femme, irons nous diſner ? et bien, diſnerons nous ? i'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt preſt : la viande ſe gaſte : où avez vous tant demouré ? vous ne venez pas maintenant de l'egliſe, cela ſçay-ie bien, car il eſt mid y paſſé : il eſt mid y ſonné : il eſt douze heures paſſées : il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus : allons diſner : allons nous ſeoir.

Allez

Goe cause the folks to sit which are in the Hawle: and I goe to the kitchin to'cause to serue the bord.

Make spéede then I pray you, for truely I am verie hungrie, and more thirstie.

The welcoming of one to his house.

SIrs, you be all welcome:

I am sorie that I make you tarrie so lõg: I am to blame: I confesse it.

No force, Sir:

we doe warme vs in the meane while: come nére the fire: come warme you.

Truely I am more hungrie, then acold: goe to, let vs wash hands: what stay ye for?

Wash you first, I will wash afterward well enough. Let vs wash all together.

Sir, what doe you there? wash with vs.

As for me, I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a P.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to commaund in my house?

Yes forsoth, Sir. When I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gents qui ſont en la ſalle: et ie m'en vay à la cuiſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſchez donc ie vous prie, car certes i'ay grand faim, et plus grand'ſoif.

L'entretien en la maiſon.

MEſsieurs, vous eſtes tous les bien venus: ie ſuy marry que ie vous fay tãt attẽdre: i'ay grand tort: ie le confeſſe.

Il n'y a point de danger, monſieur: nous nous chauffons ce pendant: (fer. approchez vous du feu, venez vous chauf-

Certes i'ay plus de faim, que de froid: ça lavons les mains: qu'attendez vous?

Lavez premierement, ie me laveray bien apres. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là? lavez avec nous.

Quant à moy i'ay lavé.

Et moy, ſe n'ay rien manié deſpuis que ie me ſui lavé: ie ſuy auſsi net que vn N.

Séez vous donc, monſieur.

Pardõnez moy de cela: ce ſera apres vous: ſéez vous le premier, ie me ſerray bien apres.

Vous vous ſerrez là: n'ay-ie pas puiſſance de commander en ma maiſon?

Ouy dea Monſieur. Quand ie ſeray en

la

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedie: you must obey for this time: page, call the children for to blesse the boord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to méete your father and your vncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well, mother, I go thither: you are welcome father, and all your companie.

Where haue you béen, wanton? one must alwayes call and séeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good father almightie, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good mã.

Of what age is he? Nine yeres & a halfe.

Doth he go to schoole? God forbid he should not: you know well that it

were

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſéez vous cy au pres de ceſte ieune damoiſelle.

Bien, par commendement ie le feray, encore que ce ſoit à demi contre mõ vouloir. Il n'y à remede: il vous faut obeïr pour ceſte fois: page, appellez les enfants pour benir la table: ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous à manger.

Iaques. Plait-il ma mere?

Où eſtes vous? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre vncle le le diray à voſtre maiſtre: ie vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez uoſtre ſœur par la main: oſtez voſtre bonet, et faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard? il vous fault touſiours appeler et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Noſtre bon pere tout-puiſſant, &c.

Eſt-ce là voſtre filz Monſieur?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il à l'eſchole? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt: vous ſçavez bien qu'il

vauldroit

were better to be vnborne,
then vntaught: is it not true?
You say true: what doth he learne?
He doth learne to speake French.
Doth he? it is very well done: John,
can you speake good French?
Yea, a little, Sir: so so.
Whither goe you to schoole?
In Paules churchyard.
Learne you to speake Latine? French?
Italian? Spanish? high Dutch?
Yea, Sir. What more?
The Greeke tongue, and also to cipher.
It is well done: learne alwayes well:
how doe men call your master?
He is called I. M.
How long haue you béene with him?
About halfe a yéere. Doe you learne
also to write? Yea, Sir.
Is he married?
No, Sir.
What countryman is he? A Frenchman.
I am glad of it: you will learne the better
the true and naturall pronunciation and
phraſe of the French tongue.
Very wel, it is talked enough: now eate,
and make good chéere: you shall talke
after dinner, and at leysure.

Begin

vauldroit mieulx n'eſtre point nay, que de n'eſtre point enſeigné: n'eſt-il pas vray?

Vous dites vray: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'eſt treſ-bien faict: Iehan, ſçavez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monſieur: tellemẽt quelle-ment.

Où allez vous à l'eſchole?

Au cymitiere de Sainct Paul.

Apprenez vous à parler Latin? François? Italien? Eſpagnol? Alleman?

Ouy monſieur. Quoy d'avantage?

La langue Greque: et auſsi à ciffrer.

C'eſt bien faict: apprenez touſ-iours bien comment ſ'appelle voſtre maiſtre?

Il ſ'appelle *I. M.*

Combien de tẽs avez vous eſté avec luy?

Environ deme an. Apprenez vous auſsi à eſcrire? Ouy monſieur.

Eſt-il marié?

Nenny, monſieur.

De quel païs eſt-il? Il eſt François.

I'en ſui bien aiſe, vous en apprendrez mieulx la vraye et naïfve prononciation et phraſe de la langue Françoiſe.

Or bien, c'eſt aſſes deviſé: mangez maintenant et faites bonne chere. vous deviſerez aprez diſner et à loiſir.

Com-

Begin in the meane while: goe thorow, and do not tarrie for mee: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: is this your daughter also?

Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her mariage: she will be married for her beautie, goodnes, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire black one: take your spectacles, and looke a little neerer, do you mocke?

No truely, I haue not put on my mocke.

Ione, is the childrens table couered?

Not yet, mistris.

Bring their round table: and make them dine there at our bords end: reade a chapter or two of the new Testament, whilest they make readie your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you poordlind? it will put out your eyes except you take heede: It is there vpon the pulpit, or cup-bord.

Father, where shall I reade? Where you left yesterday, at the second of S. Iohn.

Is it in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospells? Where you will.

There

Commencez ce pendant: pourſuiuez, et ne m'attendez pas: car i'ay treſ-bien deſiuné à ce matin: ie prend grand plaiſir de deviſer avec ce ieune filz: eſt-ce-ci voſtre fille auſsi?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille: elle ne vous couſtera rien à la marier: elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien: ceſt vne belle noire: prenez voz lunettes, (vous: et regardez de plus pres: vous mocquez, Non certes: ie ne ſui pas abillé en mocqueur.

Iehanne, eſt la table des enfans couver- (te?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde: et faites les diſner là au bout de la noſtre: liſez vn chapitre ou deux du nouveau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre? Quel livre?

Où ie liſoye hier. Ne le voyez vous pas? eſtes vous borgne? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde: il eſt-là ſur le poulpitre, ou ſur le buffet.

Mon pere, ou liray-ie? Où vous le liſiſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile? Ou vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God giue
vs grace to do the contents thereof:
hold there, it is inough: marke it with
some inke or chalke: you make great haste:
you cannot reade moderately:
your nose is in the kitchin, I see it
well enough: it seemeth to your bellie,
that you haue lost your teeth:
now go to dinner, and at leasure
I will set you at libertie.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth verie distinctly for his age.

What, is not the children's table
couered yet? What doest thou there,
great lubber? why doest thou not go
& serue the children? what dreamest thou?

There be two or three about it, Sir.

Who? Their lackey and their
chamberlaine: master lackey, truly you
shall be whipped to day, without faile:
you do licke here the dishes in the kitchin,
looking if the roast be roasted, or burnt,
and taste if the sauce is salted and seasoned,
seruing not your little master: who
hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good sooth.

You lie: go your waies, you are lickerish.
O Lord, he hath supped vp all

the

Voi-là vn beau chapitre certes: dieu nous
la grace de faire le contenu d'iceluy: (face
holla, ceſt aſſes: marqueſ-le d'vn petit
d'encre ou croy: vous vous haſtes bien fort:
vous ne ſauriez lire moderément:
vous avez le nez en la cuiſine, ie le voy
bien: il eſt advis à voſtre ventre,
que vous avez perdu voz dents:
or allez diſner maintenant, et à loiſir:
ie vous mets en liberté, et franchiſe.

Ie ne ſçay qu'elle faute vous y trouvez,
mais il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt
elle pas encore couverte? que fais tu là
grand lourdaut? que ne vas tu
ſervir ces enfans? à quoy ſonges tu?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui? Leur laquay et leur varlet de
chambre: Monſieur le laquay, certes vous
aurez auiourd'huy les eſtrivieres, ſãs doubte:
vous le chez icy les plats en la cuiſine,
regardant ſi le roſt eſt cuict ou bruſlé,
et taſtez ſi la saulce eſt ſallée, et aſſaiſonnée,
ſans ſervir voſtre petit maiſtre:
qui a tiré les lardons de ces connins?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous eſtes vn eroque
lardon: Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufrey, I would not be in thy skinne for twentie crownes of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor the childrens napkins: goe seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping-panne: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheere, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder the bellie, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much, who shall giue me the whip: who shall whip me?

Who, knaue: the master-steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile gallowes: what doest thou marre here?

What can I tell where it lyeth: goe your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cupbord, or within the drawer: hold, carrie these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not goe before my master, lest he be angrie, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well, friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, ie ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſeruiettes de ces enfans: allez les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot et les ſaulcices dedans la lechefrée: tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage: et ſi ſeras eſtrillé et frotté ſoubz le ventre et par tout, crois moy ſi tu veux: ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres? qui me fouëttera.

Qui, vilain? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart: que brouilles tu icy?

Que ſçay-ie où elle eſt: allez y vous meſme: vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette: tien, porte ces trenchoirs et la ſaliere: que ne te remuës-tu?

Ie n'oſeroye aller devant Monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, et me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas ſeulement deſerué d'eſtre tancé, mais auſsi deſtre bien frotté: et non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

I come from the kitchen beneath, Sir.

Very well, you are a cooke: well, we will reckon together after dinner: I owe vnto you one, and this maketh two: I will pay you all together, be sure of it: call vnto me the butler.

I am here, Sir. Goe set me abroach the best peece of wine which is in the cellar: Sirs, I pray you make good cheere: be merrie: ye are welcome: cousin, I drinke to you with such a good heart, as euer I did when I haue beene merie drie.

Truely I pledge you with such a good will, as euer I came from the schoole: doe you not beleeue me?

Yea verily, I beleeue you without any other swearing: but doe me reason: drinke all out, for the like turne.

What, cousin, doe you not remember King Assuerus his banquet, where euerie one dranke as he listed, and no body was constrained?

Oh, I crie you mercie: pardon me if it pleaseth you: you haue stopped my mouth: now for all amends, will you haue a bit of this powderd beefe?

As it shall please you: truely it is very good: it is as tender and short as venison:

Ie vien d'embas de la cuiſine, Monſieur.

Ah, vous eſtes vn cuiſinier: bien, nous conterons en ſemble apres diſner: ie vous en doy vne, et ceſte-cy ſont deux: ie vous payeray le tout enſemble, ſoyez en ſeur: appelez moy le bouteillier.

Me voy-cy Monſieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui ſoit en la cave: Meſſieurs, ie vous prie faites bonne chere: eſiouiſſez vous: vous eſtes les bien venus: ie boy à vous d'auſsi bon cueur, que (couſin ie fei iamais quand i'ay eu bien ſoif.

Certes ie vous pleigeray d'autant bon vouloir, que ie retournay iamis de l'eſchole: ne m'en croyez vous pas?

Voire vrayment: ie vous en croy ſans iurer aultrement: mais faites moy raiſon: buvez tout, pour la pareille.

Comment couſin, ne vous ſouvenez vous point du banquet du Roy *Aſſuerus*, où chaſcun buvoit comme il luy plaiſoit, et que nul n'eſtoit conſtraint?

Ah, ie vous crie mercy: pardonnez moy s'il vous plait: vous m'avez fermé la bouche: or ſus pour toute recompence, voulez vous vn morceau de ce bœuf ſalé?

Comme il vous plaira: certes il eſt fort bon: il eſt auſsi tendre et court que

venison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimsin face: take heede.

I wil blot it out with a draft of mummie.

By my faith it is a good meater: aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue here some bread: take a ladder, and see what wanteth vpon the bord: you will neuer learne to serue: why do you not leade it with a trencher plate, and not with the hand: I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of porrage vnto the children, and giue them some spones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your father: why do you not eate your porrage whilst they be hot: you are not hungrie.

They are to hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good maners, to blowe your porrage at the bord: where haue you learned

venaiſon: baillez nous vn peu de mouſtarde.

Et quoy beau ſire, vous aimez la mouſtarde comme ie voy: elle vous fera le nez rouge, et la face cramoiſie: dõnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vn traict de marvoiſie.

Par ma foy c'eſt bien ryme: demandez de tel vin qu'il vous plaira boire, et ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain: prenez vne eſchelle, et regardez qu'il fault ſur la table: vous n'apprendrez, iamais à ſervir: que ne le mettez vous avec vne aſsiette, et non pas avec la main? ie le vous ay dit plus de cent fois: vous n'apprenez rien: c'eſt grand honte: tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, et leur baillez des culiers. Pierre, levez mon couſteau qui eſt tombé ſoubz la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon: ie le diray à voſtre pere: que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chauld: ie me ſui bruſlé la langue, et les levres: oſtez-le.

S'il eſt trop chauld, ſoufleſ-le.

Sont ce voz bonnes manieres, de ſoufler voſtre potage à la table? où avez vous

apprins

learned that? at your village? haue ye not? giue me some drinke, and we will be friends.

Eate first a little, for you would be sicke: will you drinke fasting?

But I will not bée: giue me some béere.

Hold the pot: hold it well: you spill: doe you not see what you doe?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much: John, fill him some drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke? Ale, or béere? why doe you not answere?

Fill me some béere in this pot: fill this glasse: fill it not so full: fill no double béere, but of the smallest, for I am verie drie: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in péeces that Capon, and helpe your neighbour: truely hée eateth nothing: he is ashamed.

Tarrie a little, wife, I haue not yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they be too much peppered and salted.

Ah, what pittie is that? it is the meate that I loue best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela? en voſtre village? n'auez pas? donnez moy à boyre et nous ſerons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous ſeriez malade: voulez vous boire à iun?

Non ſeray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bīē: vous repādez: ne voyez vous pas que vous faites?

Ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, ya-il quelque choſe au pot?

Non pas beaucoup: Ichan, verſez luy à boire: demādez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire? de l'aſle, ou de la cervoiſe? que ne reſpondez vous?

Verſez moy de la cervoiſe en ce pot: emplez ce verre: n'emplez pas ſi plein: ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car i'ay grand ſoif: ie ne peux eſtancher ma ſoif.

Mon mari, ie vous prie demembrez ce chappon, et aidez voſtre voiſin: certes il ne mange rien: il eſt honteux.

Attendez vn peu, femme, ie n'ay pas encore gouſté de ces choulx cabus.

Vous n'en ſaurez manger, car ilz ſont trop poyvrez et ſalez.

Ah, quelle pitie eſt-ce? c'eſt la viande que i'aime le mieulx et elle eſt gaſtée: on dit communement en Angleterre,

que

that God sendeth vs meate, and the Deuill Cookes: oh what Scholions!

My louer, taste a little of these turneps, and you will find them of a good taste.

I care not very much for them: are these rootes well seasoned?

If you will eate of a good meate, cut of that legge of mutton stuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with leekes: for I should smell of garlicke three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vs the rost: pull hither that shoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, truly: make rome to set the dishes: set that aside a little: cut that Turkie cocke in peeces: but let it be cold for the best: for it is better cold, then hot: Sir, shall I be your caruer?

Yea forsooth, Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agreed: will you haue this Hennes wing? or the legge?

As for me, I loue the white of the hen: and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous envoye la viande, et le diable les cuiſiniers: oh quelz ſouillons!

Mon amy, taſtez vn peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup: ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées?

Si vous voulez manger d'vne bõne viande, taillez ceſte eſclãche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de moutou farſéaux aulx.

Donnez moy pluſ-toſt de ce chapon bouilli aux pourreaux: car ie ſentiroye les aulx trois, voire quatre iours apres.

Oſtez ce bouilli: apportez nous maintenãt le roſti: approchez icy ceſte eſpaule de veau: elle eſt fort bien lardée, elle me fait apetit certes: faites place pour aſſeoir les plats: reculez vn peu cela: coupez ce coq d'inde en pieces, pour le mieux: mais laiſſons-le refroidir car il eſt meilleur froid que chauld: Monſieur, ſeray-ie voſtre eſcuyer trenchãt?

Ouy dea Monſieur, à ceſte condicion, que ie ſeray voſtre eſchanſon: prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord: voulez vous ceſte aiſſle de poule? ou ceſte cuiſſe.

Quant à moy i'aime le blanc de la poule: et vous aimez le croupion: eſt-ce vray?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.
What wine will it please you to drinke?
It is all one to mee: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: power still: hold vp, it is inough.
I will not drinke with you, for you put too much water in your wine.
I shall not bee so soone drunken.
What? will you be drunken? will you make your selfe drunken?
No, but it is the wine which maketh me drunke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as mẽ say.
I am glad to see you merrie.
What? an ounce of mirth is better then a pound of sorrow, yea two, and make good weight: what say ye to it?
How would you weigh them?
I will tell you when I haue drunken: giue me some wine, if there be any.
There is no more. Is there no more? go fetch some: is the sellar so farre?
Sir, I dranke yesterday of ỹ best French wine that is in all the Tauernes of London. Where is that?
At the signe of the Rose,

at

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme ie voy: Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire Monſieur?

Ce m'eſt tout vn: donne moy du vin claret: mets de l'aue dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eaue: verſe touſ-iours: holla, c'eſt aſſez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin.

Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celluy qui le boit, comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous veoir ioyeux.

Quoy? vne vnce de ioye, vault mieulx que vne livre de melancholie voire deux: et à faire bon poidz: qu'en dites vous?

Comment les vouldriez vous peſer?

Ie vous le diray quand i'auray beu? donnes moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a il plus? allez en querir: la cave eſt elle ſi loin?

Monſieur, ie beu hier du meilleur vin Frãçois qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt ce?

A l'enſeigne de la Roſe,

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say a pint: what, will a quart serue among so many? one must speak of a gallon or two.

Come hither, John, you will doe this message well: tel the goodman of the Rose, that he will send me of such wine, which we dranke ỹ other day at his lodging: & tell him, that if he do not send me of the like which I did taste in his sellar, we will send it backe againe: run quickly, are you there yet? are you returned?

I will not tarrie: but by what token?

You nede no token: doe onely that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me well.

Master, N. my master sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine that you haue.

Who is your master, my friend?

I know him not, except it be such a one.

Do you not know him? he is your next neighbour, which dwelleth on th'other side of the street: he did drink on Saterday last with you in your sellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, master.

Fill

à Temple barre, Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſiez vne pinte: que ſeruira vne quarte, entre tant de gẽs? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Iehan, vous ferez bien ce meſſage: dites à l'hoſte de la roſe, qu'il m'enuoye de tel vin que nous beuſmes l'autre iour en ſon logis: & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que ie gouſtay en ſon ſelier, nous le renuoyerons: courez viſtement: eſtes vous encore là? eſtes vous de retour? Ie n'arreſteray pas: mais à quelles enſeignes?

Il ne vous faut point d'enſeignes, faites ſeulement ce que ie vous commande: il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'enuoye pardeuers vous, vous priant de luy enuoyer vn flaſcon du meilleur vin que vous ayez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy? ie ne le cognoy pas, ſi ce n'eſt vn tel.

Ne le cognoiſſez vous pas? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'aultre coſté de la rue: il beut Samedi dernier auec vous en voſtre caue?

Vous dites vray: il m'en ſouvient maintenant: Guillaume.

Plait-il mon maiſtre?

Fill him his bottle with wine, and of a fresh peece, for his masters sake.

Giue me your bottle: come with me into the sellar, and you shall see it pierced: set a broche.

See what you do: you spill: and wine spilled is not worth water: turne the tap: turne the cocke: take the funnell: dispatch a little, for I haue great haste: they tarrie for me.

Hold, go your way: and tell your master that there is the best that I haue.

Here is the wine. What sayeth he?

He hath him commended to you, and sendeth you the choyce, and the flower of all his wines: and hath drunken to you.

Rince the glasse, that I may taste of it: how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better for that he sent vs such good wine: he hath done vnto me ỹ turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these chickens are too much roasted: open that pastie of venison: this Doe was verie fat, was it not? Ye say true: it is the fattest that I haue yet séene this yeere, yea, a good while agone.

Bring vs some sugred mustard

for

Emplez luy ſa bouteille de vin, et d'une nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille: venez avec moy en la cave, et vous le verrez percer: mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpãdez: et vin reſpandu ne vault pas eau: tournez le robinet: le canelle: la fontenelle: prenez l'en tõnoir: depeſchez vous vn peu, car i'ay grand haſte: on m'attend.

Tenez, allez vous en: et dites a voſtre maitre que voila du meilleur que i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il ſe recommende à vous, et vous envoye l'eſlite, et la fleur de tous ſes vins: et ſi a beu à vous.

Rincez le vetre, et que i'en gouſte: que vous ſemble de ce vin? eſt-il bon?

Il me ſemble fort bon: ie luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin? il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net: ces poulets ſont trop roſtis: deſcouvrez ce paſte de venaiſon: ce din eſtoit bien gras, n'eſtoit pas? Vous dites vray: c'eſt le plus gras que i'aye poynt encore veu de c'eſte annee, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for our Mention: Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me pleasure.

Give me some drinke in that Goblet.

What, will you not have vs to
see what, and how much you drinke:
you are a subtill fellow: you will deceiue
folkes, as you are woont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euill, where no good-
nesse is to be had: but all is one.
For what do you laugh: whereof I laugh:

He doth laugh at your page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well: it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth ỹ trade well.

Mistris, shall I give you some crust
of this pie: shall I serue you:

As it will please you: I am well, God
be thanked: better then I do deserue.

He thinketh that it is too much baked.

So forsooth, it is but well:
but it is great harme that the licker

is

pour noſtre venaiſon: Monſieur, ne me ſachez point mauvais gré, ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſsi ſuy-je.

Vous ne ſauriez eſtre trop privé ceans: je vous prie cõmandez cõme ſi vous eſtiez en votre maiſon, car auſsi eſtes vous aſſeuré- (ment, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy a boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous buvez? vous eſtes vn fin gallant: vous voulez trõper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas: vous penſez touſ-iours mal, où il n'y a point de bien: mais ceſt tout vn.

De quoy riez vous? De quoy je ri?

Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe tourche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien: ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée: il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-je de la de ce paſté? vous ſerviray-je? (crouſte

Ce qu'il vous plaira: je ſuy bien, Dieu mercy: et myeux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien: mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedie?

It is the fault of the baker: I would that he had it in his belly, all whole.

I would be sorie of it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, haue we nothing else?

Yea, husband: are the blacke birdes rosted, the larkes, and the woodcocks? set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the doore.

Who is there? They be friends: open the doore: I haue beene here aboue halfe an houre: hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there many folkes with him?

Fiftéen or sixtéen: what is your pleasure? what shall I say, who asketh for him?

Tell him that it is, N.

Come in sir: come in Gentlewoman: Sir, there is a gentleman beneath,

which

ſ'eſt ainſi eſcoulée : mais quel remede?

C'eſt la faulte du patiſſier: ie vouldroye qu'il l'euſt au ventre, tout entier.

I'en ſeroye bien marri certes, car i'y perdroye. Et moy auſsi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe?

Ouy mon mary: les merles ſont tilz roſtis? les aloëtes, et les begaces? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon vncle, voïcy trop de viandes: il me ſemble que nous ſomes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis: voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt là? Ce ſont amys: ouvrez l'huis: i'ay icy eſté plus d'vne demye heure: voſtre maiſtre a-il diſné?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou ſeize: que vous plaist-il? qui diray-ie quile demaunde?

Dites luy que c'eſt, N.

Entrez Monſieur: entrez Madamoiſelle: Monſieur, il y a en bas vn gentil-home,

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father, it is my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well by the comfits, and lickerishnes which they give you.

Gossip, you are welcome: and you also my she gossip: how do you?

So so. Wherefore? haue you béene sicke?

Yea, and of an euill sicknes.

What sicknes hath taken you?

Lacke of money.

Oh, take heede of that disease, for lacke of money is a paine which there is not the like: I know it well: I haue proued it: but yet, what sicknes haue you?

None, God be thanked, at this present, sauing the toth-ache: but I will heale it as sone as I come to my victuals: so it is notwithstanding, that I haue had an ague a fortnight or three weekes, which hath much weakened mee, and I feele yet some fit of it, because I haue not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrin, & ma marrine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, et friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: et vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pourquoy cela? avez vous eſté malade?

Ouy, et d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous aprins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur non pareille: je le ſçay bien: je l'ay aſſayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il eſt vray toutesfois, que i'ay eu la fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien aſſoibly, et i'en ſens encore quelque attainte, acauſe que ie n'ay pas deſiuue.

Où

Where haue you tarried so long? from whence come you now? truely you are to blame: we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at the court? doth the king goe to hunting?

We haue seene the Quéene in her coache, which came from walking out of the parke: and as shée went to the chappell to heare the seruice, there was a Lady of the court auncient enough, which hath presented her a request: the Quéene hath taken it verie gently, truely, and hath giuen her her hand to kisse.

Shée is a verie curteous Princesse, God prosper her long vnto vs.

So be it: truely it is a Ladie worthie of great praise: she hath kept vs a long time in peace and tranquillitie, the which ye haue not read in any chronicle of England, that there hath bene any Prince since the conquest, which hath maintained this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make me some roume:

Où avez vous tant demeuré? d'où venez vous maintenant? certes vous avez grand tort: nous avons preſque diſné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour? le Roy va-il à la chaſſe?

Nou avons veu la Rynne en ſa litiere, la quelle venoit de ſe pourmener du parc: et comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le ſervice, il y a eu vne Dame de la cour aſſes ancienne, qui luy à preſenté vne requeſte: la Rynne la prinſe bien humainement, certes, et luy a baillé ſa main à baiſer.

C'eſt vne Princeſſe bien courtoiſe, Dieu la nous preſeve longuement.

Ainſi ſoit il: certes c'eſt vne Dame digne de grande louänge: elle nous a gardé long temps en paix et tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince deſpuis la conqueſte, qui ait entretenu ce Royaume en ſi longue et bonne paix: et quand ie diroye deſpuis *Brutus*, ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu

de

roume: you occupie more roume then three others: do you see what a paire of buttockes hee hath?

It is well said, gossip, make them to goe backe, for you have need of it: I thinke that you have a good stomacke.

So have I truely, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon which I have caused to be kept.

Sirs, I pray you doe not tarie for mee, follow your enterprise: as for me I will make a lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you never heare speake of hunters breakfast, lawyers dinner, marchants supper, and drinking of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pitie that there is no more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him lend me one.

Have you no knife? No.

Cut

de place ; vous tenez plus de place que trois aultres : voyez vous quel seſſier il a? reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer car vous en avez beſoin: ie penſe que vous auez bon appetit, ſi ie ne ſuy deceu.

Auſsi ay-ie certes, pourquoy mentiroy-ie? Voulez vous humer d'vn bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que i'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſsieurs, ie vous prie ne m'attendez point: pour ſuyvez voſtre enterpriſe: quant à moy ie feray diſner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouiſtes vous iamais parler du deſiuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes? celluy qui fait tous ces repas, ne fait il pas bonne chere?

Et ou prend il le ſac pou mettre tant de viande? quelle panſe eſt cela?

Ie croy qu'il eſt pire que vn Epicurien.

Il ſe trouve au monde de tels gouffres.

C'eſt plus grande pitié qu'il n'ya plus de diſcipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte vn.

N'avez vous point de couſteau? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue,
and I will not repent, neither any for mie.
You are an hardie man, you goe
to the battell after the blowes are giuen.
George, lend me your knife.
It is not sharpe: it cutteth nothing:
It is blunt: I will goe whet it.
Giue it me, I wil make it cut wel inough.
Gossip, I thinke that you are
yet fasting, seeing you so pale.
What, should I fast so long? I can
not surely: I drank this morning a draught
of Maumsie, with a little toaste:
I haue drunke also some Muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs
the fruite.

Sirs, will you eate of a
Pike with a high Dutch sauce?
what say you of a stued Carpe?
Oh Sir, it is too much: it would be excesse:
besides, you will put your selfe to
great cost: let vs spare for the poore.
Care not you for the charges,
it is drest: set them vpon the boord,
and eate of it who will, without sparing.
I thinke that this Carpe was an
ell long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, ie vous en baille congé et ſi ne m'en repetiray, ny aucum pour moy.

Vous eſtes vn home hardy: vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couteau.

Il n'eſt pas aigu: il ne coupe rien: il eſt rebouché: ie le vay eſguiſer. Baillez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie penſe que vous eſtes en core á ieun, vous voyant ſi paſle.

Comment, iuſneroy-ie ſi tard? ie ne ſauroye certes: i'ay beu à ce matin vn traict de marvoiſie, auec vne petite roſtie: i'ay beu auſsi du muſcadel.

Iſabeau, oſtez tout cecy: bailles nous le deſſert: la deſſerte: le fruict apportez l'yſſuë.

Meſsieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la ſaulce d'Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'eſtuvée?

Ah, Monſieur c'eſt trop: ce ſeroit excés: et puis, vous vous mettriez en trop grands fraiez: eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens: il eſt dreſſé mettez les ſur table, et qui en vouldra en mãge, ſans l'eſpargner.

Ie penſe que ceſte carpe avoit vne aulne de long: eſt elle de voſtre eſtang?

Et

And that Pike, it is the greateſt and biggeſt that euer I ſaw: loke on this whiting.

Now ſerue the Fruite, lay heere thoſe roſted peares, and the ſcraped chéeſe, ſet thoſe apples lower, can you not: they be pepins, as it ſéemeth vnto me: did you euer ſée fairer pepins:

I hold a penie that it commeth out of Normandie.

No no, it is growen in England: theſe tartes be cold, and the eggepies alſo: miſtreſſe, will you haue ſome cake: truely it is but dowe: I would that the baker had béene baked, when he did heat the ouen.

But ſo it is, that this weather ſhould warne him to heat his ouen well, for it is very cold, it ſnoweth and fréeſeth all together: but the fault is ſmall.

It did raine now: Henry, go fetch ſome wood, & make a good fire: bring a buſhell of coales. Well, maſter.

Of the muſike.

ROland, ſhall we haue a ſong:

Sir, where be your bookes of muſike: for they be the beſt corrected.

They bée in my cheſt: Katherin, take the key of my cloſet, you ſhall find it

in

Et ce brochet, c'eſt le plus grand et gros que ie vey iamais: regardez ce merlan.

Seruez maintenant le fruict: mettez icy ces poires roſties, et le fourmage graté: mettez ces pomes plus bas, ne ſçauriez vous: ce ſont pomes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous iamais plus beau, capendu?

Ie mettray vn denier: ie gageray vn denier qu'il vient de Normandie.

Non, non: il eſt cru en Angleterre: ces tartes ſont froides, et ces flans auſsi: Madame, voulez vous du gaſteau: certes ce n'eſt que paſte: ie vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four.

Si eſt ce que ce temps le debvoit admoneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid: il neige et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite.

Il plouvoit maintenant: Henry, allez querir dvbois et faites bon feu: apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon maiſtre.

De la muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon? Ouy dea Monſieur: ou ſont voz livres de muſique? car ſe ſont les plus correctz.

Ilz ſont en mon coffre: Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little till at the left hand:
behold, there be faire songs at
foure parts. Who shall sing with me?

You shall haue companie enough: Dauid
shall beare the base: Iohn the tenor,
and James ỹ treble: & I wil kẽp measure.

Let vs begin: James, take your tune:
go to: for what do you tarie?

I haue but a cast. I am readie.

Roland, drinke afore you begin,
you will sing with a better courage.

It is well sayd, giue me some white wine:
that will cause me to sing clearer.

You must drinke greene wine, Yea truly,
to cause me to lose my voyce. (downe

Oh, see what a funnell, for he hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!

I should not be singing mã, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throte drie, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer drie: will you know it?

What is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truely

en vn petit eſcrin à la main gauche: regardez, voi-là de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie aſſez: David ſera la baſſe-contre: Iehan, la teneur: et Iaques, le deſſus: et ie garderay meſure.

Commençons: Iaques, prenez voſtre ton: or ſus: qu'attendez vous? que vous faut il?

Ie n'ay qu'vn ſouſpir. Ie ſui tout preſt.

Roland, buvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'eſt bien dict: donnez moy du vin blanc: cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir: il a avallé vne quarte de vin ſans reprendre ſon alaine: ah quel compagnon!

Ie ne ſeroye pas chantre, ſi ie ne buvoye bien: et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvant: et entre nous aultres chantres, nous avons vne bonne recepte (ſauoir? pour n'avoir iamais ſoif: la voulez vous

Quelle eſt elle ie vous prie? Ie la vouldroye bien appredre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enſegneray pour vne quarte de vin, n'eſt-ce pas bon marché?

Truely thou shalt haue two quartes, and giue it me in writing: shall I haue it?

You néed no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that thy receite? goe, goe, with a mocion: I knew that aboue ten yéere agoe, yea twelue.

I could not giue you a better phisicke, then the same which I take for my selfe: and it is all that I can doe.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers sléeue: if I should doe that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a monthes end.

And I, if I should not drinke, I should become as drie as a gãmon of bacon hung on a chimney: therefore your nature and mine be contrarie: and as I perceiue, you cannot tell the song which beginneth, I had rather goe without hosen, then forbeare drinking: how do you like it? I pray thee let vs haue it. With al my hart: I go to my chamber and fetch it.

Truely he is a merrie fellow.

Leonard.

Vrayment tu en auras deux,
et baille le moy par eſcript, l'auray-ie?
Il ne vous faut point deſcript en cela: vous
la retiendrez bien par cueur.
Dis donc ie te prie, mais ſans tromperie.
Pour bien eſtancher la ſoif, il faut
boire ſouvant, et à long traicts.
Cela eſt-ce ta recepte? et va, va,
tes fiebvres quartaines: ie ſçay cela
il y a plus de dix ans, voire douze.
Ie ne vous ſauroye bailler meilleure
medicine, que celle que ie prēds pour (faire,
moy-meſme: et ceſt tout ce qne ie peux
Tu as la conſcience large comme la
manche d'vn cordelier: ſi ie faiſoye cela,
ie deviendroye hydropique, avec tous
les noms en eique, devant qui fuſt vn moys.
Et moy, ſi ie ne buvoye, je deviendroye
auſsi ſec qu'vn iambon qu'uon a pendu
en la cheminée: parquoy voſtre
nature et la mienne, ſont contraires:
et comme i'apperçoy, vous ne ſavez pas
la chanſon quy ſe commence,
I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes
que ne boire point: que vous en ſemble?
Ie te prie ayons la. De bien bon cueur:
Ie la vay querir en ma chambre.
Certes c'eſt vn ioyeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts rosted?
Yea, Sir. Giue them vpon the boord.
Henry, rise, and your sister also:
what? you keepe table as long
as we: serue here: and see
whether any thing wanteth vpon the bord:
but I pray you cut that cheese:
you do not make good chare:
you are not merrie: this musicke
doth not make you mery: go to, let vs laugh.
Yes forsoth: truly I take in it
as great delight as any of you.
There is a good song: I do marueil
who hath made it: do you know?
It is the master of the children
of the Quenes chappel, a great musician.
What is his name?
Master Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.
It is already a good while agoe: it is at
the least fiue yeares and a halfe, or more.
Truely it is pittie: he was a man
of a good wit, a good poet, a good fellow,
and a great player of playes.
Well, he is gone before, we shall
follow him hereafter, fayre and softe,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont ilz cuicts?

Ouy, Monſieur. Baillez les ſur table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſsi: comment, vous tenez auſsi longue table que nous: ſervez icy: et regardez ſ'l ne faut rien ſur la table: mais ie vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'eſtes pas ioyeux: ceſte muſique ne vous reſiouiſt point: or ſus, rions.

Pardonnez moy: certes i'y prends autant grand plaiſir qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanſon: ie m'eſmerveille, qui la faite, le ſauez vous?

C'eſt le maiſtre des enfans de cœur de la chappelle de la Rynne, grand muſicie.

Quelle eſt ſon nom? comment ſ'appelle-il? comment lappelle-on?

Maiſtre Edouard. Eſt-il en vie? i'avoye ouï dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ia long temps: il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage: il eſtoit home de bon eſprit, vn bon poete: bon compagnō: et vn grand ioueur de farſes.

Or bien, il ſ'en eſt allé devant, nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quick, & leaue ỹ dead.

Giue me that shæpes chæse: will you haue of this French Angelot? it is yet græne.

It is more daynty, as men doe say: notwithstanding I loue it not, because it is so fat: it is but butter and creame.

Taste then of this parmison, or of this Hollans chæse: hold swæte butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Renish wine, and I thinke that he lyeth by the way in a myre.

He is come againe: he dryeth him selfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay, that he hath played with snow balles by the way:

I drinke vnto all the companie: thanking you that you haue shewen vnto me so much curtesie, as to haue come to my house: I am sorie that I am not able to make you better cheere: but another time will come.

We doe thanke you, Sir: what better chære could you wish?

Take away the bord, & call the children, for to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts? Donnez moy ce formage de brebis: voulez vous de c'eſt angelot de France? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme lón dit. toutesfoys ie ne l'ayme pas acauſe qu'il eſt ſi gras: ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce parmeſan, ou de (frais. ce fourmage d'Hollande: tenez du beurre

Où eſt mon laquay? ie l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et ie penſe qu'il eſt demeuré en chemin, en vn bourbier. Il eſt de retour: il ſe ſeiche en la cuiſne, acauſe qu'il eſt tout mouillé.

Pleut-il? Non Monſieur, mais il neige, greſle, et vente fort.

Ie gageray qu'il a ioué aux pelotons de neige par le chemin: ie boy à toute la compagnie: vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon; ie ſuy marry que ie n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere: mais vne autre fois viẽdra.

Nous vous remercions, Monſieur: quelle meilleure chere ſauriez vous ſouhaiter?

Oſtez la table: et appellez les enfans pour dire graces: ou ſont ilz?

George,

George, take away this dish, can you not?
I cannot reach to it. Away: stand away:
you can doe nothing: you are good
but to play, drinke, eate, and sleepe.
Father, doth it please you ỹ I say grace?
Marry yet a little, ỹ all be taken away:
now say, and without misse.
Eternall father, &c.
Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you have learned for your money.
What shall I say, father? a sentence,
a proverbe, a fable, a paradoxe,
an epigram, or an apophthegme?
Say what you list, brefe and short.
For one pleasure a thousand sorrowes.
It is verie well and truely said:
you are a faire child, and of a great hope:
come nere to me,
that I may reason with you: feare not:
what bookes do you read at schoole?
My master readeth unto us
Terence and Virgil, Sir, and other bookes.
Who is the captaine of your schole?
H. S. the best learned.
I know his father & mother verie well:
he is a good gentleman truely.
Now, have you talked long inough

with

George, oſtez ce plat, ne ſauriez vous?

Ie n'y peux aduenir. Oſtez vous: vous ne ſçavez rien faire: vous n'eſtes bon qu'a iouër, boire, manger et dormir.

Mon pere, vous plait-il que ie die graces?

Attẽdez encore vn peu que tout ſoit oſté: dites maintenant: et ſans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau dicton ou ſentence, afin que nous voyons que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que diray-ie mon pere? vne ſentence, vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe, vn epigramme, ou vn apophthegme?

Dites ce que vous vouldrez, brief et court.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.

C'eſt treſ-bien et veritablement dict: vous eſtes vn beau filz, et de grãde eſperãce: approchez vous vn peu de moy, afin que ie deviſe avec vous: ne craignez: quel livre liſez vous à l'eſchole?

Mon maiſtre nous lit Terence et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole?

H. S. le plus ſçauant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere: c'eſt vn honeſte gentil-home certes.

Or ſus, avez vous aſſes deuiſé

avec

with that boy: let vs wash after dinner:
let vs wash all together I pray you:
Gentlewoman, come nere:
you are verie strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure, indeed.

I thanke you with all my heart:

I know not when I shall be able
to recompence you, of such a curtesie
which you shew me dayly:
I am here ordinarily at dinner
and supper:

I am ashamed truely.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go take the ayre of the fire:
I begin to waxe cold: gossip,
what do you there: why come you not
nere the fire: page, where are you:
lay yet a faggot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimnie
on fire, except you take heede.

I will not, my she loue, for it is therein
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rung

twise

avec ce garçon: lavons apres diſner:
la vons tous enſemble ie vous prie:
Madamoiſelle, approchez vous:
vous eſtes fort eſtrange: ie vous prie
ſoyez auſsi privée ceans, comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſsi eſtes vous:
n'eſpargnez choſe que i'aye
et vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur:
ie ne ſçay quand i'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez iournellement:
ie ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſoupper.

I'en ay grand, honte certes.

Madamoiſelle, il vous plait de dire ainſi:
vous ne ſauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulz venuë:
allons prendre l'air du feu:
ie commence d'avoir froid: compere,
que faites vous la? que ne vous approchez
vous du feu? page, où eſtes vous?
mettez encore vn fagot au feu: ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray mamye, car il y eſt
deſia: au pis aller, ceſt vne amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we goe?

Haue you so great haste? let vs warme vs first, and then we will goe all together, and liuely.

By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Yea, if it pleaseth you: it is time.

As it will please you: yee are free.

God giue you a good and long life, Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you, gossip, till we see you.

They be gone: let vs follow them.

God be their guyde to good vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOd saue you, master John.

Sir, God giue you a good and long life.

How doth your health since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you doe not so wel as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à veſpres : irons nous?

Avez vous ſi grand haſte? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous enſemble, et de hait.

Ne vous deſplaiſe: nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cueur de noſtre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon eſcient?

Ouy, ſ'il vous plait : il eſt temps.

Comme il vous plaira: vous eſtes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monſieur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A dieu, commere, iuſques au revoir.

Ilz ſ'en ſont allez : ſuyvons les.

Dieu les conduiſe en vandanges, et ilz mangeront des raiſins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maiſtre Iehan. (longue.

Monſ. Dieu vous doint bonne vie et

Comment ſe porte la ſanté deſpuis que ie ne vous vie. Tellement, quellement.

Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien cõme vous ſouliez, ou ie me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A voſtre face, qui eſt ſi paſle.

I'ay

I haue had fiue or fiue fits of an ague, which haue much weakened mee, and haue taken away all my stomake.

It is an euill sickneſſe: whither ride you so softly?

To London, to Barthelmew fayre.

And I also: if it pleaseth you, we will goe together, for better assurance.

It pleaseth me verie well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I doe the better.

And mine doth trot too hard: and worse for mee: now let vs goe in Gods name.

Who be they that doe goe afore vs?

I know them not truely: they be Marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afrayd that we be out of our way.

We be not, be not afrayd: yet it is good to aske it.

Aske of that shepherdiſſe.

My fayre friend, where is the right way hence to N? Right before you, Sir: turning neyther on the right neyther on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay heu cinq ou ſix acces defiebvre qui m'ont fort debilité : et m'ont oſte tout appetit.

C'eſt vne maulvaiſe maladie : où chevauchez vous ſi bellement ?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy auſſi : ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grande aſſeurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheval amble bien aiſement, dont ie m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : et pis pour moy : or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulx là qui vont devant nous ?

Ie ne les cognoy pas certes : ce ſont marchants : piquons vn peu pour les attaindre, car i'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur : toutesfois il eſt bon de le demander.

Demandez-le à ceſte bergiere.

Mamye où eſt le droit chemin di'cy à N. Tout droit devant vous, Monſieur : ne vous forvoyant ny a dextre ny à ſenetre, iuſques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauche,

How many miles haue we hence to the next village? tell me without lie.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs goe at leasure, for I am out of doubt: I see the tree wherof thée hath tould vs: it is verie duskie: the dusk doth put out mine eyes.

Take this Taffeta to hold before your face, and it will kéepe you from the dusk and the sunne,

It is not néede of, for the sunne goeth downe: therefore I am afraide that we come not by day light to the towne.

Yes forsoth: but the worst is, that this way is dangerous because of théeues: they did rob the other day a rich Marchant, at that side of the tree, as they say, the which maketh mée afraid to bée robbed, except we take héede: I see the steeple of the towne, or towre if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late afore wée come thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsoth: they doe not shut the gates before nine, at the least.

It is better, for I would not gladly lie in the suburbes.

Nor I tw. Let vs aske of these folkes

for

Quantes lieuës avons nous d'cy
au prochain village ? dites moy ſans mentir.
Deux lieuës et demie, et vn peu plus.
Allons maintenant à l'aiſe, car ie ſuy
hors de doubte : i'apperçoy l'arbre de qui
elle nous a parlé : il fait bien pouldreus :
la pouldre me creve les yeulx,
Prenez ce taffetas pour mettre
devant voſtre face, et il vous
gardera de la pouldre et du ſoleil.
Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil
ſ'en va coucher : parquoy i'ay peur que
nous ne ſoyons pas de iour à la ville.
Sauf voſtre grace ; mais le pis eſt, que ce
chemin eſt dangereux acauſe des brigands :
on deſtrouſſa laultre iour vn riche marchant
au coſté de ceſt arbre, comme lon dit,
ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé,
ſi nous ne nous donnos garde :
ie voy le clocher de la ville, ou vne tour
ſi ie ne ſuy de ceu : prenons courage.
Il ſeray tard devant que nous venions là :
ie me doubte que nous n'entrions pas.
Pardonnez moy : on ne ferme pas les
portes devant neuf heures, pour le moins.
Tant mieulx vault, car ie ne vouldroye
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.
Ne moy auſſi. Demandons a ces gens

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know wel the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the crosse, or the Crane.

Let vs make hast I pray you:
for they draw the drawing bridge.

I am so wearie, that I cannot
go further: furthermore,
my horse halteth, I doe think that a nayle
doth prick him, or is hurted vpon the back:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth mée altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you my friend.
God giue you good euening, Sir.
Shall wée lodge within for this night?
Yes forsoth, Sir: how many be you?
Wée bée ten of a company,
We haue lodging inough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.
Haue you a good stable, good hay,
good Oates, and good litter? but aboue all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous eſmayez point pour cela: ie ſçay bien le meilleur logis de la ville: c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu ie vous prie, car on leve le point-levis.

Ie ſuy tant las, que ie ne ſauroye paſſer plus oultre: oultre-plus, mon cheval cloche, ie penſe qu'il eſt enclouë, ou bleſſé ſur le doz: et puis, ce pavé eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur. Logerons nous ceans pour ceſte nuict?

Ouy dea, Monſieur: combien eſtes vous?

Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez logis pour trois fois autant: deſcendez quand il vous plaira: vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable? bon foin, bonne avoine, et bonne litiere? mais ſur tout, avez vous de bon vin? et tout ira bien.

The best in the towne, you shal tast of it.
Haue you any thing to eate?
Sir, light downe onely.
you shall lacke nothing, trust me.
Use vs well, for we be wearie,
and halfe dead by hunger and thirst.
Sirs, you shall be very well vsed,
and your horses also, doubt not of it.
It is well said, rub well my horse
when you haue taken of his saddle:
vndoe his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purse of the saddle: if he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your money, & you shall haue some to drink.
Sir, there shall be no fault:
hath your horse drunke? shall I water him?
No, doe not water him so sone,
for he is yet to hot: you
would cause him to take the Glaunders:
walke him a little, and when he
hath eaten some-what, you shall
bring him to the water side: see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle bow: pul off my bootes,
and make them cleane, then put my
boote-hosen and my spurres within.

If

Le meilleur de la ville: vous an gouſterez.

Avez vous quelque choſe à manger?

Monſieur, deſcendez ſeulement, car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous ſommes laſſez, et demy morts de faim et de ſoif.

Meſſieurs, vous ſerez bien traitez, et voz chevaulx auſſi, n'en doubtez point.

C'eſt bien dict: frottez bien mon cheval quand vous l'aurez deſſellé: deſtrouſſez ſa queuë: faites luy bonne litiere: prenez ſon licol qui et en la bourſe de la ſelle: ſ'il n'en a point, achetez en vn, et puis ie vous rendray voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.

Monſieur, il n'y aura point de faulte: voſtre cheval a-il beu? l'abruveray-ie.

Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt, car il eſt encore trop chaud: vous luy feriez prendre les avives: pour menez le vn petit, et quand il aura mangé quelque peu, vous le marrez a l'abreuvoir: regardez ſi les cengles ne ſont point rompuës: apportez ma bougette qui pend a l'arçon de la ſelle: tirez mes bottes, et nettoyez les, puis mettez mes tricouſes et mes eſperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? Thou saiest well: thou art a good fellow: goe to, let vs goe: I am readie: goe to, let vs wash hands: wée shall not sup, except wée haue it.

I goe to supper to the towne: if any body aske after mée, you shall finde mée at the Treasurers house: or else tell them that I will come straight after supper: harken, to morrow morning before you take my horse, bring him to the smith, and let him take héede for pricking him: Sirs, doe not forget to drink to mée, and I will pledge you all: doe you heare?

Truely you are to blame, to breake such a good companie: is it well done by you?

There is no remedie, I will keepe you companie to morrow all the day long.

What folkes bée there within?

They be Gelles. Of what countrey?

They bée Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good chéere, and spare not the wine, it is hot: drawer, draw a pint of claret wine,

that

Il ſera fait : vous plaît-il maintenant venir ſouper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : os ſus, allons : ie ſuy tout preſt : ça, lavons les mains : car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne lavons.

Ie m'en vay ſouper à la ville : ſi quelcung me demande, vous me trouverez en la maiſon du threſorier : ou bien dites leur, que ie reviendray incontinent apres ſouper : eſcoutez, demain au matin devant que d'abreuver mon cheval, meneſ-le au mareſchal, et qu'il ſe donne garde de l'enclouer : meſſieurs, n'oubliez pas de boire à moy et ie vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous aves grand tort, de rompre ſi bonne compagnie : eſt-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, ie vous tiendray compagnie demain tout le iour.

Quel gens y a-il là dedans ?

Ce ſont hoſtes. D'où ſont ilz ?

De Londres : vous plaît-il ſouper avec eulx ? Ce nous eſt tout vn.

Bon prou vous face Meſsieurs.

Grand mercy bon hoſte.

Ie vous prie faites bonne chere, et n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud : ſomelier, tirez vne pinte de vin claret,

that they may taste of it:
my gesse how doe you like this wine?
hath it not { a good taste? / a faire colour?
what doth it lacke? is it not worth drincking? tell me your mind.

It is faire & good: where is my hostesse?

Shée wil come anon: make good chéere in the meane time, of such things that ye haue: you shall bée better a nother time.

We be very well mine hoste, we thanke you of your curtesie.

Sir, I drincke to you, carouse.

I loue it of your hand, my host, I pledge you with all my heart, and lively.

Sir, will it please you to giue me leaue to drincke to you? Sir, I drincke to you.

I thank you an hundred thousand times.

I thinke I haue séene you someime, but I doe not remember wel where: me thinketh to be at N.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske your name: let it not be any displeasure vnto you if I aske your name: shall I bée so bold as to aske your name?

How doe men call you?

What

pour leur en donner à taſter: mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin? n'a-il pas { bon gouſt? / belle couleur? } que luy faut-il? ne vault-il pas bien le boire? dites m'en voſtre advis

Il eſt beau et bon: où eſt mon hoſteſſe?

Elle viendra incontinent: faites ce pendãt bonne chere de ce que vous avez: vous ſerez myeulx traitez vne aultre fois.

Nous ſommes treſ-bien mon hoſte nous vous remerions, de voſtre gentilleſſe.

Monſieur, ie boy à vous d'autant.

Ie l'aime de vous mon hoſte: ie vous plegeray de bon cueur, et de hait.

Monſieur, vous plait-il me donner congé de boire a vous? Monſieur, ie boy à vous.

Ie vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que ie vous ay veu d'aultre-fois, mais ie ne me ſouvient pas bonnment ou: il m'eſt advis que ceſt à N.

Ouy certes: ie ſuy de Londres. Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: ne vous deſplaiſe ſi ie deamnde voſtre nom: feray-ie ſi hardy de demander voſtre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

What is your name?

Sampson: I am called Sampson: men doe call mée Sampson.

Of what kindred are you?

Of the lignage of the Parthes.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you sée. How doe you?

As your friend: readie to doe you pleasure: readie to doe you seruice.

I thank you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch-land.

What newes in France?

Truely none good. How so?

The ciuill warre is there so inflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so madde, that they draw their swords against their proper bowells.

God preserue vs from ciuill warres, for it is an euill sickle: is that true which I haue heard say not long since?

What Sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a post.

Comment vous appellez vous?

Sampſon: ie m'appelle Sampſon: on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous?

De la lignee des Marches.

Vous dites vray: ie vous cognoy fort biẽ: comment ſe porte la ſanté? (vous? Comme vous voyez. Cõment vous portez

Comme voſtre amy: preſt à vous faire plaiſir: preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir: d'ou venez vous maintenant?

De de là la mer: de France: de Flandres: D'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France?

Certes rien de bon. Comment cela?

La guerre ciuile y eſt tellemẽt enflammée, que le pere eſt contre le filz, et le filz contre le pere: et ſont tellement forcenez, qu'ilz deſaiment leurs peces contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerve de la guerre civile, car c'eſt vn maulvais fleau: eſt-il vray ce que i'ay ouï dire nia pas long temps?

Quoy Monſieur? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris?

Cela ne ſçay-ie pas: quand vindrent les nouvelles? Herſoir par vn poſte.

O immortall God, how men bée
inconstant: well, one must haue
patience: wée shall haue peace and rest,
when it will please that good God.
What news do men report in this town?
What newes doe you heare?
What good doe men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To goe to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.
Sir, if you bée ill at ease,
goe and take your rest: your chamber
is readie: Iane, make a good fire
in his chamber, and let him lack nothing.
My shée friend, is my bed readie?
is it good? Yea, Sir: sée that it is
a good feather-bed: the sheetes
be all cleane, and the pillow-béere.
Pull off my hosen, and warme well
my bed, for I am very ill at ease:
I shake as a leafe vpon the trée:
warme my kerchiefe, and binde
my head well: soft, you tye it

too

O Dieu immortel, que les homes ſont inconſtans : bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?
Que oyez vous de nouveau ?
Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?
Que dites vous de nouveau ?
Quelles nouvelles ? Tout va bien :
Ie ne ſçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au lict.

MEſſieurs, ne vous deſplaiſe : Ie me trouve vn peu mal. Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer : voſtre chambre eſt preſte : Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, et qu'il ne luy manque rien.

Mamye, mon lict eſt-il faict ? eſt il bon ? Ouy, Monſieur, voyez que ceſt vn bon lict de plume : les linceulx ſont tout blancs, et la taye doreiller.

Tirez mes chauſſes, et baſſinez bien mon lict, car ie ſuy bien mal diſpoſe : ie tremble comme la feuille ſur l'arbre chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte : holla, vous ſerrez

trop

to hard bring mée a pillow,
and couer mée well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber-pot: where is the
draught: where be the pinnes:
where bée the iakes: shew them the boy.

Follow mée, lackey, and I will
shew you the way: go vp
straight, you shall find them
at the right hand: if you sée them not,
you will smell them well inough:
Sir, do you lacke any thing else:
are you well: are you at your ease:

Yea, my chée friend: put out the candle
and come néere to mée.

I will put it out, when I am out
of the chamber: what is your pleasure:
are you not well enough yet:

I haue my head to low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my chée freind, kisse mée once,
and I will sléepe the better.

Sléepe, sléepe: you are not sicke,
séeing that you speake of kissing:
rather to die, then to kisse vnchastely
a man in his bed, neither in other place:
take you rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'vne eſpingle :
où eſt l'urinal ? où eſt la chambre baſſe ?
où ſont les privez ? a où ſont les retraits,
monſtrez les au garçon.

Suivez moy laquay, et ie vous
monſtreray le chemin : montez là hault
tout droit, vous les trouverez
à la main droite : ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien :
Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe ?
eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe ?

Ouy mamye : eſtaingnes la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand ie feray hors
de la chambre : que vous plait-il ?
n'eſtes vous point encor bien ?
I'ay la teſte trop baſſe, haulſez vn peu
le traverſin, ie ne ſauroye coucher ſi bas :
mamye, baiſez moy vne fois,
et i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer :
pluſ-toſt mourir, que de baiſer impudique-
vn home en ſon lict, n'y aultre part : (ment
repoſez de par Dieu : Dieu vous doint
bonne nuict et bon repoz.

M. Grand

I thank you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall wée rise? is it not time to rise? what is a clock?

It is one of the clock: it is two. &c.

Boy, bring some light, quick: make some fire, that wée may rise.

Crie more aloud, he heareth you not.

Héere I am Sir, what is your pleasure? it is not day-light yet a good while.

You may well sléepe two good houres afore it be day.

Goe, goe: kindle the fier, thou wilt make vs as sluggish and as good hus bands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry a bed that listeth, as for mée, I haue to much businesse: where is the horse-kéeper? goe tel him that he lead my horse to ỹ riuer: when hée hath well rubbed & curried him, combed his maine, sadled, & trust his taile, that he will let him drink well, and then let him giue him a peck and a halfe of Dates: goe buy mée a dosen of silk points: the oplet holes of my hosen are broken: lend mée your bodkin.

Are you vp Sir? Yea:

is

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu,nous le verons nous? n'eſt-il pas temps de lever? quelle heure eſt-il?

Il eſt vne heure: il eſt deux heures &c.

Garçon,apporte de la lumiere,viſte: fais du feu,que nous nous le vions.

Criez plus hault,il ne vous oit pas.

Me voy-cy Monſieur,que vous plait-il? il n'eſt pas encore iour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit iour.

Va,va: allume le feu,tu nous veux faire auſſi pareſſeux,et auſſi bons meſnagers que toy: ſeiche machemiſe que ie me leve: demeure au lict qui vouldra,quant à moy,i'ay trop d'affaires: où eſt le palefrenier? (riviere: allez luy dire qu'il meine mon cheval à la quand il l'aura bien frotté et eſtrillé, pigné les crins,ſele,et trouſſe ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, et puis qu'il luy baille,vn picotin et demy d'avoine: allez moy a cheter vne douzaine d'eſguillettes de ſoye: les oillets de mes chauſſes ſont rompus: preſtez moy voſtre poinçon.

Eſtes vous debout Monſieur? Ouy,

is it not time? It is not late:
the Marchants haue not yet opened
their shoppes, neither vnfolded their
ware: make your selfe readie at ease.

We goe to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Barthelmewes euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did think on it truely: I knew
not that it had bẽn fasting day: it is al one,
prepare vs a dosen
of new laid egges rosted in the imbers:
new hot cakes, and swéete butter:
let vs goe Sirs, are ye readie?

Truely héere is a faire and rich towne:
behold what faire stréetes and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

Hée is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
} of the country.

the

n'eſt il pas temps? Il n'eſt pas tard:
les marchants n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny deſployé leur
marchandiſe: abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis
quelque choſe de bon pour de ſiuner.

Que vous appreſterai-ie? il eſt
au-iour-d'huy iour de poiſſon. Comment?

C'eſt la vigile de S. Berthelemy:
c'eſt la veille de ſaint N.
c'eſt iour de iune.

Ie n'y penſoye pas certes: ie ne ſçavoye
pas qu'il fuſt iuſne: ceſt tout vn:
appreſtez nous? donc vne dauzaine
dœufs frais roſtis à la braiſe:
des gaſteaux chauds, et du beurre frais:
allons Meſſieurs, eſtes vous preſts.

Certes voi-cy vne belle et riche ville:
voyez les belles rues et belles maiſons:
voi-là vn beau temple: vne belle egliſe:
voi-là vne belle fille, vne belle femme,
vn bel home, vne belle garce:

Qu'el gentil-home eſt cela?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du pais.

the moſt humble,
the moſt courteous, } of the countrie.
the moſt liberall,

What man is that?

Hée is the p̃roudeſt,
the moſt couetous,
the greateſt boaſter,
the moſt ielous,
the greateſt cuckold,
the greateſt coward, } of the towne.
the moſt fearefull,
the p̃oreſt,
the greateſt giuer
of good mo̱rrowes

What woman is that?

She is the faireſt,
the p̃roudeſt,
the ſtrongeſt who̱re,
the moſt honeſt,
the moſt chaſt, } of the ſtréete.
the wo̱rſt,
the beſt,
the happieſt,
the vnhappieſt

What maiden is that?

Shée is not a maiden:
shée is married:
shée is not married:

shée

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberall, } du païs:

Quel home eſt cela?

C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand ialoux,
le plus grand coqu,
le plus couard,
le plus paoreux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon iours } de la ville,

Qu'elle femme eſt cela?

C'eſt la plus belle,
la plus orguilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honeſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe } de la rue.

Quelle fille eſt cela?

Ce n'eſt pas vne fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

ſhée is betrothed:
ſhée is a widdow:
ſhée is a good huſe-wife:
ſhée hath a good dowrie:
ſhée hath a good marriage.
What hath ſhée for hir mariage?
Shée hath vertue and honeſtie:
is not that enough? Yea.
Who is héere buried?
It is the biſhop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich Sepulcher: let vs
reade the Epitaph, let vs ſée theſe armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our faſt, and then we will buye
ſuch things as wée lack.

To buy and ſell.

SIrs, what would you gladly buy?
ſée if I haue any thing which fitteth you:
I will ſell you as good cheape,
as any man within London, come in.
Haue you any kerſies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the beſt of the towne, yea in England:
of what colour doe you lack?

browne,

elle eſt fiancée :
elle eſt veufve :
elle eſt bonne meſnagiere :
elle a vn bon douäire :
elle a bon mariage.
Qu'a elle en mariage ?
Elle a vertu et honeſteté :
n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.
Qui eſt icy enterré, enſeveli ? inhumé ?
C'eſt l'eveſque de N.
Voy-la vn beau tombeau : vne belle tombe :
vn beau et riche ſepulchre : liſons
l'epitaphe : voyons ces armoiries.
Retournons maintenant au logis
pour deſiuner, et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter et vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers ? regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous ie vous feray auſſi bon marché, (duiſe : que home qui ſoit dans Londres : entrez.
Avez vous des querze aux teinture de Flandres ou de Paris ?
Ouy Monſieur, i'en ay de fort beaux et bons : les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre : de quelle couleur en demandez vous ?

M.v. brun,

browne, gray, orẽg-taunie, redde, white, yealow, violet, changing, or blew: I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black? I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings

It is too little truely: I should lose in it: it cost me more: take the whole pece for fiue poundes fifténe shillings: it is but foure shillings fiue pence halfe-penie the yard, will you haue it?

It is too deare: how many yardes be therein? You shall se it measured: there be xxvii. els and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape, by a groat in an ell, beléue mé.

You shall take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue pounds xv.s. sterling: but séeing ỳ it is you, I doe bate you about nine shillings on the pece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc,
iaune, violet, changeant, ou bleu ? i'en ay
de toutes couleurs, et à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ?
ie vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot ? il vous (ché
coustera vn escu-l'aulne, est-ce pas bon mar-

C'est trop : i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes : i'ay perdroye :
il me couste plus : prenez la piece entiere
pour six livres seize solz :
ce n'est que quatre solz six deniers
et maille l'aulne : le voulez vous avoir ?

C'est trop cher : combien y en a-il
d'aulnes ? Vous le verrez mesurer :
il y en a vingt sept aulnes et demie,
et vn demy quartier, a bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier
mot : i'en ay refusé d'aussi bon
que cestui-cy et à meilleur marché
d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deuiez prendre : or vous
promes-ie que si vous n'estiez mon chalan
et coustumier, vous ne lavriez pas
à moins de six livres quinze solz tournois :
mais puis que c'est vous, ie vous rabbats plus
de neuf solz sur la piece, assurément :
ie pense que vous ne voudriez pas

my losse: and truely if you refuse it,
no man in the worlde shall haue it
for the price: yea, if it were my brother.

Well, you shall bate mée those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, & of weight.

It is all one to mée: white money is as
good vnto mée as gold: but truely
you are to hard: neuertheleſſe,
I had rather léese in it, then to send
you away: I hope that another time
I shall haue your money
soner then another: shall I not?

Yea indéede: I will not forsake you
for another: I would I had héere
a porter, a pack-bearer, for I
must buy many other things,
& my lodging is far off: which yrketh mée.

What lack you more?

A péece or two of velvet and chamlet.

I haue none truely: but goe
to the next shop at the other side
of the stréete, and he will let
you haue it the better cheape for my sake.

Sir, what lack you?
doe you séeke for any good velvet, satten,
damaske, fustian, worsted, buckram,
sarsenet,

ma perte: et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix: voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas a dix deniers.

Ie vous payeray en nonor, et de poids.

Ce m'est tout vn: la monnoye m'est aussi bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche: toutesfois i'aime mieux perdre, que de vous esconduire: i'espere que i'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'un aultre: n'auray-ie pas?

Ouy dea: ie ne vous lairray pas pour vn aultre: ie vouldroye que i'eusse icy vn crocheteur, vn portefex, vn taquin car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, et mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vne piece ou deux de veloux, et camelot,

Ie n'en ay point certes: mais allez ala boutique prochaine de l'aultre coste de la rue, et il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous? cherchez vous de bon veloux, satin, damas, fusraine, ostade, bougrain,

taffetas

sarsenet, or any sort of silk cloth? (cheape.
what will you haue? you shall haue good
That prentise hath a good tongue:
he waiteth for his masters profit.
Shew mée a péece of black veluet.
Well, I will: is it not good?
did you euer sée the like?
Haue you not better?
Yes forsooth, but it is of a greater price.
I care not whatsoeuer it costeth,
if it bée good, and lasteth well.
Héere is the best veluet which you
euer dyd handle.
You will make mée béleéue so:
I haue séene better and worse too:
doe not vnfold it all:
I haue had the sight of it: it sufficeth.
There is no hurt: he which hath
vnfolded it, shal fold it againe well inough:
for a knaues paine is not to be set by.
What shall I pay for a yard?
Twenty shillings. You hold it too hie.
No truely, for it is not possible to
finde better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
giue so much, for it is beyond reason.
What will you giue for it? that I may
sell, and may haue your hand-sell.

taffetas, ou aulcune ſorte de drap de ſoye? que voulez vous? on vous ſera bon marché.

C'eſt apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de velours noir.

Bien, ie le feray, regardez, n'eſt-il pas bon? en veiſtes vous iamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pour veu qu'il ſoit bon, et de bonne durée.

Voi-cy du meilleur velours que vous maniaſtes iamais, et dites la verité.

Vous le me voulez faire à croire: i'en ay veu de meilleur, et de pire auſſi: ne le deſployez pas tout ſi vous ne voulez: i'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a poïnt de danger: celuy qui l'a deſployé, le replier a bien apres: peine de vilain n'eſt pour rien contée.

Que me couſtera la verge?

Vingt ſolz ſterlins. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'eſt poſſible d'en trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais ie n'en donneray pas tant, car c'eſt oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler? a fin que ie vende, et que i'aye voſtre eſtrenne.

i'eſpere

I truſt that you will bring mée good lucke.

I will giue ſeuentéene ſhillings at one word: ſhall I haue it? No truely: I cannot afford it at that price, you know it well, one néede not to tell it you: it coſteth mée more then you do offer me: I ſhould léeſe to much, and you wiſh not my loſſe.

How ſell you the two péeces together, and let vs haue but a word.

Will you but one word? you ſhall pay two and thirtie pounds, as much in one word, as in a hundred: you ſhall not auaile a halfepeny.

No, no: you are to déere: tell mée the laſt word, and doe not cauſe me to tarrie ſo long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for leſſe, except I would léeſe.

Séeing that you are a man of one word, wée muſt goe to other places, for you ſet your ware out of reaſon.

Go whether it will pleaſe you in Gods name: ſéeke for your beſt: I had rather another doe get in it, then I ſhould léeſe: yet I may aſſure you of one thing, that if

you

i'eſpere que vous m'aporterez bon heur.

I'en bailleray dix ſept ſolz tout en vn mot: l'auray-ie? Non certes: ie ne le peux vendre à ce prix, vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire: il me couſte plus, que vous ne m'offrez: i'y perdroye trop: et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble? et n'ayons qu'vne parolle.

Ne voulez vous qu'vn mot? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent: vous n'en rabbattrez pas vne maille.

Non, non: vous eſtes trop cher: dites moy le dernier mot: et ne me faites pas tant tarder, demourer, attendre.

Monſieur: ie le vous ay dit: ie ſuy home d'vne parolle: ie ne le ſauroye vendre à moins, ſi ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes home d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre danrée hors de raiſon.

Allez ou il vous plaira au nom de Dieu: cercher voſtre myeulx: i'aime autant qu'vn aultre y gagne, que ſi i'y perdoye: mais ie vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you should goe to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penniworth, as
I offer vnto you: notwithstanding, if
you find no better, come againe:
you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to doe.

Well, seeing that we cannot
agrée of the price, farewell:
haue me cõmended: we go some where else.

At your good pleasure: if I could
let it for a lesser price, you should haue it
as soone as any man in the world:
chiefely for his sake
which hath sent you to mée

They goe away: they bée gone.

Let them goe: let them runne,
they bée calues: when they haue
runned their belly full about the fayre,
they will bée glad to come againe.
Sir, it séemeth vnto me, that the velvet
is very good: if we doe refuse it,
we shall not find easily such
for the price: let vs aske him
if hée will bate the fourtie shillings.

Shall we take it? Yea, if you doe

beléeue

vous iriez par toutes les boutiques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que ie vous fay : toutesfois si vous ne trouvez myeulx, retournez : vous sçavez mon prix, et mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, à voſtre commandement : vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, ie me recommende : nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir : ſi ie le pouvoye laiſſer à moindre prix, vous l'auriez auſſi toſt que home du monde : meſmement pour l'amour de celuy qui vous a en voyé vers moy.

Ilz ſ'en vont : ilz ſ'en ſont allez.

Laiſſez lez aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien ioyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix : demandons luy ſ'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous ? Ouy, ſi vous m'en

beléeue me, and you will not repent of it.

Maister, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth mée, and is to mée a phisicke at all times.

I pray you doe not cause vs to take more labour: will you take thirtie pounds for both the péeces, without any turning againe? & tell money.

Truly you are tedious: you care not whether I léese or winne: it is all one to you, as I sée: goe to, goe to: let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angel is too short: this French crowne is to light: these péeces of ten shillings be clipped: this ducat is not of weight: this crowne of Flanders is not currant: this royall is of base gold: this dauller is not of good siluer: these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your marchandise for twentie pounds, verily

troyez,et vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre,ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus ſ'ilz apportent de l'argent,car argent me duit, et ce m'eſt medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant travailler : voulez vous prendre trente livres des deux pieces ſans plus y retourner? et comptez argent.

Certes vous eſtes importuns : vous ne vous ſoulciez pas ſi ie pers ou gagne : ce vous eſt tout vn : cõme ie voy: or ſus, ſus : meſuronſ-le.

Non,non : iene rien pour meſuré : ie me fie bien ne vous : vous eſtes honeſte.

C'eſt angelot eſt trop court : c'eſt eſcu au ſoleil eſt trop leger : ces pieces de dix ſolz ſont rongnées : ce ducat n'eſt pas de poids : c'eſt eſcu de Flanders n'eſt pas de miſe : ceſte realle eſt de bas or : ceſte iucondalle n'eſt pas de bon argent : ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

Vous eſtes bien difficile à receꝑvoir argent : ſi ie l'euſſe ſceu, quand vous m'euſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt livres,veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take or leaue it:
I doe not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not currant.

Truely I haue not coyned it,
neither clipped it. I beléeue it well:
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your-
selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling.

Nayle it at the threshould of the dore.

It shall be done: bring me an hammer
and a naile: I would
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nayled as it is.
It would bée no hurt at all:
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue, as well
without money, as with money.

God a mercie Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carrie it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lion,
in Fish-street.

and

ie n'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre chois, de le prendre ou laiſſer: ie n'y gagne pas tant, que ie doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes ie ne l'ay pas forgé, ny rongné. Ie le croy bien: ie n'y ſauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourſe, payez vous à loiſir: à la fin vous contenteray-ie.

Voi-là vn fol qui eſt faulx.

Attacheſ-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait: apportez moy vn marteau et vn clou: ie vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a cogné, fuſſent auſſi bien clouëes comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger: or ſus, eſtes vous content?

Ouy Monſieur, ie vous remercie: n'eſpargnez choſe que i'aye, auſſi bien ſans argent, que avec argent.

Grand mercy Sire: crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, et porteſ-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du lyon d'or, en la rue de la poiſſonnerie:

and tell them that they will prepare the dinner, for wée will depart by and by.

Shall wée buy a baby or two for our children, for a pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall wée dine?

Wash when you will, and goe and sit: wée doe tarrie for you.

Cause our horses to be sadled & bridled: wée should bée two miles.

hence: goe to: let vs dine stáding: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host. what doe wée owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings sixe pence man and horse: is it to much?

Hold, are you contented? Yea sir. Where is the maiden? hold, my she friend, there is for your pinnes: bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is some to drinke, as I haue promised thée, to the end that thou maist remember me another time.

I thanke you Sir, you shall find me at all times readie to doe you seruice: spare not the: lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux
pour noz enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſee, diſnerons nous?

La vez quand il vous plaira, et allez
vous ſeoir: nous vous attendons.

Faites ſeler et brider noz chevaulx:
nous debvrions deſ-ia eſtre à deux lieues
d'icy: ſus, diſnons tout debout: allons,
contons mon hoſte:
que debvons nous? ça, dépeſchons,

Vous debvez quatre ſolz ſix deniers
home et cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous cõtent. Ouy Monſieur.

Où eſt la chambriere? tenez mamye,
voy-là pour voz eſpingles: amenez icy,
mon cheval: l'avez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eufaulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme ie
t'ay promis, a fin que tu te ſouviennes,
de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſ. vous me trouverez
touſiours preſt à vous faire ſervice:
n'eſpargnez pas le logis quand vous
paſſerez, car vous ſerez autant bien
traité et ſervi, qu'en logis qui ſoit.

within London: yea, within England, I haue found it so: I will not change it for another.

Heere follow certaine Prouerbs, common with the French.

When thy neighbours house is on fire, looke to thine owne.

If the skie fall, we shall haue Larkes.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Sweete meat must haue sowre sauce.

Neere is my peticoate, but nearer is my smocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

The nearer the Church, the farther from God.

When the belly is ful, the bones be at rest.

The Cat loueth fish, but she loueth not to wet hir foote.

She is as busie as a Hen with two chickens.

dedans Londres : voire en Angleterre.
Ie l'ay ainſi trouué : ie ne le changeray point pour vn aultre.

S'enſuivent aucuns prouerbes communs avec l'Anglois.

QVi void bruſler la maiſon de ſon voiſin, doit avoir peur de la ſienne,
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent priſes.
Tel maiſtre, tel varlet,
Il n'y a faulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas regarder,
Il eſt povre comme Iob. (aux dens.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.
Il oſte à Saict Pierre, pour donner à Sainct Paul.
Qui a bon voiſin, a bon matin.
Pres de l'egliſe, loin de Dieu.
De la panſe, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule, qui n'a qu'vn pouſſin.

It is euill halting before a cripple.
There is no fire without smoake.
When the stede is stolne, then shut the stable doore.
He goeth far, which neuer cõmeth home.
Go, they speake English all the way.
As one brueth, so he baketh.
To cut his coate according to his cloth.
He will make me beléeue that the moone is made of gréene chéese.
It is an euill coke which licketh not his fingers.
Better late thriue, then neuer.
Soft fire maketh sweete malt.
Good wine néedeth no bush.
The pot goeth often to the water, that at the last he commeth broken home.
He hath put the fire to the tow.
He setteth the cart before the horses.
A rowling stone gathereth no mosse.
All is not gold that glisteréth.
Few words among wise men do suffize.
He cutteth a large thong of another mans leather.
He beareth fire in the one hand, and water in the other.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dog.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx ſ'en ſont allez.
Celuy-va loin, qui ne retourne iaimais.
Qui langue porte, a Rome va.
Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.
Faire de tel vin, telles ſoupes.
Faite ſelon la iambe le pied.
Il me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.
Il vaut myeulx tard, que iamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'aue, que l'auſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſt oupes.
La charruë va devant les bœufs.
La Pierre ſouvant remuee, n'amaſſe pas voluntiers moſſe.
Tout ce que luict, n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.
Il porte le feu et l'eaue.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all loſe.

After a ſtorme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King loſeth his right, where nothing is to be had.

It is a good horſe that neuer ſtumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault myeux ployer que rompre.
Le Roy perd ſa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval qui ne bronche.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui es és cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-iourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nos ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy est le Regne, la puissance et la gloire, aux siecles des siecles, Amen.

LES DOUZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu Pere tout-puissant Createur du ciel et de la terre. Et en Iesu Christ son seul Filz, nostre Seigneur: qui a esté conceu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie, A souffert soubs Ponce Pilate, a este crucifié, mort et ensepvely. Est descendu aux enfers: Le tiers iour est ressuscité des morts.

Il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis à la dextre de Dieu le pere tout-puiſſant. Et de là viendra iuger les viſs et les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniverſelle. La communion des ſaincts. La remiſſion des pechez: La reſurrection de la chair: la vie eternelle. Amen.

LES DIX COMmandements.

Escoute Iſraël: Ie ſui le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude:

1 Tu n'auras point d'aultres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubz la terre:

Tu ne t'enclineras point à icelles, et ne les ſerviras: Car ie ſui le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, iuſques en la troiſieſme et quatrieſme generation de ceux qui me haïſſent, et faiſant miſericorde en mile generations, à ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon Nom en vain.

4 Ayes ſouvenance du iour du repoz, pour le ſanctifier. Six iours tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le ſeptieſme iour eſt le repoz du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton fils ne ta fille, ne ton ſerviteur, ne ta ſervante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes: Car en ſix iours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choſes qui ſont en iceux: et ſe repoſa au ſeptieſme iour. Pourtant le Seigneur a beniſt le iour du repoz, et l'a ſanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes iours ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deſroberas point.

9 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſervante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.

Graces

Graces devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus :
Toit ſoit beniſt, par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meat.

All that is and ſhall be ſet on this bord :
Be the ſame ſanctified by the lords word:
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

Grace after meate.

Hée that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of lyfe eternall.
Amen.

Summe parens hominũ, cui rerũ ſumma poteſtas,
His benedic epulis, muneribuſq; tuis:
Vt tua, quæ totũ fœcundat gratia mũdum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serua cultam: simul Elisabetham:
Pax concors Anglis non moritura piis.

NOstre bon pere puissant et haultain:
Benis ces viandes, dons de ta main:
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, et par qui tout abonde
Nous recrée, qui sommes servants tiens:
Ton Eglise bien ornée maintiens:
Preserve aussi nostre Rynne honorée:
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

Almightie God, that men & all dost guide,
Blesse this our meats, & gifts thou dost provide:
That thy good grace that all the world doth fill,
May vs thy seruants keepe and succor still.
Preserue the Church, & Elizabeth our Queen:
Grant perfect peace in England still be seen.

Gratiarum actiones post degustationem.

COrpora qui solito pauisti nostra cibatu,
Pasce, pater, verbo pectora fessa tuo.
quó tua nos olim liceat super æthera vectos
Inter cæleſtes ora videre choros.

Ecclesiam

Eccleſiam defende tuam, ſimul Eliſabetham,
Pax fælix Anglis non peritura piis.

PEre eternel Seigneur de bonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Noz corps laſſez, pais auſſi noz eſprits
Par ta parolle: a fin qu'eſtans admis
Avec tes Saincts, iouiſſions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A noſtre Rynne, de tous ſes ennemis:
Preſerve auſſi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wonteſt to fill,
Our harts feed with thy word, and ſacred will:
That when we come into thy heauenlie place,
Among the ſaints we may behold thy face: (hand
Defend our Church, & Queene with thy right
And aye preſerue thy peace within this land.

Autre graces devant La refection.

PRenez voſtre repas ſans murmurer:
Vous gardant bien d'en iamais abuſer:
Graces à Dieu pour tour touſ-iours rendrez:
Et à iamais ſon ſainct nom priſerez:
Qui ne le fait, ſoit blaſmé grandement:
Mal exemple ne donne nullement

A ton prochain : ainſi ſommes inſtruictz
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits :
Dieu preſerve ſon Egliſe, la
Maieſté de la Rynne, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paiz en ſon filz Ieſus Amen.

An other Grace before meate.

Receiue your meate without grudging :
Take hæde you neuer abuſe the ſame :
Giue thankes to God for euerie thing,
and alwaies praiſe his holy name :
Who doth not ſo is ſore to blame.
No euill example ſee that you giue,
So doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue the Church, the Quæne,
and Realme.
God ſend vs peace in Chriſt.
Amen.

ORAISON POVR DIRE au matin quand on eſt ſevé.

NOſtre dieu, noſtre Pere et Saulveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir iuſques au iour preſent : veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout à ton ſervice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſinon pour te complaire, et obeïr à ta bonne volonté, a fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent à la gloire de ton Nom, et l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarte de ton Eſprit illuminer noz entendemens et noz cœurs, pour nous addreſſer à la droite voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours notre principalle fin et intention ſoit, de cheminer en ta crainte, te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, a fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſiours plus loin, aſſavoir à la vie celeſte, la quelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe et ſelon le corps et ſelõ l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, et nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles nous non ſeulement pour

ce iourd'huy recepvoir en ta ſaincte conduite mais pour toute noſtre vie : continuãt et augmentant iournellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amené à la pleine conionction de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant iour et nuict, ſans fin, et à perpetuité. Et afin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veuïlles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulz qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels cõme pour nouſ-meſmes, nous te ſupplions au Nom de ton Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant. Noſtre Pere qui es és cieux, &c. Auſſi Seigneur, fays nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde : l'augmenter et accroiſtre en nous de iour en iour, iuſques a ſa plenitude : de laquelle nous faiſons : confeſſion, diſants, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu crèer la nuict pour le repoz de l'homme, comme tu luy

luy as ordonné le iour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſiours à toy, et que noſtre cœur ſoit eſleve en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terrennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que iamais nous ne t'oublions : mais que la ſouvenance de ta bonté et grace demeure touſiours imprimée en noſtre memoire : et que par ce moyen noſtre cõſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultré meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, a fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous cõſerver impolux, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme, ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs : ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſe-

ricorde, afin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre Pere, et nostre Saulveur, par nostre Seigneur Iesus Christ. Amen.

ORAISON.

PEre misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur: nous tends ta grace, bonté et iustice sur nous, pour ensepvelir toutes noz iniquitez: afin qu'ilans environnez de ta bonté, nous nous esiouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION de Moyse selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la loy.

LE Seigneur nous benie et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur nous, et nous soit propice. Le Seigneur retourne son viaire envers vous, et nous maintienne en bonne prosperité, pour servir à sa gloire, et edification de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'ensuit

S'enſuit vne confeſsion qui ſe peut faire en tous temps.

SEigneur dieu Pere eternel et tout-puiſſant, nous cõfeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte maieſté, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naizon iniquité et corruption : enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandemens. En quoy faiſant, nous acquerons par ton iuſte iugement ruine et perdition ſur nous. Toutesfoys Seigneur, nous avons deplaiſir en nouſ-meſmes de t'avoir offencé, et condamne nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous Dieu Pere tres benin ; et plein de miſericorde, au nom de tõ Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur : Et en effaçant noz vices et macules, eſlargy nous et augmente de iour en iour les graces de ton ſainct Eſprit, afin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre iniuſtice, nos ſoyons touchez de deſplaiſir qui engẽdre droite penitẽce : la quelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de iuſtice et innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Graces

Graces before meate.

OUr Father Almightie,
Which gouernest thy creatures:
Open thy hand, blessing vs,
That soberly we may take fode:
Grant vs by thy scripture,
That our spirits may be nourished:
And these giftes giuen of thy benevolence,
May also of thée bée blessed:
In the name of the father, which created vs,
And the sonne, which redéemed vs:
And of the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, Prince of Kings,
Which abundantly fédest vs:
Both with hearts and voyce wé thank thée
For the gods receiued of thy clemencie:
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy spirit, on thy godnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy well beloued:
To the end, most louing God,
We may call vpon thy mightie name:
By thy sonne Jesus Christ the méke,
As hé hath taught vs, saying.
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOſtre bon pere tout-puiſſant,
Qui gouvernes ta creature:
Ouvre ta main nous beniſſant,
Pour ſobrement prendre paſture:
Donne nous par ton eſcripture,
Que noz eſprits ſoyent nourris:
Et ces biens donnez par ta cure,
Puiſſent auſſi de toy eſtre benis:
Au nom du Pere, qui nous crea:
Et du filz, qui nous racheta:
Et du ſaint eſprit, qui nous illumina.
Ainſi ſoit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à ſuffiſance:
Te mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence:
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton eſprit à ta bonté:
En nous donnant pleine aſſeurance,
Au nom de Chriſt ton bien aymé:
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclamions tous ton nom puiſſant:
Par ton filz Ieſus de bonnaire,
Qui nous a apprins en diſant:
Noſtre pere qui es es cieux, &c.

Alter

After the gentle Reader hath by the premisses, layde a good ground in this language, for his triall, let him read and expound this graue and learned Oratiõ made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE, OV EXORTATION faite par Mustapha : à Mahomet bisayeul de Solyman, l'an, de grace 1453. apres le sac de Constantinoble.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, nestoit vne crainte servile qui me retient, et la peur que i'ay d'ẽcourir voste male-grace, je vous deroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet répondit, d'un visage assez ioyeux : chasse la froide peur qui te retient, et dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit.

Ie ne doute point, Monseigneur, que ie ne vous doive sembler trop presomptueux, ou temeraire,

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame : mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous avez touſiours euë de ma fidelité, m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, i'ay eſté contraint, par ie ne ſcay quel éguillõ de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſſité vous feront trouver bõnes : encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer, ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée dépuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz dépuis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez ſeigneurs de voſtre empire murmurent, conſpyrent, et coniurent contre vous. Et me pardonnez, Mon-ſeigneur ſi ie parle irréveremment en ce qui concerne voſtre ſalut : car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſtes tant nouvelle mutation, qui apparoiſt en vous : et de ce que vous avilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye à vne ſimple

fame,

ſame, que vous dépendez entiérement de ſes blandices et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place, en voſtre cœur paſſionné. Mais ie vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, et faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez menée depuis trois ans. La gloire de voz anceſtres et maieurs, acquiſe par tant de ſing, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience? La magnanimité et valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous? Leurs trophées et monuments gravez par tous les anglets de la terre, ſont ilz ia effacez du ſiege de voſtre memoire? Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire coronner à Rome empereur, tant d'orient que d'occident? Ce n'eſt pas le chemin, d'emplifier voſtre empire, ains de le reſtreindre: ce n'eſt pas le conſerver, mais le diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre genereuſe

genereuſe famille, ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux fames, et corompre par oiſiveté, vous n'euſsiez maintenant herité au ſuperbe empire de la Grece, ny luy ſubiugué la Galatie et Bithinie, et autres pluſieurs provinces, leſquelles environent la mer Maieur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon pere, et émulateur de ſes valeureux faits n'euſt triumphé de la Licaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſon empire, iuſques à l'Eleſpont. Que diray-ie d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, et Bulgarie? et Baiazet ſemblablement, ne fiſt-il point teſte au grand Tāberlan, qui l'appeloit le fleau de Dieu, lequel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied? Paſſeray-ie ſoubzſilence, les vertueux exploits de ton ayeul Mahomet, qui conqueſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant des ces armes iuſques à la mer yonique? ſans mettre en conte les admirables expeditions, qu'il fiſt contre les Lidiens, et Ciliciens. Mais maintenant ie ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, le quel par l'eſpace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre, ſoubs la fu-

teur de ſa main forte : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes en ſeigne encores à preſent, iuſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toute les autres barbares nations, qui ſont deſpuis la morée, iuſques au deſtroit de Corinthe : ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il euſt contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route, print l'empereur priſonier, le Bourgognon ſemblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly: ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hungrie, des quelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſiours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes entrepriſes, et memorables victoires. Pẽſes-que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes herité à l'empire, ny que tu fuſſes maintenant ſeigneur de tant excellentes provinces (auſ-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſſi pourvoir à l'eſtabliſſemẽt d'icelles. Tant il y a au-iour-d'huy

de

de tes ſubiects et vaſſaux, qui t'obeïſſent et honorent, plus par crainte, que par amitié qu'ilz te portent : leſquelz prendroyent les armes contre toy, ſi la fortune te tournoit le doz : meſme que les Chreſtiens ont, comme tuſçais, de longue main, ont iuré ta ruine. Encor dit on pour le iour-d'huy, que leur grand pontife de Rome a conuoqué tous les prelats, pour vnir et reconcilier tous les monarques Chreſtiens enſemble, pour en apres te courir ſus, et te ravir le ſceptre des mains, et ſ'emparer de ton empire. Mais que ſçavons nous ſ'ilz ne ioindront point leurs forces, avec celles du Sophi de Perſe ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancient aduerſarie. Leſquelles choſes ſi elles avenoyent, comme Dieu : ne permette, ton empire ſ'en iroit en fumée. Reprens donques deſormais Monſeigneur, tes eſprits, et rappelle la raiſon laquelle par ſi longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy de ce profond ſome il lequel t'a ſillé les yeux : ſuys la tracé de tes maieurs, leſquelz ont touſiours mieux aymé vne iournée d'honneur, que cent ans de vie en meſpris. Entens au gouvernement de ton Empire, Laiſſe ceſte vie effeminée, et

reprens le ſentier de ton ancienne generoſité et vertu : et ſi tu ne peux tout en vng coup retrancher ceſte ardeur amoureuſe, qui mine ainſi ton cœur, modere la peu à peu: et donne quelque eſperance à ton peuple, qui te penſe perdu, et du tout deploré de te pouvoir reduire. Ou bien ſi ceſte garſe te plait tant, qui t'empeſche que tu ne la puiſſes mener avec toy aux expeditions de guerre? pourquoy ne peux tu iouïr de ſa beauté, et de l'exercice des armes? Il me ſemble que le plaiſir ſera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et ſubiugué quelque province, de l'avoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maiſon, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes ſubiects. Mais fais en l'eſſay ie te prie, et te ſepare quelque iours d'avec elle: et tu iugeras par effect, combien les plaiſirs interrompus ſont plus grands, que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reſte monſeigneur à te dire, que toutes les victoires de tes maieurs, ou les conqueſtes que tu as faites ſont depeu de valeur, ſi tu ne les gardes et augmentes: n'eſtant moindre la gloire de garder vne choſe acquiſe, que de la conqueſter. Sois donc maintenant victorieux de toy meſme: te ſuppliant au reſte, que ſi i'ay dit quelque choſe

choſe qui te ſoit deſagreable, que ſelon ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner: et reietter la faulte ſur la ſeruitude, fidelité, et obeïſſance que ie te doy: et le ſoin que i'ay de ton honneur et ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le lõg diſcours des ſon eſclave, demeura immobile comme vn tronc: et ayãt les yeux fichez en terre, avec vne ſoudain mutation de couleur, donnoit aſſeuré teſmognage, des diverſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pourſuivre le reſte, en la ſeconde Hiſtorie du premier Tome des hiſtories tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES mots plus communs en la langue Françoiſe.

Of Heauen. *Du Ciel.*

The Heauen,	LE Ciel,
the firmament	le firmament,
GOD,	Dieu,
the holy Trinitie,	la ſaincte Trinitié,
God the father,	Dieu le Pere,
God the ſonne,	Dieu le Filz,
God the holy ghoſt,	Dieu le ſainct Eſprit,
the godhead,	la deïté,
God almightie,	Dieu tout-puiſſant
the Lord God,	le Seigneur Dieu,
the Sauiour,	le Saulueur
the Redæmer,	la Redempteur,
our Ladie,	noſtre Dame,
a goddeſſe,	vne déeſſe
the Gods,	les dieux,
the goddeſſes,	les déeſſes
an Idoll	vne Ydolle
an Angell,	vn Ange
the Angells	les Anges

Sainct

Saint Michael.	Sainct Michel,
The foure Euangeliſts.	*Les quatre Euangeliſtes.*
Saint Iohn	Sainct Iehan
th'Euangeliſt	l'Euangeliſte
Saint Luke	Sainct Luc
Saint Mark	Sainct Marc
Saint Mathew,	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apoſtles,	les douze apoſtres
the 62. diſciples,	les 62. diſciples
the doctors of	les docteurs de la
the holy Church.	ſainct Egliſe.
A cloude,	Vne nuée
cloudes	les nuées,
the Sunne	le Soleil,
the Moone	la Lune,
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe,	la clarté
a Starre	vne eſtoile,
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comette
a Planet	vne Planette
the Raine-bow	l'arc du ciel.
The foure Elements,	*Les quatre Elemens.*

The Ayre,	L'air,
the earth	la terre,
the water	l'eaue,
the fire,	le feu,
to thunder,	tonner,
the thunder,	le tonerre,
it doth thunder,	il tonne,
the lightnings,	les eſclairs,
it lightneth,	il eſclaire,
lightnings,	eſclairs,
to hayle,	greſler,
it hayleth,	il greſle,
the hayle	la greſle,
to raine,	pluvoir,
it raineth,	il pleut,
the raine,	la pluye,
dryе,	ſec,
drineſſe,	ſeichereſſe,
the dewe,	la rouſée,
the miſt,	vn brouillas,
a thick miſt,	vne bruine eſpeſſe,
faire weather	beau temps,
ill weather	mauvais temps,
foule weather,	temps laid,
changing weather	variable,
the dawning of the day,	l'aube du iour,
the breaking of	le poinct,

du

the day,	du iour,
the morning,	le matin,
the midst of the day,	le midy,
the euening,	le soir,
the night,	la nuict,
at midnight,	à la minuict,
cold,	froid,
heate,	chaud,
temperate,	temperé,
blood-warme.	tiede.

Of the foure principall winds.	*Des quatre vents principaulx.*
The East winde,	Le vent d'orient,
the South winde,	le vent de midy,
the North winde,	le vent de bise,
the West winde,	le vent du ponnant,
the winde bloweth.	il vente.
The foure quarters of the yeere.	*Les quatre parties de l'année.*
The spring	Le printemps,
the summer,	l'esté,
the harueſt,	l'autumne,
the winter.	l'yver,
The time,	Le temps,

temporall	temporel
temporall goods	les biens temporelz.
The world	Le monde,
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetuall	Perpetuellement,
eternally	eternellement,
for euer,	à perpetuité
euerlasting.	à touſiourſmais.
Spirituall	Spirituel,
ſpiritually	ſpirituellement,
the ſpirituall goods.	les biens ſpirituelz.
A hower,	Vne heure,
howers.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
To late	Trop tard,
to ſone.	trop toſt.

Of Hell. *De l'enfer.*

Hell,	Enfer,
a diuell,	vn diable,
the prince of the	le prince des
diuells	diables,
he is a diuell	il eſt vn diable,
ſhe is a diuell,	c'eſt vne diableſſe,
an euill ſpirit,	vne eſprit malin,
the enemie of hell,	l'ennemy d'enfer,

tempter,

to tempt,	tempter
death,	la mort,
euerlasting fire	le feu eternel
darke,	obscur, tenebreux,
darknes. (quenched.	les tenebres,
fire that cannot be	feu inextinguible,
to racke,	gehenner,
the racke,	la gehenne,
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed,	mauldit,
a damned soule,	vne ame damnée
to beate,	batre,
to smite,	frapper,
beaten,	batu,
he hath béene	il a esté,
beaten.	batu.

The seuen deadly sinnes.	*Les sept peechez mortelz.*
Pride,	Orgueil,
couetousnesse,	avarice,
gluttonie	gloutonnie,
lecherie,	luxure,
enuie,	envie,
anger,	ire,
sluggishnesse,	paresse,

Of the earth, moũtaines, & vallies.

De la terre, montagnes & valées.

The Earth	La terre,
doth tremble,	tremble,
an earthquake	tremblemẽt de terre,
ſand,	ſable,
ſandy earth,	terre ſablonneuſe,
fat ground,	terre graſſe, fertile,
barren ground	terre ſterile,
argill,	argille,
ſlippery ground,	terre gliſſante,
to ſlip,	gliſſer,
good ground,	bonne terre,
drie ground,	terre ſeiche,
watriſh,	aquatique,
a hill,	vne montagne,
hilles,	montagnes,
a valley,	vne valée,
a plaine,	vne plaine,
a ſtony rock,	vne roche,
a rock,	vn roc,
a flint ſtone,	vn caillou,
a ſtone,	vn pierre,
a denne,	vne caverne,
a ditch,	vn foſſé,
a ditcher,	vn foſſoyeur,

A heape,	Vn monceau,
by heapes,	par monceaux,
to heape,	amonceler.
A bottomleſſe pit,	Vn abyſme,
mud,	du lymon,
a pond.	vn eſtang.
A réede,	Vn rouſeau,
a rush.	vne rouche, ou ionc.
Durt,	Fange,
durtie.	fangeus.

Of lands and countries.

Des païs & contrées.

Land,	Vn païs,
England is a good	Angleterre eſt
land,	vn bon païs,
to go from land	aller de païs,
to land,	en païs,
it is the beſt land	c'eſt le meilleur,
in the world.	païs du monde.
The countrey of	Le païs de
France,	France,
the countrey of	le païs,
Italy,	d'Italie,
the Italians,	les Italiens,
the Dutchmen,	les Allemans,
the Engliſhmen.	les Anglois,

les

the Spaniards	les Eſpagnols,
the Scots	les Eſcoſſois
the Iriſh,	les Irlandois
a Iew,	vn Iuif,
the Flemings,	les Flamans,
the Welchmen,	les Gaulois,
a Turke,	vn Turc,
an Heathen.	vn Payen.

Of Townes and Cities.

Des villes & Citez.

A Towne,	Vne ville,
a Citie,	vne cité,
Townes and Cities	villes & citez,
it is a ſtrong towne,	c'eſt vne forte ville,
walls,	les murs,
gates,	les portes,
a drawing bridge,	vn pont-levis,
a chaine,	vne chaine,
a barre of Iron,	vne barre de fer,
a locke,	vne ſerrure,
a key,	vne clef,
the pauement,	le pavé,
a ſtréete,	vne rue,
a lane,	vne ruelle,
a tower,	vne tour,
a bulwarke,	vn boulever,

a rampier,	vn rampar,
a ſtone bꝛidge,	vn pont de pierre,
a trench.	vne trenchée.

The officers of the towne. — *Les officiers de la ville.*

A Maire, Maioꝛ,	Vn Maire,
an Alderman,	vn eſchevin,
the ſwoꝛd-bearer,	vn bedeau,
a Judge,	vn Iuge,
a Counſeller,	vn conſeillier,
an Attoꝛney	vn procureur,
the ſecondary, (men	vn greffier,
an officer ý doth reſt	vn ſergeant.

Of the village, coũtrimen & frutes of the earth. — *Du village, des villageois & fruits de la terre.*

A village,	Vn village,
a market-towne,	vn bourg,
a countriman,	vn païſant,
a farmer,	vn cenſier, fermier
a ſhe farmer,	vne cenſiere
a farme,	vne cenſe ferme
a barne,	vne grange,

vne

a ſtable	vne eſtable,
a cribbe,	vne creſche,
a manger,	vne mangeoire,
A waggon,	Vn Chariot,
a waggon-man	vne chartier,
a cart,	vn charette, ou chart
a carter,	vn chartier
a wheele,	vne rouë,
a whip,	vn fouët,
a plough,	vn charruë,
a plough-man,	vn laboureur,
a culter,	le ſoc,
to plow,	labourer,
to digge,	fouïr,
a ſpade,	vne houë, vne béche,
a mattocke	vn pic,
a well,	vn puys,
a hole in the ground	vne foſſe,
a fountaine,	vne fontaine,
a ſpring,	ſource,
a Shepheard,	vn bergier,
an heard,	vn porcher,
a thée ſhepheard,	vne bergiere,
a rake,	vn raſteau,
a forke,	vne fourche,
to ſow,	ſemer,
a ſower,	vn ſemeur,
to harrow the ground	harſer,

vne

an harrow — vne harſe
good ſéede — bonne ſemence
naughtie ſéede — maulvaiſe ſemence
to reape — moiſſonne
a reaper — vn moiſſonneur,
a ſickle — vne faucille
a ſieth — vne faulx
to mow — faulcher
a mower — faulcheur
the harueſt — la moiſſon
to gather — aſſembler
hemp ſéede — ſenevé
a fielde — vn champ,
fieldes — les champs,
let vs go to the fields — allons aux champs,
corne — du blod,
wheate — du froment
rye — du ſeigle
faire wheat — beau froment
barly — de l'orge
oates — ne l'avoine
tares — des veſches
peaſon — des pois
a ſheafe — vne ierbe
ſtubble — eſtules
rie breade — du pain de ſeigle
barly breade — du pain d'orge
beanes — des febues,

Hoppes,	de l'hobelon,
an hedge,	vne haye,
a thorne,	vne eſpine,
a bramble,	vne ronce,
goſeberies,	des grozelles,
a Mulberie,	vne meure,
to thresh,	batre le bled,
to flaile,	vn fleau,
a thresher,	vn bateur de bled,
a fanne,	vn vent,
ſtraw,	paille, eſtrain, foarre
a ſack,	vn ſac,
a band,	vn lien
a garner,	vn grenier,
a dung hill,	vn fumier,
doung,	du fumier, fient
a Medow,	vn pré,
a Paſture,	vn paſtureau,
Hay,	du foin,
Graſſe,	de l'herbe,
to drye,	ſeicher,
thiſtles,	des chardons,
gréne broome,	du geneſt,
a burch,	du boulac on bouleau,

Of the garden & al his fruits.

Du iardin & de tous ſes fruicts.

A Garden,	Vn Iardin,

vne

a gardiner, vn Iardinier,
a ſalet, vne ſalade,
an Onion, vn Oignon
Garlike, des aulx,
Lékes, des Porreaux,
Colewoꝛts, des Choulx,
Cabiges, des choulx cabus
Bétes, des blettes,
Perſlie, du Perſil,
Cheruell, du Serfeul
a Lettis, vne Laitue,
Sage, de la ſaulge,
Soꝛrell, de l'oſeille, ſurelle
Fenel-ſéde, de Iani,
Fenell, du Fenoil,
Pourſlaine, du pourpié,
Spinage des eſpinars,
rwtes, des racines,
Radiſhes, des refors, raves,
Turneps, des raves, nave aux
Carets des Carotes,
Perſeneps, des Paſquenades,
Marigold, vn ſoucy,
Hyſop, de l'hiſope,
Margeram, de la Mariolaine,
a Nettle, vne hortie,
Nettles, des horties,
a Pilion, vne gourde,

a cucumber	vn concombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawberie	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeilletts
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe trée	vn roſier
a violet	vne Violette
to pluck	arracher
to pluck flowers	cueillir des fleurs
roſemarie	du roſmarin
eglentine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leaſe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	botonner
an apple trée	vn pomier
an apple	vne pome
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to bloume	eſpener, eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pome de renette,
to rot	pourrir

ceſte

this apple is rotten	ceſte pome eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
roſting peares	des poires à roſtir
to pare	peler
pare mé this apple,	pelez moy ceſte pome
parings	pelures
a walnut trée	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne nouſeille
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger,
the kernell, let him	le noyiau, qu'il,
breake the nut.	caſſe la noix
a cherie	vne ceriſe
a cherie trée	vn ceriſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſcher
a figge	vne figue
a figge trée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandelier
a plumme	vne prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an oliue	vne olive
an oliue trée	vn olivier

a Chestnut trée	vn Chastagnier
a Chestnut	vne Chestagne
an Orange	vne Orange
an Orange trée	vn Orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a Quince apple trée	vn coignier
a Pomegranate	vne pome grenade
a Medler	vne mesle
Medlers	des mesles
a Medler trée	vn mesplier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	desraciner
shelles	des coquilles
nut shelles	coquilles de nois
a todestole	vn mocheron
to be ripe	meurer
the fruits be ripe	les fruicts sont meurs,
the corne is not ripe,	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine braunch.	vne branche de vigne

Of the Wood. *Du Bois.*

A Wood,	Vn Bois,

vne

a Forreſt	vne Foreſt,
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſſe	vn deſert
a braunch	vne branche
a bow	vn rameav
a rodde	vne verge
a broome	vn balay
a broomeman	vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper,	vn ramonneur de
willowes	ouſiers, (cheminée
to ſhake	eſbranler
to moue	mouvoir, eſmouvoir
a faggot	vn fagot
an Oke	vn cheſne
an acorne	vn gland
acornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purſſe,	coupeur de bourſe
a theefe vpon ẏ high	vn brigand
to ſpie, (way	eſpier
ſpies.	eſpies.

Of the wild beaſts and of hunting.

Des beſtes ſauluages et de la chaſſe.

A beaſt,	Vne Beſte,
a wilde beaſt	vne beſte ſauluage

beastlinesse — bestialté
tamed — dompté, priué
a wilde man — vn sauluage
a wilde woman — vne sauluage
a Lion — vn Lyon
a Lionesse — vne Lyonnesse
a Hart — vn Cerf
a Hinde — vne Biche
a Beare — vn Ours,
hearie — velu
Iuorie — Yuoire
a Camell — vn chameau
a wilde Bore — vn sanglier,
a Wolffe — vn loup,
a shée wolffe — vne louë
a Fox — vn Regnard
a Hare — vn Lieure,
a Cunnie — vn Conil,
an Ape — vn Singe,
a Squirrell — vn Escurieu
to hunt — chasser
a hunter — vn chasseur
wearie — lassé
wearinesse — lassure
a haye — vn filé
a dogge — vn chien
a bitch — vne chienne
a grayhound — vn levrier

a blond hound,	vn limier,
a hound,	vn chien courant,
a maſtie,	vn maſtin
a carren	vne charongne
to barke	Iapper,
the dogges barke	les chiens iappent,
to bay,	abayer,
to bite	mordre,
to ſtray	fourvoyer,
to goe about	tournoier,
a line.	vne leſſe.

Of wormes, & other venimous beaſts.

Des vers et aultres venimeuſe beſtes.

A woꝛme,	Vn Ver,
an ant,	vne fourmis,
a flie	vne mouche,
flies,	des mouches
a gnat	vn moucherõ,
a graſſehopper	vne cigalle,
a butterflie	vn papillon,
a certaine kinde of woꝛme	vn certaine gendre, de Ver,
a flea,	vne pulce,
fleas,	des pulces,
a louce.	vn pou,

a crab louce,	vn morpion,
a nit,	vne lende,
he is full of lice,	Il eſt pouilleux,
a catterpiller,	vne chenille,
a Mole,	vne taulpe
a Bée,	vne mouche à miel
Honny,	du miel,
Gall,	du fiel,
as bitter as gall,	auſsi amer que fiel
Ware,	de la cire,
a ware candle,	vne chandelle de cire,
ſwéet,	doulx,
as ſwéet as Honny,	auſsi doulx que miel,
white war,	de la cire blanche,
ſwéetneſſe,	doulceur,
bitterneſſe,	amertune,
bitter,	amer,
bitterly,	amerement,
ſoftly,	tout bellement,
ſwétly,	doulcement
a venimous beaſt	vne beſte venimeuſe
venim,	du venin,
to poiſon	empoiſonner
poiſoning,	empoiſonnement,
a ſerpent,	vn Serpent,
a Snake,	vne couleuvre
a Dragon,	vn Dragon,
a flying Dragon,	vn Dragon volant

an Adder, vn Vipere,
a Rat, vn liron: vn Rat,
a Mouſe, vne ſouris,
Miſe, des ſouris,
a Cat, vn Chat,
Cattes, les Chats,
a Newte, vn Leſard,
Newtes, des Leſards,
a Toade, vn Crapaud,
a Frogge, vne grenouille,
a Mulke Cat vn fouânt,
Frogges, des grenouilles,
hée ſwimmeth as one il noue comme vne
a Frogge vne grenouille,
a Snayle, vn limaçon,
a black Snayle vne limace,
a Spider vne aragne,
a cobweb, vne aragnée,
An Ore, Vn Bœuf,
Oren, les bœufs,
a Cowe, vne Vache,
a Neateheard, vn Vachier
Kine, des Vaches,
Béefe, du bœuf,
milke the cow, tirez la Vache
milke, du laict,
to calue, veler,
a Calfe, vn Veau,

des

calues	des veaulx,
buttermilke	du laict eſbeurré
hornes	des cornes,
chéeſe	du fourmage,
fat chéeſe	du fourmage gras,
the rennet	de la preſure,
a horne,	vne corne,
blow in my horne,	ſouffle z en mon cornet,
an ewe	vne geniſſe,
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn belier,
to bleate	beler,
a héé goate	vn bouc,
a goate	vne chevre,
goates	des chevres,
a flock,	vn troupeau,
a kid,	vn chevreau,
a hogge	vn porc,
hogges	les porceaux,
a ſow	vne truye,
a pig	vn cochon,
to pigge	couchonner,
a pudding	vn boudin,
a ſwine-heard,	vn porchier,
to féede ſwine	paiſtre les porceaux,
a horſe	vn cheval,
a horſeman	vn home de cheval, chevaulx,

horſes,	chevaulx
a colt,	vn poulain,
a mare	vne iument
my horſe halteth	mon cheval cloche
a gelding	vn hungre
an aſſe,	vn aſne
the law of an aſſe	vne machoire d'aſne
a mule	vne Mule
a curtall	vn courtaut
a double curtall	vne double courtaut,
an ambling horſe.	vne haquenée,

Of the Birds. *Des Oyſeaux.*

A Bird,	Vn Oyſeau,
Birdes	Oyſeaux,
to hauke	voller,
goe to hauking	aller voller,
a hauke	vn eſprevier
a fowler,	oyſeleur
a fether	vne plume
fethers	plumes, panages,
the wing	l'aiſle,
wings	les aiſles,
a nayle	vn ongle,
nayles	les ongles
a tayle	vne queuë,
an Eagle	vn Aigle.

a Crane	vne grue,
a Stozke	vne cicogne
a Rauen	vn corbeau,
Rauens,	corbeaux,
a Pie,	vne Pie,
a Nightingale	vn Rossignol,
a Larke,	vne Alouëtte
Larkes,	Allouëttes
a Wodcock,	vne begasse,
a Partrich,	vne Perdrix
an Herne	vn Heron,
a Quaile,	vne Caille
a Blackbird	vne Merle
an Howlet,	vn Chathuant,
an Owle,	vne Chuëtte
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow,	vne Arondelle,
a Cocke	vn Coq,
a Peacocke	vn Paõn,
a Capon	vn Chapon
a Henne,	vne Poule,
a Chicken	vn poulet,
an Egge,	vn Oeuf,
Egges	des Oeufs
to lay,	pondre,
to sit,	couuer,
to brode	couuer,
a brode,	couvée,
a Swan,	vn Cygne,

vne

a Goſe,	vne Oye,
Géeſe	les Oyes,
a goſelin,	vn Oyſon,
a yong goſe,	vn Oyſon,
a Pheſant,	vn Faiſant,
a Pigeon,	vn Pigeon,
a Turtle doue,	vn Turturelle,
a Faucon,	vn Faulcon,
a Parrat,	vn Papegay,
a neaſt,	vn nid,
to tame,	apprivoiſer,
a cage,	vne cage,
the Birds begin	les oiſeaux cõmẽcẽt,
to make their neaſt,	à nicher,
to take away birds	denicher,
from their neaſt,	les oyſeaux,
a Kite,	vn Milan,
a Buſſard,	vne buſe,
a Bat,	vne chaulve-ſouris
a combe,	vne creſte,
a rocks combe,	la creſte d'vn coq,
a Doue,	vne colombe,
a Jaye,	vn Geay,
a bill,	vn bec,
a yealow bill,	vn bec iaulne,
a Turky-cock,	vn coq d'inde,
a Duck,	vne cane,
a wilde duck,	vne cane ſaulvage,

De

Of gold, ſiluer, & melting things: of marchants, & all kinds of merceries.

De l'or, de l'argẽt & choſes à fondre: des marchãts, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De lo'r,
fine gold	or fin,
ſiluer	de l'argent,
iewells	ioyaux,
it is a faire iewell,	c'eſt vn beau ioyau,
it is good ſiluer	c'eſt bon argent,
quick ſiluer,	argent vif,
braſſe	de l'arain,
pewter	de l'eſtain,
copper	cuyvre,
latten	du leton,
mettall	du metal,
a candleſtick	vn chandelier,
a candell	vn chandelle,
ſnuffers	des eſmouchettes,
tallow	du ſuif,
ſnuffe the candell	mouchez la chãdelle,
a wicke	le luminon,
iron	du fer,
lead	du plomb,
ſteele	de l'acier,

vne

a bell,	vne cloche, campane
hang him like a bell.	pendeſ-le cõme vne cloche.
to melt,	fondre,
molted,	fondu,
my hart melteth as the ware before the fire,	mon cœur ſe fond, cõme la cire devant le feu,
a kettell,	vn chauderon,
a nayle.	vn clou.

A Mercer. *Vn Mercier.*

A néedle,	Vne eſguille
néedles,	des eſguilles,
thread,	du fil,
a ſkéene,	vn eſcheveau,
ſilke,	de la ſoye,
a pinne,	vne eſpingle,
a pinnilhinne,	vn eſpinglier,
a thimble,	vn dé,
a ſiluer thimble,	vn dé d'argent,
all kinde of trumperie,	toutes ſortes de fatraille,
all his marchandiſe is but trumperie.	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatrin fatraille,
a knife,	vn couſteau,

knives	des couſteaux
goe whet my knife,	allez eſguïſermon couſteau,
a ſheath	vne gaine
an inckehorne,	vne eſcriptoire,
incke	de l'ancre
a penknife	vn canivet, trenche-
bumbaſe	du coton (plume,
a pen	vne plume
a penner	vn calamard
a ſtopple	vn bouchon
counters	des iettons, iets
a counter	vn ietton,
bruſhes	des eſpouſſettes
a copſe,	vne coeffe
a rubber	vn décrotoir
rub my hoſen	decrotez mes chauſſes
bruſh my gowne	nettoyes ma robe,
a paire of ſpectakles,	vne paire de lunettes
take your ſpectakles,	prenez voz lunettes
a claſpe	vne agraphe
a point,	vne eſguillette,
a douſen of points,	vne douz aine d'eſ- guillettes,
he hath playd all his points away.	il a iouë toutes, ſes eſguillettes
a locke	vne ſerrure
a key,	vne clef,

a lace,	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a currycombe	vne estrille
a rasor	vn rasoir
a bagge	vne gibeciere
a looking-glasse	vn miroir
to looke in the glasse,	se mirer
an apron	vn de vanteau
to pinne	attacher
to vnpin	detacher,
to binde	lier
to loose	deslier
vnbound	deslié
pin my night-	attachez ma gorge-
kerchiefe,	mõ couure-col (rette
vndoe my points	detachez mes } eguil
tye my points	attachez mes } lettes
a bottle	vn bouteille,
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallet oyle	huile d'olive
a cup	vn tasse, coupe,
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciseaux
a payre of sheares,	vne paire de ciseaux
a pitcher,	vne cruche,
a combe	vn pégne,

an aule,	vne alaine
to combe,	pigner,
combe your head	pignez voſtre teſte,
a cap,	vn bonnet,
a hatte,	vn chapeau,
a veluet cap	vn bonnet de veloux
a night-cap,	vn bonnet de nuict,
a bodkin,	vn poinçon,
veluet,	du veloux,
damaſke,	du damas,
purple,	de la pourpre,
chamlet,	du chamelot,
ſatten,	du ſatin,
crimſin,	du cramoiſi
ſaye,	ſayete,
fuſtian,	de la fuſtaine,
ſarcenet,	du taffetas,
woꝛſted,	oſtade,
a marchant	vn marchant,
a ſhé marchant	vne marchande
to cheapen,	marchander,
I will cheapen this	ie veu marchander,
péce of veluet.	ceſte piece de veloux
what will coſt	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten ſhillings	dix ſolz et ſix
and ſixe pence,	deniers,
it is to deare.	c'eſt trop cher,

it ſhall coſt you ſo much. — il vous couſtera autant.
it is much, — c'eſt beaucoup,
it is to much, — c'eſt trop,
it is good cheape — c'eſt bon marché
to offer, — offrir,
to bargaine — barguigner ou marchander,
to ouerſell, — ſurfaire,
you ouerſell — vous ſurfaites
your marchandiſe, — voſtre marchandiſe,
a handſell, — l'eſtreine,
to giue the handſell, — bailler l'eſtreine.
nére, — chiche, eſcars,
you are to nére — vous eſtes trop chiche
an elle, — vne aulne,
a yard, — vne verge,
an elle long — vne aulne de long,
an elle broad, — vne aulne de large,
it is narrow, — il eſt eſtroit,
to meaſure, — meſurer,
make a good meaſure — faites bonne meſure,
to truſt, — acroire, (croire
will you truſt mée — me voulez vous a-
ſix pounds till this day ſeuennight? — ſix liures d'icy à huict ieurs?
to pay, — payer,
to ſatiſfie, — ſatisfaire,
to agrée, — ſ'accorder,

to be agréed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agrée	nous ne nous accor-
to depart,	partir, (derons iamais
to goe away	ſ'en aller
hée is gone	il ſ'en eſt allé,
to quite	quitter
I quite you,	ie vous quitte
you haue paide	vous m'aves bien
mée verie well.	payé.
he is an ill payer	c'eſt vn maulvais
to buy,	achepter (payeur,
to ſell,	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price,	mettre à pris
a ſhoppe,	vne boutique
to refuſe	refuſer
to eſtéeme,	eſtimer
to breake his promiſe	faulcer ſa foy
a woollen draper,	vn drapier
a cloth,	vn drap
clothes,	des draps,
Scarlet,	eſcarlate
Flaunders cloth,	drap de Flandres
Flanders dying,	teincture de Flandres
Engliſh cloth,	drap d'Angleterre,
fine cloth,	drap fin,
thicke,	eſpez,
thin cloth,	delié

it is to thin, il eſt trop delié
a ribben vn riban,
a ſcarfe vn eſcharpe
gloues des gans,
mittens, des mitaines
woll de la laine
Spaniſh woll laine d'Eſpagne,
Engliſh woll laine d'Angleterre
a pound vne livre,
halfe a pound vne demie livre,
an ounce, vne once,
a quarter vn quarteron,
halfe a quarter vn demi quarteron
a balance vne balance,
a weight, vn poids,
a pack of woll, vne balle de laine
packes, balles,
a tunne vn tonneau,
a buſhell, vn boiſſeau, vn muid,
tunnes. des tonneaux.

Of handicraftes men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtruments.

A handicrafts man. Vn home de meſtier
a miller, vn munier,
a ſhé miller vne muniere,

a mill,	vn moulin,
a water-mill,	vn moulin d'eau, à (eau,
a wind-mill,	vn moulin à vent,
to grinde,	mouldre,
a paper mill,	vn moulin à papier,
a millſtone,	vn meule du moulin,
the mill clapper,	le taquet de moulin,
the hopper.	la trameul.
A Baker,	Vn Boulenger,
a ſhée Baker,	vne boulengere,
an ouen,	vn four,
to bake,	cuire,
he baketh good bread	il cuit de bon pain,
meale,	de la farine,
a ſacke,	vn ſac,
ſackes,	des ſacs,
white bread,	du pain blanc,
browne bread,	du pain brun,
houſehold bread,	du pain de meſnage,
a loafe,	vn pain,
a cake,	vn gaſteau,
a toſt,	vne roſtie,
dow,	de la paſte,
leuen,	du leuain,
the bread is to much leuened.	le pain eſt trop, leué,
branne,	du ſon, du bran,
to boult,	bluter,

eſtre

to be muſtie	eſtre moiſi,
our bread is al muſty	naſtre pain eſt moiſi
new bread,	du pain frais,
ſtale bread,	du pain raſſis,
a halfepeny loafe,	vn pain d'vne maille,
a ſieue,	vn crible,
a boulter,	vn tamis,
go boult the meale	allez bluter la farine
to knead.	peſtrir.

A Bruer. *Vn Braſſeur.*

To Brue	Braſſer,
the brue-houſe,	la braſſerie,
he brueth good béere	il braſſe bonne biere
and Ale,	de l'aſle,
march béere	de la biere de mars
ſtale béere	biere raſſiſe,
new drinck	nouvelle boiſſon,
it is good drinck,	c'eſt de bonne boiſſon
a funnell.	vn entonnoir,
to tun vp the drinck	entonner
double béere	de la double biere,
ſmall béere	de la petite biere,
a bunge,	vn tapon,
a taile,	vn taille,

A Cooke. *Vn Patiſſier.*

A paſtie,	Vn paſté

a quince pie,	vn paſté de coins
a peare pie,	vn paſté de poires
an apple pie	vn paſté de pommes,
a tart,	vne tartre,
venezon,	de la venaiſon,
a paſtie of venezon,	vn paſté de venaiſon,
a cuſtard,	vn flan,
wafers	oblies
a waferer, or he that maketh wafers	vn oblieur
thick wafers	des gaufres
a waferers iron	vn gaufrier
ſauciges	des ſaulcices
fritters	des bugnets,
a ſauciges maker	vn ſaulcicier
pancakes	des tourteaux,
a fiſh-wife.	vne harengiere.
A butcher	Vn bouchier,
a butchers ſhoppe	vne boucherie,
fleſh,	de la chair,
béefe,	du bœuf,
veale	du veau,
lambe	de l'agneau
mutton,	du mouton,
how ſell you a pound of béefe	cõbien vendez vous la livre de bœuf,
a péece of fleſh,	vne piece de chair,
porkefleſh,	du porc,

voſtre

your meate is leane, voſtre chair eſt maigre
it is very fat, elle eſt bien graſſe
a bone vn oz,
to gnaw bones, ronger les oz,
a ſlaughter-houſe tatuerie.

A Fiſhmonger, *Vn poiſſonnier.*

To water fiſh, Detrẽper le poiſſon
a fiſh, vn hoſſon
a fiſher, vn peſcheur
to fiſh, peſcher
a little pond where fiſh is to be had readie at hand { vne peſcherie ou vn vivier
the nette, la ré, ou vn filé
an angling hooke, vn hameçon
an angling rodde vne ligne
to fiſh with an angling rodde peſcher à la ligne
bayte, eſmorce
he is taken with the bayte, il eſt prins à l'eſmorce,
ſea fiſh, poiſſon de mer
freſh-water fiſh, poiſſon d'eau doulce,
fiſh, du poiſſon
the ſea ſide, la rive de la mer,
the ſea, la mer
a Parmayde, vne ſeraine

vn

a Dolphin,	vn Daulphin,
a Whale,	vne Balaine,
Porpoiſe,	merſouin: ou porc de mer,
A Playce,	vne plie,
a græneſiſh	moruë,
a ſound,	vne ſeiche,
Mackerells,	des marquereaux,
Sturgeon,	vn Eſtourgeon,
a Shad,	vne Aloſe,
an Eele,	vne Anguile
freſh Herrings,	harans fraiz,
read Herrings,	haraus ſorets
white Herrings	harans blancs,
the ſpaune	les œufs,
the melt,	le laict,
a hard roed herring	vn haran aux œufs
a ſoft roed Herring,	vn haran au laict,
Muſſles.	des moules.

Pond fiſhes. *Poiſſons d'enſtang.*

A Carp,	Vne Carpe,
a Tench,	vne Tanche,
a Breame,	vne brame,
a Crab,	vne eſcrevice,
a Pike,	vn brochet,
a little Pike,	vn brocheton,
a Barbell,	vn barbeau,

vn

a Samon,	vn Saumon,
millers thumbs,	loches,
gudgions,	des gobions,
a Trout.	vne truite.

A Tauerner. *Vn Tauernier.*

A Tauerne,	Vne Taverne,
Wine,	du Vin,
draw some wine,	tirez du vin,
to spill,	espandre,
to stoppe,	boucher, estoupper,
full,	plain
emptie,	vuïde,
to fill,	emplir,
to make emptie	vuïder,
to mingle,	mesler,
to ware worse,	empirer,
redde wine,	du vin rouge,
white wine,	du vin blanc,
Claret wine,	du vin claret,
Gascoyne wine,	du vin de Gascongne,
Renish wine,	du vin de Rin,
French wine,	du vin François,
Rochell wine,	du vin de la Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleans,
bastard wine,	du vin bastard,
Paulmesey,	de la marvoisie,

du

ſacke	du vin ſec
muſcadel	du muſcadel
ſweéte wine	du vin doulx
ſower wine	du vin aigre,
vineger	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ypocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vne ſeſtier
a caudle	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot, ou broc
ſup this caudle, it wil doe you much good.	humez ce chaudeau il vous fera grand biẽ
a drinck,	vn bruuage.
A Goldſmith,	Vn orfebvre
a cup of gold	vne coupe d'or,
a ſiluer cup	vne taſſe d'argent
a ſiluer goblet	vn gobelet d'argent
goblets of gold	gobelets d'or
and ſiluer	& d'argent
a golde candelſticke,	vn chandelier d'or
a ſiluer diſh	vn plat d'argent
to gild	d'orer
ſiluer and gilt	argent d'oré
a crowne of gold	vn eſcu d'or
ſiluer plate	veſſelle d'argent
a ſiluer ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

vne

a golden ring	vne bague d'or
a ſilver ſpoone	vne culier d'argent
a Diamond,	vn Diamant
a Rubie,	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkeſſe	vne Turquoiſe
a Pearle,	vne Perle
Coꝛall	du coral
Amber	de l'ambre
Chriſtall	du Criſtal
a treaſure.	vn threſor.

A Smith.	*Vn feure, ou mareſchal*
To forge	Forger,
yron,	du fer,
a horſe ſhoe	vn fer de cheval,
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs,	des tenailles
a pan	vne paele,
a gardiron	vne grille,
a hammer,	vn marteau
a ſpit,	vne broche de fer,
a freuet,	vn tripier
pot-hangers,	vne cramillere.

A Pewterer.	*Vn eſtinier.*
Tinne,	De l'eſtain,

vne

a ſaucer,	vne ſaulciere,
a baſon	vn baſſin,
an ewꝛe,	vne eſguiere
a pewter candleſtick,	chandelier d'eſtain
a pewter pot,	vn pot d'eſtain,
a mowld.	vn moule.

A ſhoomaker. *Vn Cordonnier.*

Shwes,	Des ſouliers,
ſlippers,	des pentoufles,
moyles	des mules,
bwtes,	des bottes,
coꝛke,	du liege,
buſkins,	des botines
pumps,	des eſcarpins, (loux,
velvet ſhwes,	des ſouliers de ve-
ſhwes of ſpaniſh leather	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhwes	vn paire de ſouliers,
lether,	du cuir,
dꝛie leather,	du cuir ſec,
my ſhwes bée out	mes ſouliers ſont ga-
a laſt,	vne forme, (ſtez,
a paire of laſts,	vne paire de formes,
pitch.	de la poix.

A Cobler. *Vn ſavetier.*

To ſet a péece,	mettre vn taçon à

mon

on my ſhoe. (ſhoe mon ſoulier,
a pẽce ſet vpon ones vn tacon
a ſole of ones ſhoe. vne carlure de ſoulier,

A Tanner. *Vn Tanneur.*

a ſkinne vne peau,
lime, de la chaulx,
ſtinke, puanteur
that ſtinketh cela put. (*couſturier*

A Tayler. *Vn Tailleur, vn*

an elle vne aulne
a yarde, vne verge
to take meaſure, prendre meſure
a new gowne vne robe neufve,
a doublet vn pourpoint
an oilet-hole vn oillet
a button vn bouton
buttons des boutons
a coate, vn ſaye
a ſléeue vne manche,
ſléeues des,ou les manches,
a cloake vn manteau,
a Spaniſh cape, vne cape
a garment vn veſtement,
to put on veſtir,
to put off, deſpouïller,
to line, doubler
a lyning. vne doubleure.

A hoſier, Vn chauſſetier

hoſen	des chauſſes.
a paire of hoſen,	vn paire de chauſſes
a paire of garters,	vn paire de iartieres
a codpéce,	vne brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
breéches,	vn hault de chauſſes
ſtockins,	vn bas de chauſſe,
the ſole of my	la ſemelle de mes,
hoſen is torne.	chauſſes eſt rompuë
A Semſter,	Vne lingiere,
linnen cloth,	de la toile,
to ſow	coudre,
a ſeame,	vne couſture,
vnſow,	deſcoudre
to teare,	dechirer,
a table cloth,	vne nappe,
a napkin	vne ſerviette,
napkins	des ſerviettes
ſheétes	des linceulx
a cleane ſheéte,	vn linceul blanc, net
a kercheiſe,	vn couvrechef
a towell,	vne touäille
a ſhirt,	vne chemiſe
a ſmocke	vne chemiſe de femme
linnen ſocks.	des chauſſons de toile.
An vpholſter,	Vne fripperie
let vs go to the vp-	allons à la fripperie

la

holsters,	} la frippiere,
the place where vp-holsters sell their ware: as at S. Tho.	the Apostles.
old garments,	abillements vieux,
an old gowne,	vne robe vieille
cushins,	des cussins,
a pillow,	vn oreiller
a bedde,	vn lict,
a mattris,	vn matteras
a quilt,	vn loudier, vn coutil
a bolster,	vn chevet de lict,
a couerlet,	vne couverture
a courtin,	vne courtine, ou rideau
courtins.	des courtines,
A dier,	Vn tincturier
to dye,	tindre,
to draw water	puiser de l'eau
to drop,	gouter, degouter,
a drop of water,	vne goute d'eauë
a gutter.	vne goutiere.
A painter,	Vn paintre,
to paint	paindre
a picture,	vne picture,
an Image,	vne Image,
a pencill,	vn pinceau,
colours,	les couleurs,
it is a faire colour,	c'est vne belle couleur

to colour,	colorer
red, white, black,	rouge, blanc, noir,
yealow, grene,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie,	orangé,
violet, browne,	violet, brun,
darke, changeable,	changeant,
she weareth	elle ports les
changeable colours	couleurs changeants
pale, sanguine	pasle, sanguin
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.
A locksmith	Vn serrurier
a lock,	vne serrure
a key,	vne clef
keyes,	les clefs,
a file,	vne lime
to file.	limer.
A coyner of	Vn bateur de mon-
the mint,	noye, vn monnoyeur
the master	le maistre de la
of the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

vn

an old angell,	vn viel angelot
a ſhilling	vn ſol,
a pennie	vn denier,
a groate	vn grot,
a ſixe-pence,	ſix deniers, demy ſol
a halfe-pennie	vne maille,
a Spaniſh real.	vn real d'Eſpaigne.
A Carpenter,	Vn charpentier,
to build	baſtir,
the inſtruments	les inſtruments
the toles	les outils,
where be my inſtruments?	où ſont mes outils?
an ads	vne doloire,
a hatchet,	vne hache
an axe,	vne coignée
a beame	vne poultre,
a board	vn ais,
boardes	des aiz,
a ſtaffe	vn baſton
ſtaues,	des baſtons,
a compaſſe,	vn compas,
a proppe,	vn appuis
to ſtay,	appuyer,
to boze,	trouër,
to perce,	percer,
to ſtraine	eſtraindre
an awger,	vn taraire,

a perter	vn verquin
a houſe	vne maiſon
a chamber	vn chambre
houſehold-ſtuffe	meſnage
a dore	vn huis
a gate	vne porte
a windowe	vne feneſtre
a hall	vne ſalle
a kitchin	vne cuiſine
a butterie	vn garde-manger
a ſellour	vn ſelier, vne cave
a bolt	vn verouïl
bolt the dore	verouïllez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a iakes	vn retrait (bre baſſe
a priuie	les privez, ou la cham-
a pallace	vn palais
to goe vp	monter
to goe downe	deſcendre
to ſet vp	dreſſer
to fall	tomber, cheoir
a ladder	vne echelle
to cleaue	fendree
a creuiſe	vne fente
a wodden pinne.	vne cheville.
A ioyner	Vn menuïſier
a cupbord.	vn buffet

vne

a preſſe, vne armaire,
a warderobe vne garde-robe
a table, vne table,
treſſells, les eſtampeaux,
a ſtoole, vn eſcabeau,
a ſtoteſtoole, vn mache-pied
ſtooles, eſcabeaux,
a cheſt, vn cofre, vne arche
a bére, vne biere, ou cercueil
a playner, vn rabot,
to make euen, eſgaler,
to plaine or ſmoothe raboter, vnir
glue, du glu, de la cole
to glue, gluer, coler
to take off mettre lus,
to ioyne, ioindre.
A Sawyer, Vn ſieur
a ſaw, vne ſiè,
to ſaw. ſier.
A bricklaier, a maſō Vn maſſon,
to daube, maſſonner, plaſtrer
ſand, du ſable,
grauell, de la greve
lyme, de la chaulx
to white blanchir
a wall, vn mur, vne maraille
a piller, vn pilier, vne colōne,
a trowell, vne truelle,

morter	du mortier
a bird,	vn oyſeau
A couer,	Vn couvreur
to couer,	couvrir,
a tile,	vne tuile,
the roſe of the houſe	le ſõmet de la maiſon
a roſe tile.	vne tduile feſtiere.
A Couper,	Vn relieur,
a tunne,	vn tonneau,
a barrell,	vn baril,
a powdring tub	vn ſaloir,
a paile,	vn ſeau,
a tubbe,	vne tine,
a hoope	vn cercle
a block.	vn plot.
A Sadler,	Vn ſelier,
a ſaddle,	vne ſelle,
a bridle,	vne bride,
a ſtirrup,	vne eſtriviere, eſtrier
a bit,	vn mords de bride,
the raine,	la raine,
the crupper	la croupiere,
girthes,	les ſengles,
a ſaddle bow	l'arçon de la ſelle,
a buckler,	vne boucle,
a halter	vn licol,
a croſſebow maker	vn arbaleſtrier,
a croſſebow	vne arbaleſte,

vn

a bow of ſteele	vn arc d'acier,
a quiuer,	vne trouſſe,
a bolt.	vn trait.
An Archer,	Vn Archer
a hand bowe,	vn arcà la main
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoote,,	tirer,
to ſhoote to the white	tirer au blanc
a bow,	vn arc,
an arrow,	vne fleſche,
arrowes	des fleſches
draw,	tirez,
I haue ſhot right	i'ay tiré droit,
to the white.	au blanc.
to vnbend the bow	de bander l'arc,ne
doth not heale the (wound.	gueriſt pas la playe.
A Harkebuſier	Vn harquebuſier,
a dagge,	vn piſtolet,
a gunne,	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
pouder,	de la pouldre
a flaſke,	vn flaſque
tutchpouder,	l'eſmorche,
a pellet,	vn plomb,ou dragée,
my tutchpouder	mon eſmorche ne
is nothing worth	vault rien,
a ſhot,	vn boulet,

a match,	vne meche.
A Clock-maker,	*Vn Horologier.*
a clocke,	vn horloge
a diall,	vne monſtre / vn cardrant
the plommets.	les contrepoids.
A Tinker.	*Vn Magnan.*
a bell-maker,	vn fondeur de cloche
a chime,	vn appeau
to ring,	ſonner,
the chimes goe well.	les appeaux accordent bien.
A Turner.	*Vn Tourneur.*
a chaire,	vne chaire,
a cradle,	vn berceau,
a paire of bellowes	vn ſoufflet,
to blow,	ſouffler,
blow the fire	ſouffiez le feu,
a wheele-barrow,	vne berroëtte,
a wheele,	vne rouë,
a diſtaffe	vne quenoille,
a ſpindell,	vn fuſeau,
a wheruell,	vn verteau,
a bowle,	vne boule,
a bowling allie,	vne bouloiré,
let vs go to bowle	allons bouler
runne bowle	roule boule,
let it runne,	laiſſez la rouler,

vne

a wodden diſh. vne eſcuëlle de bois.
A lanterne-maker, Vn lanternier
a lanterne. vne lanterne.
A Chandelor, Vn greſſier,
greaſe, de la greſſe,
fallow, du ſuïf,
an vrinall, vn vrinal
ſweete butter, du beurre frais,
ſalt butter, du beuure ſalé
ſalt, du ſel,
to ſalt, ſaler,
it is to ſalt, il eſt trop ſalé,
verjuice, du verius,
ſope, du ſavon.
A Groſer, Vn eſpicier,
good ſpices, bonnes eſpices,
ſpice, de l'eſpice,
ſuger, du ſucre,
ſuger candie, ſucre candi,
licoris, du regolice,
pepper, du poyvre,
ginger, du gingembre,
ſafron, du ſafran,
ſinamon de la canelle
a nutmeg, vne noix muſcade,
cloues, clou de girofle,
comfets, des dragées,
conſerue of quinces du codignat,

des

figges, des figues,
reſins, des raiſins
Almonds, des amandres,
an Almond, vne amandre
a bitter Almond vne amandre amere
almond milke, vne amande lé
a ſtrainer, vne eſtamine,
ſpice breade du pain d'eſpice
a torch, vne torche
rice, du ris,
a morter, vn mortier,
a peſtle, vn piſteau,
to ſtampe batre en vn mortier
franckincenſe de l'ancens
incke, de l'ancre
paper, du papier,
bumbaſt. du coton.
A Pothecarie, Vn Apoticaire
a bore, vne boidte
a drinke, vn bruvage
a phiſicke, vne medecine
a gliſter, vn cliſtere.
A Phiſicion Vn medecin,
Phiſicke medecine
a ſicke perſon, vn malade,
to ſicken, de venir malade
go to Phiſicke, allez au medecin
to take phiſicke, prendre medecine,

vne

an ague,	vne fiebvre,
a quartaine	vne fiebure quarte
goe with a miſchiefe	allez voz fiebvres
palſie,	paraliſie (quartaines
the french pore	la verolle,
ſicke of the palſie,	vn paralitique,
the grẽne ſickneſſe	les paſſes couleurs
ſhe hath the grẽne ſickneſſe	elle à les paſſes, couleurs,
ſhe is with childe	elle eſt enceinte
the meſells	la royeu,
a flixe	le fleux de ventre
the ſquirt,	la fouëre
beſhitten	fouëreus
a mans water	de l'urine
matter,	la matiere fecale
a turd,	vn eſtron,
full of fleame,	flegmatique
full of diſeaſes, ſickly.	maladif

A Coſtermonger. *Vn Fruitier.*

a baſket.	vn panier.

A weauer. *Vn Tiſſeran.*

to weaue,	tirre,
to ſpin at the whẽle	filer à la rouẽ (linge
ſhe hath much linnen	elle au beaucoup de
ſhe hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhe ſpineth good thred	elle file de bon fil

vne

a quill,	vne trame
the ſhuttle,	vne navette
the lome	l'ouvroir
a table-cloth	vne nappe
to winde	déuuïder
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
a ſhéete	vn linceul
ſhéetes	des linceulx
a kerchiefe	vn couvre-chef
kerchiefes	couvre-chefs
a night-kercher.	vne colerette.
A fuller	Vn foulon
to white	blanchir
as white as ſnow.	auſsi blanc que neige.
A ſkinner	Vn peletier
a ſkinne	vne peau
furre	de la fourreure
to furre a gowne	fourrer vne robe
a cunniſkinne	vne peau de conil
a catſkinne	vne peau de chat
ſkinnes.	des peaux.
A barber	Vn barbier
a raſor	vn raſoir
a lancet	vn lancette
a baſon	vn baſsin
I goe to trim my beard.	ie m'en vay faire ma barbe.

tondre

to pole, tendre,
pole my head, faites mes cheveulx,
to rubbe, frotter, (quelcun
to rubbe ones head frotter la teſte de
ointment vnguent
to annoint, oindre,
a wound, vne playe,
to wound, blecer,
a deep tent, vne playe profonde
a tent, vne tente,
a playſter, vn emplaſtre
to heale, guerir,
it is whole, il eſt gueri,
to dreſſe a wound, dreſſer vne playe
to lay a playſter, mettre vn emplaſtre,
ſalue, vnguent,
to cure a wound, curer vne playe,
to let bloud, ſeigner,
bloud, du ſang,
roſewater, de leauë roſe,
a veyne, vne veine,
a cuntbotch, vn poulin,
the hot piſſe, la piſſe chaude
he hath a cuntbotch, il a vn poulin,
the canker. le chancre.
A Surgeon, Vn Cirurgien,
a crutch, vne potence,
to breake, rompre,

il

he hath broken my legge.	il m'a rompu, la iambe.
An Astronomer	Vn Astrologien,
Astronomie	l'art d'astrologie,
an Almanacke.	vn Almanac.
A Printer	Vn Imprimeur.
the Print,	l'imprimerie,
to Print,	imprimer,
Printers	les imprimeurs
a letter,	vne letre, caractere
the presse.	la presse.
A Bookebinder,	Vn Libraire,
a Booke	vn livre,
to binde a booke,	relier vn livre,
the holy Bible,	la saincte Bible,
the new and olde Testament,	le nouveau & viel Testament,
the holy Scripture	la saincte escripture
a Psalter,	vn psaultier,
a storie,	vne histoire
stories,	les histoires,
Esops Fables	les fables d'Esope,
a Chronicle,	vn chronique
the English chronicles,	les chroniques d'Angleterre.
An Armorer	Vn armeurier
an armour	vne armeure,
a man armed,	vn home armé,

a man of armes — vn home d'armes
an helmet — vn heaulme
a beuer — la viſiere
a ſhéld — vn eſcu
the gorget — la gorgiere
a ſword — vn eſpée, vn glaive
a rapier — vne rapiere
a dagger — vne dague, vn poignard
a ſcabberd — vn fourreau
a ſheathe — vne gaine
to draw his ſword — deſgainer
ſharpe — aigu
cutting — trenchant
to cut — couper, trencher
a blade — vne lame
the edge — le trenchant, taillant
a gilt — la garde de l'eſpée
the handle — la poignée
the pummell — le pommeau
the point — la pointe
to ſcowre — fourbir
a coate of maile — vne cote de maille
a maſe — maſſe, ou maſſuë
the breaſt plate — la cuiraſſe
the gantlets — les gantelets
a ſpeare — vne lance
an halbard (halbard — vne hallebarde
he that beareth the — vne hallebardier

a partiſan — vne pertuſanne
a pike — vne pique
a iauelin — vne iaveline
to runne at tilt — courir à la bague
to win the ring — gagner la bague
to breake a ſpeare — rompre vne lance.
a maſter of fence — Vn eſcrimeur
to play at waſters. — eſcrimer
a cutler — Vn fourbiſſeur
to ſcowre a ſword. — fourbir vne eſpée.
A potter — Vn pottier
a pot — vn pot
an earthen pot — vn pot de terre.
A hot houſe — Vne eſtuve
to waſh — laver
a bath — vn bain
to waſh in a bath — ſe baigner
let vs goe to waſh — allons nous baigner
to ſwimme — nouër
a lauor. — vn lavoir.
A porter — Vn portefex, ou
to beare — porter (crocheteur
a fardell — vn fardeau
a heauie burden. — vn peſant faix.
A glouer — Vn gantier
a glone — vn gant
gloues. — des gants
A purſe-maker — Vn bourcier

vne

a purſſe,	vne bource
a hatmaker,	vn chapelier
a hat,	vn chapeau
hattes,	des chapeaux
a felt,	vn feutre
a ſpaniſh felt,	vn feutre d'Eſpaigne
a capper,	vn bonnetier
a cappe	vn bonnet
cappes.	des bonnets.
A Jugler,	Vn abaſteleur
to iuggle.	iouër de paſſepaſſe
A minſtrell	Vn meneſtrier
minſtrells	les meneſtriers.
A trumpeter,	Vn trompeteur
a trumpet,	vne trompette
a dꝛumme,	vn tabourin
to play vpon ỹ dꝛum,	iouër ſur le tabourin
a fifer.	vn fiffre
A Muſicion,	vn muſicien
Muſicke,	la muſique
a ſong of muſicke	vne chanſõ en muſiq;
oꝛgans, (gans	des orgues
he ỹ plaieth vpon oꝛ-	vn organiſte
a queriſter,	vn enfant de cœur
a ſinging man	vn chantre
he is a gꝛod muſicion	il eſt bon muſician
he is a gꝛod ſingig mã	il eſt bon chantre
he hath a gꝛod bꝛeſt	il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kepe tune	gardez ton
ſing a loud	chantez hault
ſing ſofter,	chantes plus bas
ſpeake a loud	parlez hault
ſpeake ſoft,	parlez bas
Muſicke maketh one merrie.	la muſique reiouïſt
a voice,	la voix
a ſweet voice,	vne voix doulce
to miſſe,	faillir
you miſſe.	vous faillez
A ſheareman,	Vn tondeur
ſheres,	des forſes
to ſheare.	tondre
A Cooke,	Vn cuiſinier
a kitchin,	vne cuiſine
to proue,	taſter, gouſter
to frie,	frire
a galimaufrie,	vne fricaſſée
porage,	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon,	aſſaiſonner
to ſcum,	eſcumer
a ſcummer,	vne eſcumette
to broyle,	griller
a breakfaſt,	vn de ſieunée
a dinner,	vn diſner
a ſupper,	vn ſouper

le

the drinking betwixt dinner and supper,	le gouster, ou reciner
to drink betwixt meales,	gouster, ou reciner
let vs goe to drinking,	allons gouster : allons reciner
a drinking after supper,	collation
to banquet,	banqueter
to goe to bed,	s'en aller coucher
to sleepe,	dormir
to dreame	songer
a dreame,	vn songe
to watch,	veiller
the watch,	le guet
to kepe the watch	faire le guet
to awake,	s'eveiller
awake mée at foure of the clock,	esveillez moy à quatre heures
to snort,	ronfler.
An ale-house	Vn cabaret
a drunkard,	vn yvrongne
to be drunk,	s'enyvrer
he is as drunk as a toste,	il est yvre comme vne soupe
to vomit,	vomir
to slumber,	sommeiller
a whore,	vne putain
a whoremonger,	vn putier

a ruffian,	vn rufien
an harlot,	vne paillarde
harlottrie,	paillardiſe
a ſtew,	vn bourdeau
ſtewes,	bourdeaux
faire maidens at the ſtewes, and faire men at the gallowes.	belle fille au bourdeau, et beau compagnon au gibet
The place where all the filthineſſe of the cittie is carried.	*Vne voirie.* *La voirie.*
Call it to ỹ dunghill.	Ietteſ-le en la voirie
A mariner,	Vn marinier
the maſter of ỹ ſhip,	le maiſtre marinier
a ſhippe,	vne naivre
the maſt,	le mas
the ſayles,	les voiles
the anker,	l'ancre
the cordes,	les cordages
the rope,	le cable
the pullie,	la poulie
to ſayle.	cingler.
A launderer,	Vne lvandiere
to driue a buck,	laver la laſsive
to rubbe,	froter
to beate,	batre
the bǽtle,	le batoir
to wring,	tordre

plies

to fold, plier
to drie, ſeicher, eſſuyer
to ſtretch, oſtrandre
to preſſe. preſſer.
A combemaker, Vn pegnetre
a combe, vn pegne
to combe. pegner.
A roper, Vn cordier
a cord, vne corde
a rope. vn cable.
A poulter, Vn poulailier
the poultrie, poulaillerie
a henne, vne poule, geline
hennes, les poulets
chickens, des poulets
a cock, vn coq
a cockſcombe. vne creſt
A workman, a tourneyman, Vn manouvrier
to worke. travailler, labourer
An Vſurer, Vn vſurier
vſury, vſurie
to put his money to vſury, mettre ſon argent en vſure.
a gage, vn gage
to lay to gage, to morgage, engager
a morgage, engageure, engagemẽt

a ſale, — vne vente
it is forfeit, — il eſt forfaict
to borrow, — emprunter
borrowing — vn emprun
to reſtore. — rendre, reſtituer.
A cuſtomer, — Vn peage
the tole, — la peage ?
haue you paide — avez vous paye
the tole? — le peage ?
haue you payd — avez vous paye
the cuſtome? — la couſtume ?
frée, — libre
frédome, — liberté, bourgeoiſie
to make frée — faire bourgeois, afran-
I am a frée man, — ie ſuy franc (chir
frée will, — liberall arbitre
fréely, — librement
ſpeake fréely. — parléz franchement.
A gayler, — Vn geolier, ou con-
a gayle, — geole, ou cage (cierge
a priſon, — vne priſon
a priſoner, — vn priſonnier
priſoners, — les priſonniers
giue almes to — donnez l'aulmoſne
the poore priſoners — au povres priſoniers
for Gods ſake, — pour lamour de Dieu.
a théefe, — vn larron
théeues, — les larrons

larcin

a thæfe, larcin
a murderer, vn meurtrier
to murder meurtrir
a rauiſher, vn voleur
to rauiſh a maiden violer vne fille
rauiſhing, violement, raviſſement, rapt
cutpurſſes coupeurs de bourſes
to ſcape, eſchaper
thou ſhalt not ſcape mée, tu ne m'eſchaperas pas
a ſcape. vn eſchapatoire.
A hang-man, Vn bourreau
to hang pendre
hang him, pendeſ-le
a gallowes, vn gibet
to ſhake, branler, ſecouër
you ſhake mée. vous me ſecouës.
to make a knot nouër, faire vn neud
to vndoe, (ments deſpouiller deffaire
to chop off ones head decapiter, de coller
to burne, bruſler
to ſmoke, fumer
ſmoke, la fumée
a cole, vn charbon
a brand, vn tiſton

to binde,	lier
to vnbinde,	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to the fire	mettre à feu et
and ſword,	à ſang
to draw in	eſquarteler, tirer à
quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge,	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand,	de lis
to cut off ones	eſſorillér: couper les
eares.	oreilles
a quarter,	vn quartier
the foure quarter,	le quartier de devant
the hinquarter.	quartier de derriere.

The ſeuen liberall ſciences.	*Les ſeps arts liberaulx.*
Grammer,	La grammaire
Rhetoricke,	la rethorique
Logick, or dialectick	la dialectique
Philoſophie,	la philoſophie
Muſicke,	la muſique
Arithmeticke,	l'arithmeoque
Geometrie.	la geometrie.
A Gramarian,	Vn grammarien

a rhetorician, vn rethoricien
a logician, vn dialecticien
a philosopher, vn philosophe
a Musician, vn musicien
an arithmetrician vn arithmeticien
a geometrician vn geometricien
an oration. vne oraison.

A messenger, Vn messager
letters, des letres
bring mée an answer apporte moy re-
of my letter, sponse à ma letre
a hyred horse. vn cheval de louãge.

Of all the members of a mans body. *De tousles membres du corps de l'home.*

A man. Vn home
a woman, vne femme
a tall man, vn grand home
a tall woman, vne grande femme
a person, vne personne
people, le peuple
folkes, les gents
the soule, l'ame
the body, le corps
it is a body without c'est vn corps
soule, sans ame
a long man vn long home
a long woman vne longue femme

vn

a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman,	vne pitite femme
a fat man,	vn home gras
a fat woman	vne femme graſſe
a leane man,	vn home maigre
a leane woman,	vne femme maigre
a groſſe man,	vn gros home
a groſſe woman,	vne groſſe femme
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman,	vne femme menuë
a hard fauored man,	vn home laid
a hard fauored womã	vn femme laide
the head,	la teſte
the crown of ỹ head,	le ſommet de la teſte
the haires,	les cheueulx
the braines	le cerueau
the eares,	les oreilles
the eare,	vne oreille
the forehead	le front
the face,	la face
the eyes	les yeulx
an eye,	vn oeil
the chéeke,	les iouës
the eye lids,	les paulpieres
the brow,	les ſourcils
the noſe	lenez

les

the noſtrels,	les narraines
the mouth,	la bouche
the tongue	la langue
the téeth,	les dents
a tooth,	vne dent
the roſe of the mouth	les palais de la bouche
the gummes	les geneives
the iawe,	la machouëre
the throate,	le goſier
the chinne,	le menton
the beard,	la barbe
the backe,	le doz
the ſhoulders,	les eſpaules
a ſhoulder,	vne eſpaule
a mans yeard,	la verge
the armes,	les bras
an arme,	le bras
the hand,	la main
handes,	les mains
a finger,	vn doigt
fingers,	les doigts
the knuckles	les neuds des doigts
a nayle,	vne vngle
nayles,	les vngles
the ſkinne,	la peau
ſhe hath a white ſkinne.	ell'a la peau blanche.
a ſmooth ſkinne,	la peau doulce

elle

She painteth hir face hir ſelfe,	elle ſe farde
painting,	fard
the ſniuell,	le morveau
hée is ſnottie,	il eſt morveux
go, ſnottie noſe,	alles morveux
a ſtinking breath,	vn punais
the thombe	le poulce
the neck,	le col
a neck of mutton,	vn colet de mouton
the loynes,	les reins
the buttockes,	les feſſes
the arſe,	le cul
the arſe-hole,	le trou de cul
the ſtones,	les couillons
a ſtone,	vn couillon
to geld,	chaſtrer
the ſkin wherin the ſtones bée,	les couilles
a thigh,	la cuiſſe
thighes,	les cuiſſes
the knées,	les genoulx
to bow the knée,	fleſchir le genoul
the legge,	la iambe
the calfe of the legge,	le mol de la iambe
the foote,	le pied
féete,	les pieds
the héele,	le talon

heeles,	les talons
the toes,	les arteaulx
the ioynts	les ioinctures
a bone,	vn os
bones,	les os
the marrow,	la mouëlle
the belly,	le ventre
the nauell,	le nombril
the breast,	la poitrine
the bosome,	le sein
the lap,	le giron
the breast or dug,	les mammelles
the fist,	le poing
I will giue thee a blow with my fist	ie te bailleray vn coup de poing
a ribbe,	vne coste
ribbes,	les costes
a veine,	vne veine
a sinew,	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse,	le poux
feele his pulse,	tastez son poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the stomacke,	l'estomac
the guttes,	les boyaux les entrailles
the heart,	le cueur
the liuer,	le foix

the kidney,	le rougnon,
the gall,	le fiel,
the panch,	la panſe,
the ſpittle,	la ſalive,
to ſpit,	cracher
to ſpue,	vomir,
to ſpue in ones face,	craſcher en la face,
a fart,	vn pet,
to fart,	peter,
a fieſt,	vne veſſe,
to fieſt,	veſſer,
you do nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt,	peter etv eſſer
you ſtinke,	vous puez
you ſhite,	chier
the hammes,	les iarrets
the ancle bone,	la cheville du pied
the ſole of the	la planque ou plante
foote,	du pied
to itche,	demanger
an itche,	mangeſon
ſcabbe,	galle
ſcabbie,	galleux
the white ſcall,	la tigne
a ſcald head,	vn tigneux
to ſcratch,	ſe grater, grater
to pinch,	pincer
to filip,	chiquenaulder

vne

a fillip,	vne chequenalder
the flesh,	la chair
to cough,	touſſer
the cough,	la toux
I haue a cough,	i'ay la toux
I am hoarſe,	ie ſuy enroüe
the hickocke.	le ſanglot.
Of the Nobilitie	De la nobleſſe
an Emperour,	vn Empereur
a King,	vn Roy
Kings,	les Roys
a Duke,	vn Duc
an Earle,	vn Conte
a Quéne,	vne Rynne
a Marques,	vn Marquis
a Baron,	vn Baron
a Knight,	vn Chevalier
a knight of the Garter,	vn Chevalier de la iarriere
a Gentleman,	vn Gentil-home
a Squire,	vne Eſcuyer
a gentlewoman,	vne Damoyſelle
a Ladie,	vne Dame
ſhe is a curteous Ladie,	c'eſt vne Dame courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame ma maiſtreſſe
a Lord,	vn ſeigneur

a horſelitter,	vne litiere, vne coche
a yong gentlewomã,	vne ieune damoiſelle
ſhe goeth with a french hood	elle porte le chaperon de veloux
a french hood	vn chaperõ de veloux
a ſeruing man,	vn ſerviteur
a handmaiden	vne chãbriere de chãbre
a maide ſeruant	vne chambriere
a foote-man,	vn peiton,
he is a good footman	c'eſt vn bon laquay,
to ſerue	ſervir
yong	ieune
old,	viel,
yong age,	ieuneſſe,
ſhe is with childe,	elle eſt groſſe, elle eſt enceinte
ſhe hath conceaued	elle a conceu
a male	vn maſle
a female	vne femelle
a boy	vn garçon
a gerle, or daughter	vne fille
he is lickeriſh	c'eſt vn gloutõ, friand
lickeriſhneſſe,	gloutonnie, friandiſe
to kiſſe	baiſer,
a kiſſe,	vn baiſer
hée is a faithfull ſeruant,	c'eſt vn ſerviteur fidelle,
faithfulneſſe	fidelité,

pareſſeu

ſluggiſh,	pareſſeux,
he is in loue.	il eſt amoureux.

Of the kindred,	Du linage
my great grādfather	mon ayeul
my grandfather;	mon grand pere
my grandam	ma grand mere,
my father,	mon pere,
my mother,	ma mere
my vnckle	mon vncle
my aunt,	ma tante
my néece,	ma niepce,
my nephew	mon nepveu
my coſin	mon couſin,
my ſhe coſin	ma couſine,
my ſtepmother	ma marastre, ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my ſonne,	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law,	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother,	mon frere,
my ſiſter	ma ſœur,
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace,	embraſſer, acoller
embrace mé,	embraſſez moy,

take me about ỹ neck — acollez moy
a fatherleſſe child, — vn orphelin
ſhe is fatherleſſe — elle eſt orphenie
an heyre, — vn heretier
a ſhe heire, — vne heritiere
to tickle, — chatouiller
you tickle mée, — vous me chatouillez
hée is ticklish, — il eſt chatouilleux
do not meddle with — ne vous acointez pas
hir, for ſhe is very — auec elle, car elle eſt
tickliſh. — fort chatouilleuſe.
a huſband, — vn mary
a wyfe, — vne femme
my wife, — ma femme
a virgin, or mayde, — vne vierge, pucelle
the maidenhead, — le pucellage
ſhe hath loſt hir — elle a perdu ſon
maydenhead, — pucellage.
my brother in law — mon beau frere
my ſiſter in law — ma belle ſœur
a marriage, — vn mariage
a bridegrome, — vn eſpoux
a bride, — vne eſpouſée
a goſſip, — vn compere
a ſhe goſſip — vne commere
a godfather — vn parrin
a godmother, — vne marrine
a godſonne, — vn filleu

vn

a god daughter	vne filleule
a midwife,	vne ſage femme
a nurce,	vne nourriſſe
to giue ſuck	allecter
to ſucke,	teter
a ſwadling-band	les bandelettes
to be borne,	naiſtre
he was borne at	il eſt nay à quatre
foure of the clock	heures
he hath got hir with	il l'a engroſsie
to nouriſh (childe,	nourrir
a ſtilborne	vn abottif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la danſe
ielouſie,	ialouſie
iealous,	vn ialoux
a cockold,	vn coqu
ſhe hath made hir	elle a fait ſon mary
huſband cockold,	coqu
he is a wittole.	c'eſt iehan genin.
A Citizen	Vn bourgeois
a ſhé citizen,	vne bourgeoiſe
a frédome,	bourgeoiſie
he is a citizen	il eſt bouroeois de
of London.	Londres.
my frédome hath	ma bourgeoiſie me
coſt me twenty poũd	couſte vingt livres

a fayre	vne foire
Bartelmew faire	la foire de la Berthe-(lemy
let vs go to the faire	allons à la foire,
good lucke	bon heur
ill lucke.	mal-heur
A captaine	Vn capitaine
a ſouldiour,	vn ſoldat,
an enſigne-bearer	vn porte enſeigne
a flagge,	vn eſtandard,
a coate of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armeure
a battell	vne bataille,
to aſſault	aſſaillir,
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill,	tuer,
to take ranſome	prendre à rançon
yeld or rẽder your ſelf	rendez vous
I render my ſelfe	ie me rends
boes, boes,	alarme, alarme
a ſpie,	vn eſpion
a traitor	vn traitre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray (mé	trahir
you haue betrayed	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	ie ſuy blecé
I am dead (am hurt	ie ſuy mort
doe not kill mé	ne me tuez pas

Luvez

ſaue my life	ſauvez moy la vie,
pay your ranſome	payez voſtre rançon,
to ſtrip one,	depouïller,
a bouget,	vne bougette,
to loſe the field,	perdre la bataille
to win the field,	gagner la battaille,
to turne back	ſ'enfuïr, tourner ledoz
to fight	combatre
a fight	vn combat,
to play at dice,	iouër aux dez
to play vpon ỹ drum	iouër ſur le tabourin
to play at cardes,	iouër aux cartes
to play at tables	iouër aux dames
to play at tick tack,	iouër au tictac
I haue loſt,	i'ay perdu,
I haue won,	i'ay gagné
I haue neither won	ie n'ay gagné,
nor loſt,	ny perdu.
to retire,	ſe retirer
to hide himſelfe,	ſe cacher
a coward.	vn couärd.
A teniſcourt,	Vn iou de paulme,
to play at tennis,	iouër à la paulme
a ball,	vn eſteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chaſe	vne chaſſe
to marke the chaſe	marquer la chaſſe
where is the chaſe?	où eſt la chaſſe?

I haue won ỹ chaſe	i'ay gagné la chaſſe
I haue won ỹ game	i'ay gagné la ieu
I haue won the ſet,	i'ay gagné la partie
the firſt ỹ commeth	à deux de
to two,	ieu
I haue the aduãtage	i'ay l'advantage
I ſ weate,	ie ſnẽ
I am wearie,	ie ſuy las
my ſhert is wringing	ma chemiſe eſt toute
wet,	mouïllée
let vs defer the ſet	remettrons la partie
to another time.	à vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs goe, & change	allons changer noz
our ſherts,	chemiſes
Go, I wil follow you	allez, ie vous ſuy vray.
The dayes of	Ler iours de la
the wẽke	ſepmaine
Sunday,	Dimanche
Munday,	Lundi
Tueſday,	Mardi
Wedneſday,	Meſcredi
Thurſday,	Ieudi
Friday,	Vendredi
Saterday,	Sainedi
a wẽke,	vne ſepmaine
a month,	vn mois
thrée monthes	troys moys

a yére,	vn an
halfe a yére.	vn demy an.
The twelue monthes of the yeere,	*Les douze moys del'An.*
Januarie,	Ianvier
Febzuarie,	Febvriër
March,	Mars
Apzill,	Avrill
May,	May
June,	Iuin
July,	Iuillet
August	Aouſt
September,	Septembre
October,	Octobre
November,	Novembre
December.	Decembre.
Holy dayes,	Les iours de feſte.
Chziſtmaſſe,	Noël
Chziſtmaſſe day,	le iour de Noël.
Newyéres day,	la Circonciſion / le premier Iour de l'An. / les iour des eſtrennes
giue mée my new yéres guifts.	baillez moy mes eſtrennes

Twelue dayes	Les Roys, ou l'Epiphanie,
Candlemaſſe,	La chandeleur,
Shroftide,	Careſme prenant Careſme etrant, Le mardi gras.
Palme ſunday	le Dimanche des rameaux Paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſter day	le iour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday,	la pentecoſte,
Allhallonday.	la touſſaincts.
The number	Le numbre
vn, one, for ỹ maſculin	*vn*, pour le maſculin
vne, one, for the	*vne*, pour le
feminine : as	feminin : comme
I will haue but one	ie ne veux qu'vn
boke with mé :	livre avec moy:
one candle,	vne chandelle
two,	deux
thré	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict

neuf

nine	neuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirténe,	treize
fourténe	quatorze
fifténe	quinze
ſirténe	ſeize
ſeuenténe	dix ſept
eighténe	dixhuict
nineténe	dixneuf
twentie	vingt
twentie one	vingt et vn
twentie two	vingt et deux
twentie thré,	vingt et troys
twentie foure,	vingt et quatre
twentie fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirtie,	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
ſirtie	ſoixante
ſeuentie	ſeptante
eightie	octante
ninetie	nonanté
an hundred	cent
a thouſand,	mille
a million	vn million

The number — Le nombre

appellé

called in Latin	appellé en
ordinalis,	latin, *ordinalis*,
that is to say,	c'eſt à dire
going by order:	allant par ordre: cõme
as the firſt man,	le premier home
the firſt woman,	la premiere femme
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place.	la ſeconde place.
the third,	le tiers, ou le troyſieſme
the third,	le tierce, on la troyſieſme
for the feminine	pour le femi
the fourth	quatrieſme
the fifth,	cinquieſme
the ſixth,	ſixieſme
the ſeuenth,	ſeptieſme
the eighth	huictieſme
the ninth,	neuſieſme
the tenth,	dixieſme
the eleuenth	vnzieſme
the twelfth le, on	douzieſme
the thirtẽnth la	treizieſme
the fouretẽnth, &c.	quatorzieſme
The thirtie,	Traentieſme
the fortie,	quarantieſme
the fiftie	cinquantieſme
the ſixtie,	ſoixantieſme

ſeptan-

the ſeuentie,	ſeptantieſme,
the eightie,	octantieſme,
the nintie,	nonantieſme,
the hundreth.	centieſme.

Th'end of the Vocabulary.

La fin du vocabulaire.

FINIS.